

<p style="text-align: center;">ISG / NSR Internationales Sportgesetz FIA <i>Nationales Sportreglement ASS</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Massgebend für alle internationalen FIA Texte ist die Veröffentlichung im Automobilsport-Jahrbuch FIA bzw. auf der Webseite www.fia.com</i></p>	<p style="text-align: center;">CSI / RSN Code Sportif International FIA <i>Règlement Sportif National ASS</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Pour tous les textes internationaux FIA, seul l'Annuaire FIA du Sport Automobile resp. le site Internet www.fia.com fait foi</i></p>																																				
<p>Nationales Sportreglement (NSR) der ASS</p> <p><i>Einleitung : Für alle Automobil-Veranstaltungen, die der Nationalen Sportkommission von Auto Sport Schweiz unterstehen, ist das Internationale Sportgesetz der Fédération Internationale de l'Automobile vollumfänglich anwendbar, unter Vorbehalt der im Nationalen Sportreglement der ASS publizierten Anpassungen und Präzisierungen.</i></p> <p><i>QVU##JVQ#</i></p>	<p>Règlement Sportif National (RSN) de l'ASS</p> <p><i>Préambule : Pour toutes les Compétitions automobiles dépendant de l'Autorité Sportive de la Commission Sportive Nationale d'Auto Sport Suisse, le Code Sportif International de la Fédération Internationale de l'Automobile est applicable dans son intégralité sous réserve des adaptations et précisions publiées au Règlement Sportif National de l'ASS.</i></p> <p><i>QVU##JVQ#</i></p>																																				
<p>Nationales Sportreglement der ASS</p> <p><i>Die Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS dienen zur Anpassung, Präzisierung und Anwendung des Internationalen Sportgesetzes der FIA. Sie sind gemäss dem Internationalen Sportgesetz ausgearbeitet worden und beziehen sich auf die nationalen Eigenschaften des Automobilsports.</i></p> <p><i>Die besonderen Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS sind jeweils innerhalb des entsprechenden Artikels des Internationalen Sportgesetzes, auf denen sie basieren, eingerahmt wiedergegeben.</i></p> <p>Abkürzungen : Die folgenden Abkürzungen werden verwendet :</p> <p>ASS Auto Sport Schweiz GmbH ASN Nationale Sportbehörde FIA Fédération Internationale de l'Automobile IBG Internationales Berufungsgericht der FIA ISG Internationales Sportgesetz der FIA NBG Nationale Berufungsgericht der ASS NDK Nationale Disziplinarkommission der ASS NSK Nationale Sportkommission NSR Nationales Sportreglement der ASS</p> <p><i>Die Bezeichnung "Teilnehmer" umfasst alle Personen, die mit "Bewerber", "Fahrer", "Beifahrer" oder "Passagier" bezeichnet werden.</i></p>	<p>Règlement Sportif National de l'ASS</p> <p><i>Les dispositions du Règlement Sportif National de l'ASS servent à l'adaptation, à la précision et à l'application du Code Sportif International de la FIA. Elles sont élaborées conformément au Code Sportif International et tiennent compte des spécificités du sport automobile sur le plan national.</i></p> <p><i>Les dispositions particulières du Règlement Sportif National de l'ASS font l'objet de fenêtres publiées au sein même des Articles du CSI auxquels elles se réfèrent.</i></p> <p>Abréviations : Les abréviations suivantes sont utilisées :</p> <p>ASS Auto Sport Suisse Sàrl ASN Autorité Sportive Nationale CAI Cour d'Appel Internationale de la FIA CND Commission Nationale de Discipline de l'ASS CSI Code Sportif International de la FIA CSN Commission Sportive Nationale FIA Fédération Internationale de l'Automobile RSN Règlement Sportif National de l'ASS TAN Tribunal d'Appel National de l'ASS</p> <p><i>Le terme "participant" englobe toute personne désignée par ailleurs sous les termes "Concurrent", "Pilote", "Copilote" ou "Passager".</i></p>																																				
<p>Internationales Sportgesetz (ISG) der FIA</p> <p>Inhaltsverzeichnis</p> <table border="0"> <tr><td>Artikel 1</td><td>Allgemeine Grundsätze</td><td>2</td></tr> <tr><td>Artikel 2</td><td>Wettbewerbe – Allgemeines</td><td>4</td></tr> <tr><td>Artikel 3</td><td>Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten</td><td>16</td></tr> <tr><td>Artikel 4</td><td>Touristische Zielfahrt</td><td>23</td></tr> <tr><td>Artikel 5</td><td>Parade</td><td>23</td></tr> <tr><td>Artikel 6</td><td>Demonstration.....</td><td>24</td></tr> </table>	Artikel 1	Allgemeine Grundsätze	2	Artikel 2	Wettbewerbe – Allgemeines	4	Artikel 3	Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten	16	Artikel 4	Touristische Zielfahrt	23	Artikel 5	Parade	23	Artikel 6	Demonstration.....	24	<p>Code Sportif International (CSI) de la FIA</p> <p>Table des matières</p> <table border="0"> <tr><td>Article 1</td><td>Principes généraux</td><td>2</td></tr> <tr><td>Article 2</td><td>Compétitions – Généralités</td><td>4</td></tr> <tr><td>Article 3</td><td>Compétitions – Détails d'organisation</td><td>16</td></tr> <tr><td>Article 4</td><td>Concentration Touristique</td><td>23</td></tr> <tr><td>Article 5</td><td>Parade</td><td>23</td></tr> <tr><td>Article 6</td><td>Démonstration</td><td>24</td></tr> </table>	Article 1	Principes généraux	2	Article 2	Compétitions – Généralités	4	Article 3	Compétitions – Détails d'organisation	16	Article 4	Concentration Touristique	23	Article 5	Parade	23	Article 6	Démonstration	24
Artikel 1	Allgemeine Grundsätze	2																																			
Artikel 2	Wettbewerbe – Allgemeines	4																																			
Artikel 3	Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten	16																																			
Artikel 4	Touristische Zielfahrt	23																																			
Artikel 5	Parade	23																																			
Artikel 6	Demonstration.....	24																																			
Article 1	Principes généraux	2																																			
Article 2	Compétitions – Généralités	4																																			
Article 3	Compétitions – Détails d'organisation	16																																			
Article 4	Concentration Touristique	23																																			
Article 5	Parade	23																																			
Article 6	Démonstration	24																																			

Artikel 7 Strecken und Rundstrecken 25	Article 7 Parcours et Circuits 25
Artikel 8 Starts und Läufe 26	Article 8 Départs et manches 26
Artikel 9 Bewerber und Fahrer 29	Article 9 Concurrents et Pilotes 29
Artikel 10 Automobile 33	Article 10 Automobiles 33
Artikel 11 Offiziellen 36	Article 11 Officiels 36
Artikel 12 Strafen 45	Article 12 Pénalités 45
Artikel 13 Proteste 51	Article 13 Réclamations 51
Artikel 14 Revisionsrecht 56	Article 14 Droit de révision 56
Artikel 15 Berufungen 57	Article 15 Appels 57
Artikel 16 Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen 61	Article 16 Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles 61
Artikel 17 Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport ... 63	Article 17 Question commerciale liée au sport automobile .. 63
Artikel 18 Stabilität der FIA Beschlüsse 64	Article 18 Méthode de stabilisation des décisions de la FIA 64
Artikel 19 Anwendung des Sportgesetzes 65	Article 19 Application du Code 65
Artikel 20 Definitionen 66	Article 20 Définitions 66
NSR – Anhang 1 Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale >>	RSN – Annexe 1 Championnats, Trophées et Coupes Suisses Automobiles >>
NSR – Anhang 2 Sportabzeichen der ASS >>	RSN – Annexe 2 Insigne sportif de l'ASS >>
Im Sinne des vorliegenden Sportgesetzes, allgemein verwendete männliche Ausdrücke gelten auch für die weibliche Form.	Au sens du présent Code Sportif International, le masculin générique utilisé par souci de concision s'applique au sexe féminin.
Artikel 1 – Allgemeine Grundsätze	Article 1 – Principes généraux
Artikel 1.1 - Internationale Regelung des Automobilsports	Article 1.1 - Réglementation internationale du sport automobile
1.1.1 Die <i>FIA</i> ist die einzige internationale Sportbehörde, die zur Ausstellung und Anwendung der Reglemente, basierend auf den Grundprinzipien der Sicherheit und der Sportgerechtigkeit, berechtigt ist, welche der Förderung und der Leitung der Automobilwettbewerbe und der Organisation der <i>Internationalen Meisterschaften</i> der <i>FIA</i> dienen.	1.1.1 La <i>FIA</i> , est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les <i>Compétitions</i> automobiles et organiser les <i>Championnats</i> Internationaux de la <i>FIA</i> .
1.1.2 Die <i>FIA</i> ist der internationale Gerichtshof letzter Instanz, der damit beauftragt ist, über Unstimmigkeiten zu urteilen, die sich aus der Anwendung dieser Sportgesetze ergeben können, wobei die <i>Fédération Internationale de Motocyclisme</i> dieselben Befugnisse für die Kraftfahrzeuge mit 1, 2 oder 3 Rädern ausübt.	1.1.2 La <i>FIA</i> est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la <i>Fédération Internationale de Motocyclisme</i> exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.
1.1.3 Vorbehältlich den gültigen gesetzlichen Bestimmungen, haften weder die <i>FIA</i> noch ihre leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen gegenüber einer anderen Partei für Ansprüche, Kosten, Schäden oder Verluste, die sich aus einer Handlung, Entscheidung oder Unterlassung der <i>FIA</i> und/oder ihrer leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen in Ausübung ihrer Funktionen ergeben, ausser im Falle von grober Fahrlässigkeit oder vorsätzlichem Fehlverhalten.	1.1.3 Sous réserve des dispositions légales en vigueur, ni la <i>FIA</i> , ni aucun de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels ne seront responsables envers toute autre partie pour toute réclamation, coût, dommage ou perte résultant de toute action, décision ou omission de la <i>FIA</i> et/ou de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans le cas d'une faute lourde ou dolosive.
Artikel 1.2 - Internationales Sportgesetz	Article 1.2 - Code Sportif International
1.2.1 Um es der <i>FIA</i> zu ermöglichen, sich zur Ausübung ihrer oben genannten Befugnisse einer gerechten Form zu bedienen, hat die <i>FIA</i> das Internationale <i>Sportgesetz</i> aufgestellt welches alle sich darauf beziehenden <i>Anhänge</i> beinhaltet.	1.2.1 En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la <i>FIA</i> a établi le <i>Code Sportif International</i> , lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.
1.2.2 Ziel des <i>Sportgesetzes</i> ist es, die Ausübung des Automobilsports zu fördern und zu erleichtern.	1.2.2 L'objectif du <i>Code</i> est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.
1.2.3 Es wird nie mit der Absicht angewandt, einen <i>Wettbewerb</i> oder die Teilnahme eines Konkurrenten zu verhindern oder zu behindern, ausser wenn die <i>FIA</i> zum Schluss kommt, diese Massnahme sei notwendig, damit der Automobilsport mit der nötigen Sicherheit, Ausgewogenheit oder Ordnungsmässigkeit ausgeübt wird.	1.2.3 Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une <i>Compétition</i> ou la participation d'un <i>Concurrent</i> , sauf dans le cas où la <i>FIA</i> conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.

<p>Artikel 1.3 - Kenntnis und Beachtung der Reglemente</p> <p>1.3.1 Jede Person oder Gruppe von Personen, die einen <i>Wettbewerb</i> organisieren oder daran teilnehmen, sind verpflichtet :</p> <p>1.3.1.a die Statuten und Reglemente der <i>FIA</i> sowie die nationalen Reglemente zu kennen :</p> <p>1.3.1.b die Verpflichtung zu übernehmen, sich o.g. Gesetzen sowie den Entscheidungen der Sportbehörde und den Folgen, die daraus entstehen könnten, ohne Vorbehalt zu unterwerfen.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>1.3.1.c <i>Durch seine Einschreibung verzichtet jeder Bewerber, Fahrer, Beifahrer und Passagier im Falle eines Unfalles während den offiziellen Trainings oder des eigentlichen Wettbewerbes auf jede Handlung gegen die ASS, die NSK und ihre Mitglieder, dem Veranstalter und dem Personal im Einsatz.</i></p>	<p>Article 1.3 - Connaissance et respect des Règlements</p> <p>1.3.1 Toute personne ou groupement, organisant une <i>Compétition</i> ou y prenant part, est réputé :</p> <p>1.3.1.a Connaître les statuts et règlements de la <i>FIA</i> ainsi que les règlements nationaux.</p> <p>1.3.1.b Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>1.3.1.c <i>Par son inscription, tout Concurrent, Pilote, copilote et Passager renonce, en cas d'accident pendant les essais officiels ou la Compétition elle-même, à toute action contre l'ASS, la CSN et ses membres, l'Organisateur et le personnel en fonction.</i></p>
<p>1.3.2 Bei Nichtbeachtung dieser Bestimmungen kann jede Person oder Gruppe von Personen, die einen <i>Wettbewerb</i> organisiert oder daran teilnimmt, das Nutzungsrecht der <i>Lizenz</i>, die ihr ausgestellt wurde, verlieren und jeder Hersteller kann zeitweilig oder endgültig aus den <i>FIA-Meisterschaften</i> ausgeschlossen werden. Die <i>FIA</i> und/oder die <i>ASN</i> haben ihre Entscheide zu begründen.</p> <p>1.3.3 Wenn ein <i>Automobil</i> nicht als dem anwendbaren technischen Reglement entsprechend anerkannt wird, kann das Fehlen eines Leistungsvorteils nie für die Verteidigung in Betracht gezogen werden.</p> <p>Artikel 1.4 - Nationale Regelung des Automobilsports</p> <p>1.4.1 Eine <i>ASN</i> ist von der <i>FIA</i> als alleiniger Träger der Sport-Autorität anerkannt, welche berechtigt ist, das <i>Sportgesetz</i> zur Anwendung zu bringen und den Automobilsport in der Gesamtheit der seinem Land unterstellten Territorien zu leiten.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>1.4.1.a <i>Die ASS, als Mitglied der FIA, hat von dieser die Kompetenz erhalten, den Automobilsport in der Schweiz zu regeln. Somit hat die ASS die Sporthoheit auf dem Gebiet des Automobilsports und des Kartsports in der Schweiz. Seine Kompetenz und Autorität erstreckt sich ebenfalls auf das Fürstentum Liechtenstein.</i></p>	<p>1.3.2 A défaut de respecter ces dispositions, toute personne ou groupement organisant une <i>Compétition</i> ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la <i>Licence</i> qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des <i>Championnats</i> de la <i>FIA</i>. La <i>FIA</i> et/ou l'<i>ASN</i> motive sa ses décisions.</p> <p>1.3.3 Si une <i>Automobile</i> est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.</p> <p>Article 1.4 - Réglementation nationale du sport automobile</p> <p>1.4.1 Une <i>ASN</i> est reconnue par la <i>FIA</i> comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le <i>Code</i> et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>1.4.1.a <i>L'ASS, membre de la FIA, a reçu de celle-ci la compétence de régir le sport automobile en Suisse. L'ASS représente donc l'Autorité Sportive Nationale (ASN) en matière de sport automobile et de karting en Suisse. Ses compétences et son autorité s'étendent également à la Principauté du Liechtenstein.</i></p>
<p>1.4.2 Jede <i>ASN</i> ist verpflichtet das <i>Sportgesetz</i> zu beachten.</p> <p>Artikel 1.5 - Ausübung der Sporthoheit in den Territorien Die nicht autonomen Territorien eines Staates sind der, durch die dieses Staates bei der <i>FIA</i> vertretenden <i>ASN</i> ausgeübten Sporthoheit, unterstellt.</p> <p>Artikel 1.6 - Übertragung der sportlichen Vollmachten Jede <i>ASN</i> kann die sportlichen Vollmachten, die ihr durch das <i>Sportgesetz</i> zugeteilt sind, anderen Clubs seines Landes ganz oder teilweise übertragen, jedoch nur mit vorheriger Billigung der <i>FIA</i>.</p> <p>Artikel 1.7 - Rückzug der Übertragung Eine <i>ASN</i> kann ihre Übertragung unter dem Vorbehalt einer Mitteilung an die <i>FIA</i> zurückziehen.</p> <p>Artikel 1.8 - Nationales Sportreglement Jede <i>ASN</i> kann ein Nationales Sportreglement aufstellen, welches der <i>FIA</i> zur Verfügung zu stellen ist.</p>	<p>1.4.2 Chaque <i>ASN</i> sera tenue de respecter le <i>Code</i>.</p> <p>Article 1.5 - Exercice du pouvoir sportif dans les espaces territoriaux Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l'<i>ASN</i> représentant ledit Etat auprès de la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 1.6 - Délégation du pouvoir sportif Chaque <i>ASN</i> peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le <i>Code</i>, mais seulement avec l'approbation préalable de la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 1.7 - Retrait de la délégation Une <i>ASN</i> peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 1.8 - Règlement sportif national Chaque <i>ASN</i> pourra établir son règlement sportif national, qui devra être mis à la disposition de la <i>FIA</i>.</p>

<p>Artikel 2 – Wettbewerbe – Allgemeines</p> <p>Artikel 2.1 - Allgemeine Prinzipien</p> <p>2.1.1 Allg. Anwendungsbedingungen des Sportgesetzes 2.1.1.a Alle <i>Wettbewerbe</i>, die in einem in der <i>FIA</i> vertretenen Land durchgeführt werden, unterliegen dem <i>Sportgesetz</i>. 2.1.1.b Die geschlossenen <i>Wettbewerbe</i> werden jedoch durch das Nationale Sportreglement geregelt. In Ländern, in denen es kein Nationales Sportreglement gibt, gelten die Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i>.</p> <p>2.1.2 Organisation der Wettbewerbe In jedem Land kann ein <i>Wettbewerb</i> veranstaltet werden : 2.1.2.a von der <i>ASN</i> ; 2.1.2.b von einem Automobilclub oder ausnahmsweise durch eine andere geeignete Sportgemeinschaft, vorausgesetzt, dass dieser Club oder diese Sportgemeinschaft die erforderliche <i>Organisationsbewilligung</i> besitzt.</p> <p>2.1.3 Offizielle Dokumente 2.1.3.a Jeder <i>Wettbewerb</i> ausgenommen <i>Rekordversuche</i>, ausser wenn in spezifischen Reglemente der <i>FIA</i> vorgesehen, bedingt die Aufstellung offizieller Dokumente, unter welchen eine <i>Ausschreibung</i>, ein Nennformular und ein <i>Offizielles Programmheft</i> unbedingt notwendig sind. Ferner müssen die <i>provisorischen Klassemente</i> und die <i>Schlussklassemente</i> für jedes freie Training und Qualifikationstraining, jeden Lauf (ausser, wenn die anwendbaren Sportreglemente die Veröffentlichung spezifischer Ranglisten statt der endgültigen Ranglisten vorsehen) und jedes Rennen veröffentlicht werden. 2.1.3.b Jede in einem dieser offiziellen Dokumente enthaltene Bestimmung, die im Widerspruch zu dem <i>Sportgesetz</i> steht, bleibt ohne jegliche Wirkung.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.1.3.c <i>Die Veröffentlichung eines Programmheftes ist für die unter der Kontrolle der NSK stehenden Veranstaltungen nicht obligatorisch.</i></p> <p>2.1.4 Pflichtvermerk, der auf allen einen Wettbewerb betreffenden Dokumenten anzubringen ist 2.1.4.a Alle <i>Ausschreibungen</i>, offizielle <i>Programmhefte</i> und Nennformulare, welche sich auf einen <i>Wettbewerb</i> beziehen, müssen an einer deutlich sichtbaren Stelle den Vermerk tragen "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen <i>Sportgesetz</i> der <i>FIA</i> und seinen <i>Anhängen</i> und dem Sportreglement des "... (Name der betreffenden <i>ASN</i> oder seines Bevollmächtigten)". 2.1.4.b In den Ländern, in denen ein Nationales Sportreglement nicht besteht, wird der Vermerk gekürzt in : "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen <i>Sportgesetz</i> der <i>FIA</i> und seine <i>Anhängen</i>".</p> <p>2.1.5 Nicht anerkannte Wettbewerbe 2.1.5.a Jeder <i>Wettbewerb</i> oder angebotene <i>Wettbewerb</i>, der nicht nach den Bestimmungen des vorliegenden <i>Sportgesetzes</i> und des Nationalen Sportreglements der zuständigen <i>ASN</i> organisiert ist, wird als nicht anerkannt betrachtet. 2.1.5.b Wenn ein derartiger <i>Wettbewerb</i> als Teil einer <i>Veranstaltung</i> vorgesehen ist, für welche bereits eine Organisationsgenehmigung erteilt wurde, wird diese Organisationsgenehmigung null und nichtig.</p>	<p>Article 2 – Compétitions – Généralités</p> <p>Article 2.1 - Principes généraux</p> <p>2.1.1 Conditions générales d'application du Code 2.1.1.a Toutes les <i>Compétitions</i> organisées dans un pays représenté à la <i>FIA</i>, sont régies par le <i>Code</i>. 2.1.1.b Toutefois, les <i>Compétitions Fermées</i> sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le <i>Code</i> leur sera applicable.</p> <p>2.1.2 Organisation des Compétitions Dans chaque pays, une <i>Compétition</i> peut être organisée : 2.1.2.a par l'<i>ASN</i> ; 2.1.2.b par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un <i>Permis d'Organisation</i>.</p> <p>2.1.3 Documents officiels 2.1.3.a Toute <i>Compétition</i> à l'exception des <i>Tentatives de Record</i>, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la <i>FIA</i>, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un <i>Règlement Particulier</i>, un bulletin d'<i>Engagement</i> et un <i>Programme Officiel</i>. En outre, les <i>Classements Provisoires</i> et <i>Finaux</i> doivent être publiés pour chaque séance d'essais libres et qualificatifs, chaque manche (sauf lorsque le règlement sportif applicable prévoit la publication de classements spécifiques au lieu de <i>Classements Finaux</i>) et chaque course. 2.1.3.b Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au <i>Code</i> sera sans aucun effet.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.1.3.c <i>La publication d'un programme n'est pas obligatoire pour les Compétitions dépendant de l'autorité de la CSN.</i></p> <p>2.1.4 Mention à porter obligatoirement sur les documents se rapportant à une Compétition 2.1.4.a Tous les <i>Règlements Particuliers</i>, <i>Programmes Officiels</i> et formulaires d'<i>Engagement</i>, se rapportant à une <i>Compétition</i>, devront porter de façon apparente la mention : "Organisé conformément au <i>Code Sportif International</i> de la <i>FIA</i> et à ses <i>Annexes</i> et au Règlement Sportif de "... (nom de l'<i>ASN</i> intéressée ou de son fondé de pouvoirs)". 2.1.4.b Dans les pays où il n'existe pas de règlement sportif national, la mention sera réduite à "Organisé conformément au <i>Code Sportif International</i> de la <i>FIA</i> et à ses <i>Annexes</i>".</p> <p>2.1.5 Compétitions non reconnues 2.1.5.a Toute <i>Compétition</i> ou <i>Compétition</i> proposée qui ne serait pas organisée en conformité avec les dispositions du <i>Code</i> et au règlement national de l'<i>ASN</i> intéressée sera considérée comme n'étant pas reconnue. 2.1.5.b Si une telle <i>Compétition</i> se trouve comprise dans une <i>Epreuve</i> pour laquelle un <i>Permis d'Organisation</i> a été délivré, ledit <i>Permis d'Organisation</i> sera nul et non valable.</p>
---	--

<p>2.1.5.c Unter keinen Umständen darf ein solcher Wettbewerb für die Qualifikation der Bewerber für eine Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie, die ordnungsgemäß in einen ASN-Kalender oder den Internationalen Sportkalender eingetragen sind, massgebend sein.</p> <p>2.1.6 Verschiebung oder Absage eines Wettbewerbes 2.1.6.a Ein <i>Wettbewerb</i> kann ausschliesslich aus Gründen <i>Höherer Gewalt</i> oder der allgemeinen Sicherheit, oder wenn eine Bestimmung des anwendbaren Reglements dies vorsieht, verschoben oder abgesagt werden. 2.1.6.b Im Falle einer Verschiebung um mehr als 24 Stunden oder einer Absage müssen die Nennfelder zurückerstattet werden.</p> <p>2.1.7 Beginn und Ende eines Wettbewerbes 2.1.7.a Ein <i>Wettbewerb</i> beginnt ab dem für die Eröffnung der administrativen und technischen Kontrollen vorgesehenen Zeitplan. 2.1.7.b Ein <i>Wettbewerb</i> endet mit dem Ablauf einer der nachfolgend aufgeführten, zuletzt auslaufenden Fristen : 2.1.7.bi Protest- oder Berufungsfrist oder Schluss der Anhörung ; 2.1.7.bii Schluss der administrativen Kontrollen und der am Schluss der Prüfung in Übereinstimmung mit dem vorliegenden <i>Sportgesetz</i> vorgenommenen technischen Kontrollen.</p> <p>2.1.8 Kein <i>Wettbewerb</i>, der einer(m) von der <i>FIA</i> nicht anerkannten <i>Internationalen Meisterschaft</i>, internationalen Pokal, internationalen Trophäe, internationalen Challenge, internationalen Serie oder einem internationalen Pokal angehört oder behauptet anzuhören, kann im Internationalen Sportkalender eingeschrieben werden.</p> <p>2.1.9 Für jeden nationalen oder internationalen <i>Wettbewerb</i>, der für die Formeln und Kategorien oder Gruppen der <i>FIA</i> wie im <i>Sportgesetz</i> definiert, offen ist, müssen alle teilnehmenden <i>Automobile</i> in allen Punkten den technischen Reglementen der <i>FIA</i> und den offiziellen, durch die <i>FIA</i> erlassenen Klarstellungen und Interpretationen dieser Reglemente entsprechen. Eine <i>ASN</i> kann diese technischen Reglemente der <i>FIA</i> ohne spezifische, schriftliche Bewilligung der <i>FIA</i> nicht abändern.</p> <p>Artikel 2.2 - Internationaler Wettbewerb</p> <p>2.2.1 Um Anspruch auf den internationalen Status zu erheben, muss ein <i>Wettbewerb</i> der Gesamtheit der folgenden Bedingungen entsprechen : 2.2.1.a für internationale <i>Wettbewerbe</i> auf <i>Rundstrecken</i> muss dieser eine der zugelassenen Rennsportautomobilien entsprechenden Grades und von der <i>FIA</i> ausgestellten Homologationslizenz besitzen. 2.2.1.b für internationale <i>Rallyes</i> und <i>Geländerallyes</i> muss die Gesamtheit der Bestimmungen von den nachstehenden zutreffenden Artikeln angewendet werden. 2.2.1.c die zur Teilnahme zugelassenen <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> müssen eine entsprechende <i>Lizenz</i> der <i>FIA</i> besitzen. 2.2.1.d der <i>Wettbewerb</i>, ausser die <i>Rekordversuche</i>, muss im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p> <p>2.2.2 Die Einschreibung im Internationalen Sportkalender erfolgt nach Ermessen der <i>FIA</i> und ist von der <i>ASN</i> des Landes, in welchem der <i>Wettbewerb</i> stattfinden wird, zu beantragen. Die <i>FIA</i> wird jede Einschreibungsablehnung begründen.</p>	<p>2.1.5.c Une telle <i>Compétition</i> ne pourra en aucun cas être déterminante pour la qualification des <i>Concurrents</i> à un <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge et série dûment inscrit(e) au calendrier d'une <i>ASN</i> ou au Calendrier Sportif International.</p> <p>2.1.6 Compétition ajournée ou supprimée 2.1.6.a Une <i>Compétition</i> peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de <i>Force Majeure</i> ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le prévoit. 2.1.6.b En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'<i>Engagement</i> doivent être remboursés.</p> <p>2.1.7 Début et fin d'une Compétition 2.1.7.a Une <i>Compétition</i> est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques. 2.1.7.b Une <i>Compétition</i> sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif : 2.1.7.bi délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ; 2.1.7.bii fin des vérifications administratives et des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le <i>Code</i>.</p> <p>2.1.8 Aucune <i>Compétition</i> qui fait partie ou prétend faire partie d'un <i>Championnat International</i>, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la <i>FIA</i> ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.</p> <p>2.1.9 Pour toute <i>Compétition</i>, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la <i>FIA</i> tels que définis dans le <i>Code</i>, toutes les <i>Automobiles</i> participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la <i>FIA</i> et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements données par la <i>FIA</i>. Une <i>ASN</i> ne peut modifier ces règlements techniques de la <i>FIA</i> sans autorisation écrite spécifique de la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 2.2 - Compétition Internationale</p> <p>2.2.1 Une <i>Compétition</i>, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes : 2.2.1.a pour les <i>Compétitions Internationales</i> se déroulant sur <i>Circuit</i>, ce dernier doit disposer d'une <i>Licence</i> d'homologation délivrée par la <i>FIA</i>, d'un degré approprié pour les <i>Automobiles</i> de <i>Compétition</i> admises. 2.2.1.b pour les <i>Rallyes</i> internationaux et les <i>Rallyes Tout-Terrain</i>, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliqué ; 2.2.1.c les <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> admis à y participer doivent détenir une <i>Licence Internationale</i> adéquate, 2.2.1.d la <i>Compétition</i>, hormis les <i>Tentatives de Record</i>, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.</p> <p>2.2.2 L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la <i>FIA</i> et doit être demandée par l'<i>ASN</i> du pays dans lequel sera organisée la <i>Compétition</i>. La <i>FIA</i> motivera tout refus d'inscription.</p>
---	---

<p>2.2.3 Eine <i>Internationale Meisterschaft</i>, ein internationaler Pokal, eine internationale Trophäe, eine internationale Challenge oder eine von der <i>FIA</i> genehmigte Serie kann ausschliesslich aus internationalen <i>Wettbewerben</i> bestehen.</p> <p>2.2.4 Wenn der <i>Wettbewerb</i> zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i>, einem internationalen Pokal Cup, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie mit <i>FIA</i> Name zählt, steht dieser unter der Sportaufsicht der <i>FIA</i>.</p> <p>2.2.5 Für alle anderen internationalen <i>Wettbewerbe</i> sind die <i>ASN</i> beauftragt, die im <i>Sportgesetz</i> festgesetzte internationale Reglementierung sowie die Reglemente der <i>ASN</i> und die für den <i>Wettbewerb</i> anwendbaren Reglemente in ihrem Lande anwenden zu lassen.</p> <p>2.2.6 Kein <i>Fahrer</i>, <i>Bewerber</i> oder anderer <i>Lizenzinhaber</i> darf an einem internationalen <i>Wettbewerb</i> oder an einer <i>Internationalen Meisterschaft</i>, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie teilnehmen, welche(r) nicht im Internationalen Sportkalender eingetragen oder nicht durch die <i>FIA</i> oder ihre <i>ASN</i> geregelt ist.</p> <p>2.2.7 Ein Nationaler oder <i>Internationaler Wettbewerb</i> kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. <i>Wettbewerbe</i> auf Einladung sind "reservierte" <i>Wettbewerbe</i>. Unter besonderen Umständen kann die <i>FIA</i> eine Ausnahmegewilligung für die durch eine <i>ASN</i> eingereichte Einschreibung von international "reservierten" <i>Wettbewerben</i> im Internationalen Sportkalender abgeben, welche aufgrund ihrer besonderen Eigenschaft in Abweichung zum <i>Anhang O</i> organisiert werden können.</p>	<p>2.2.3 Seules les <i>Compétitions Internationales</i> peuvent faire partie d'un <i>Championnat International</i>, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale.</p> <p>2.2.4 La <i>Compétition Internationale</i>, lorsqu'elle compte pour un <i>Championnat International</i>, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la <i>FIA</i>, est placée sous la supervision sportive de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.2.5 Pour toutes les autres <i>Compétitions Internationales</i>, les <i>ASN</i> sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le <i>Code</i> ainsi que les règlements de l'<i>ASN</i> et les règlements applicables à la <i>Compétition</i>.</p> <p>2.2.6 Aucun <i>Pilote</i>, <i>Concurrent</i> ou autre licencié ne peut prendre part à une <i>Compétition Internationale</i> ou un <i>Championnat International</i>, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la <i>FIA</i> ou ses <i>ASN</i>.</p> <p>2.2.7 Une <i>Compétition Internationale</i> peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les <i>Concurrents</i> ou <i>Pilotes</i> doivent satisfaire à des conditions particulières. Les <i>Compétitions</i> par invitation sont des <i>Compétitions "réservées"</i>. Dans certaines circonstances exceptionnelles, la <i>FIA</i> pourra donner son autorisation pour l'inscription par une <i>ASN</i> au Calendrier Sportif International de <i>Compétitions Internationales "réservées"</i> qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l'<i>Annexe O</i>.</p>
<p>Artikel 2.3 - Nationaler <i>Wettbewerb</i></p>	<p>Article 2.3 - Compétition Nationale</p>
<p>2.3.1 Ein <i>Nationaler Wettbewerb</i> steht unter der alleinigen Sportaufsicht einer <i>ASN</i>, welche ihre Reglementierungs- und Organisationsgewalt (vor allem aufgrund ihres Nationalen Sportreglements) entsprechend der allgemeinen Anwendungsbedingungen gemäss <i>Sportgesetz</i> ausübt.</p> <p>2.3.2 Ausser in den unten aufgeführten Fällen ist ein nationaler <i>Wettbewerb</i> nur für <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> zugänglich, die im Besitze einer von der <i>ASN</i> des Landes in welchem dieser <i>Wettbewerb</i> stattfindet, ausgestellten <i>Lizenz</i> sind.</p> <p>2.3.3 Ein nationaler <i>Wettbewerb</i> kann nicht zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i>, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie gewertet und auch nicht für die Aufstellung eines Gesamtklassements mit mehreren internationalen <i>Wettbewerben</i> berücksichtigt werden.</p> <p>2.3.4 Ein nationaler <i>Wettbewerb</i> kann ebenfalls, nach Ermessen der bewilligenden <i>ASN</i>, die Teilnahme von Lizenznehmer anderer <i>ASNs</i> zulassen.</p> <p>2.3.5 Jeder nationale <i>Wettbewerb</i> muss im nationalen Kalender für ihre Genehmigung zuständigen <i>ASN</i> eingeschrieben sein.</p> <p>2.3.6 Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie offen für ausländische Lizenznehmer</p>	<p>2.3.1 Une <i>Compétition Nationale</i> est placée sous la seule supervision sportive d'une <i>ASN</i> qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du <i>Code</i>.</p> <p>2.3.2 Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une <i>Compétition Nationale</i> est accessible seulement à des <i>Concurrents</i> et à des <i>Pilotes</i> titulaires d'une <i>Licence</i> délivrée par l'<i>ASN</i> du pays dans lequel a lieu cette <i>Compétition</i>.</p> <p>2.3.3 Une <i>Compétition Nationale</i> ne peut pas compter pour un <i>Championnat International</i>, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs <i>Compétitions Internationales</i>.</p> <p>2.3.4 Une <i>Compétition Nationale</i> peut également, à la discrétion de l'<i>ASN</i> qui l'autorise, admettre la participation de licenciés d'autres <i>ASN</i>.</p> <p>2.3.5 Toute <i>Compétition Nationale</i> doit être inscrite au calendrier national de l'<i>ASN</i> qui l'autorise.</p> <p>2.3.6 <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série national(e) ouvert(e) aux licenciés étrangers</p>

<p>2.3.6.a.i Im Falle, dass der nationale <i>Wettbewerb</i> zu einer(m) nationalen <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie zählen würde, können ausländische lizenzierte <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i>, nach dem alleinigen Ermessen der zuständigen ASN zugelassen zu werden, Punkte im <i>Klassement</i> der(s) besagten <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie zu erhalten. Die Punktevergabe für das <i>Klassement</i> der(s) genannten <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie kann die im Ausland lizenzierten <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> berücksichtigen.</p> <p>2.3.6.a.ii Für <i>Nationale Wettbewerbe</i>, die zu einer Zonenmeisterschaft <i>FIA</i> zählen, sind die Artikel 7.2 und 7.3 des Anhang Z anwendbar.</p> <p>2.3.6.a.iii Für die zu den von der <i>FIA</i> zertifizierten F4-Meisterschaften zählenden <i>Wettbewerbe</i> ist der oben aufgeführten Artikel 2.3.6.a.i anwendbar.</p> <p>2.3.6.b Die <i>ASN</i>, welche einen <i>Wettbewerb</i> genehmigt, die <i>Lizenznehmer</i> von anderen <i>ASNs</i> zulässt, zur Information gegenüber der <i>FIA</i>, der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> verpflichtet, wobei mindestens die folgenden Angaben auf den offiziellen Unterlagen (insbesondere das Nennformular) aufgeführt sein müssen :</p> <p>2.3.6.b.i die eindeutige Angabe, dass die <i>Rundstrecke</i> eine gültige, den zum <i>Wettbewerb</i> zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechende internationale <i>FIA</i>-Homologation oder eine nationale von der zuständigen <i>ASN</i> ausgestellte Homologation besitzt ;</p> <p>2.3.6.b.ii die Angabe der zur Teilnahme an diesem <i>Wettbewerb</i> und entsprechend der Homologation der <i>Rundstrecke</i> zugelassenen Automobilkategorien ;</p> <p>2.3.6.b.iii die Angabe der zur Teilnahme am <i>Wettbewerb</i> erforderlichen Fahrerlizenzstufe.</p> <p>2.3.7 Die <i>Bewerber</i> und die <i>Fahrer</i>, die an einem im Ausland veranstalteten <i>Nationalen Wettbewerb</i> teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Genehmigung ihrer zuständigen <i>ASN</i> tun.</p> <p>2.3.7.a Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende <i>ASN</i> für angebracht erachtet.</p> <p>2.3.7.b Die Annahme der <i>Nennung</i> eines ausländischen <i>Bewerbers</i> oder eines <i>Fahrers</i>, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Genehmigung seitens der <i>ASN</i> ist, die ihnen die <i>Lizenz</i> ausgestellt hat, durch einen <i>Veranstalter</i> stellt einen Verstoß dar, der, zur Kenntnis der den betreffenden nationalen <i>Wettbewerb</i> bewilligenden gebracht, durch eine Geldstrafe oder jegliche andere im Ermessen der den betreffenden Nationalen <i>Wettbewerb</i> genehmigten <i>ASN</i> liegenden Strafe geahndet wird.</p> <p>2.3.7.c Es wird daran erinnert, dass die <i>ASN</i> Genehmigungen an ihre <i>Lizenznehmer</i> nur für ordnungsgemäss im nationalen Kalender einer <i>ASN</i> eingetragene <i>Wettbewerbe</i> erteilen können.</p>	<p>2.3.6.a.i Dans le cas où la <i>Compétition Nationale</i> ferait partie d'un <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série national(e), les <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> licenciés étrangers pourront être admis, à la seule discrétion de l'ASN compétente, à comptabiliser des points au classement desdits <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série pourra tenir compte des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> licenciés étrangers.</p> <p>2.3.6.a.ii Pour les <i>Compétitions Nationales</i> faisant partie d'un <i>Championnat</i> de zone <i>FIA</i>, les articles 7.2 et 7.3 de l'Annexe Z s'appliqueront.</p> <p>2.3.6.a.iii Pour les <i>Compétitions</i> comptant pour les Championnats de F4 certifiés par la <i>FIA</i>, l'article 2.3.6.a.i ci-dessus s'appliquera.</p> <p>2.3.6.b L'<i>ASN</i> qui autorise une <i>Compétition</i> admettant la participation de licenciés d'autres <i>ASN</i> doit observer une obligation d'information auprès de la <i>FIA</i>, des <i>Concurrents</i> et des <i>Pilotes</i>, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'<i>Engagement</i>) :</p> <p>2.3.6.b.i l'indication non équivoque selon laquelle le <i>Circuit</i> fait l'objet d'une homologation internationale par la <i>FIA</i> en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'<i>ASN</i> compétente, en adéquation avec les catégories d'<i>Automobiles</i> de <i>compétition</i> admises dans la <i>Compétition</i> ;</p> <p>2.3.6.b.ii l'indication des catégories d'<i>Automobiles</i> autorisées à prendre part à cette <i>Compétition</i> conformément à l'homologation du <i>Circuit</i> ;</p> <p>2.3.6.b.iii l'indication du degré de <i>Licence</i> de <i>Pilote</i> requis pour participer à la <i>Compétition</i>.</p> <p>2.3.7 Les <i>Concurrents</i> et les <i>Pilotes</i> qui désirent prendre part à une <i>Compétition Nationale</i> à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur <i>ASN</i>.</p> <p>2.3.7.a Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'<i>ASN</i> intéressée jugera convenable.</p> <p>2.3.7.b L'acceptation par un <i>Organisateur</i> de l'<i>Engagement</i> d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i> étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'<i>ASN</i> dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'<i>ASN</i> qui autorise la <i>Compétition Nationale</i> concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'<i>ASN</i> qui autorise la <i>Compétition Nationale</i> concernée.</p> <p>2.3.7.c Il est rappelé que les <i>ASN</i> ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des <i>Compétitions</i> régulièrement inscrites au calendrier national d'une <i>ASN</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>2.3.7.d Jeder Lizenzierte, Inhaber einer ausländischen Lizenz, der an einem der Autorität der ASS unterstellten Nationalen Wettbewerb teilnehmen möchte, muss nebst seinen Lizenzen auch seinen Schweizer Pass oder seine Schweizer Identitätskarte anlässlich der administrativen Abnahme vorweisen.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>2.3.7.d Tout licencié, titulaire d'une licence étrangère, souhaitant participer à une <i>Compétition Nationale</i> soumise à l'autorité de l'ASS présentera obligatoirement, outre ses licences, son passeport suisse ou sa carte d'identité suisse lors des vérifications administratives.</p>
<p>2.3.8 Ein nationaler <i>Wettbewerb</i> kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. <i>Wettbewerbe</i> auf Einladung sind "reservierte" <i>Wettbewerbe</i>.</p> <p>2.3.9 Ein geschlossener <i>Wettbewerb</i> muss von der <i>ASN</i> genehmigt sein, welche in Ausnahmefällen diese Genehmigung mehreren Clubs erteilen kann, welche gemeinsam deren Organisation durchführen.</p>	<p>2.3.8 Une <i>Compétition Nationale</i> peut être qualifiée de "réservée" lorsque pour y être admis, les <i>Concurrents</i> ou <i>Pilotes</i> doivent satisfaire à des conditions particulières. Les <i>Compétitions</i> par invitation sont des <i>Compétitions</i> "réservées".</p> <p>2.3.9 Une <i>Compétition Fermée</i> doit être autorisée par l'<i>ASN</i> qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p>2.3.10 Ein Wettbewerb ist "Voll-NATional", wenn dieser für eine Meisterschaft, eine Trophäe oder einen Pokal der NSK der ASS gewertet wird.</p> <p>2.3.10.a Alle anderen Wettbewerbe werden als "NATional", "REGional" oder "LOCal" bezeichnet.</p> <p>2.3.10.b Eine ausländische Teilnahme im Sinne von Artikel 2.3 ISG ist für die REGionalen und LOCalen Veranstaltungen nicht zulässig.</p>	<p>2.3.10 Une Compétition est dite "NATionale Libre" lorsqu'elle est qualificative d'un Championnat, d'un Trophée ou d'une Coupe de la CSN de l'ASS.</p> <p>2.3.10.a Les autres Compétitions sont dénommées "NATIONales", "REGionales" ou "LOCaes".</p> <p>2.3.10.b Une participation étrangère au sens de l'art. 2.3 CSI n'est pas autorisée pour les Epreuves REGionales et LOCaes.</p>
<p>Artikel 2.4 - Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie</p> <p>2.4.1 Internationale Meisterschaften</p> <p>2.4.1.a Die FIA ist allein berechtigt eine <i>Internationale Meisterschaft</i> zu genehmigen.</p> <p>2.4.1.b Die <i>Internationalen Meisterschaften</i> können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese <i>Meisterschaft</i> durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der <i>Veranstalter</i> eines <i>Wettbewerbes</i>.</p> <p>2.4.1.c Die <i>Internationalen Meisterschaften</i>, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und ihr Titel darf das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den Vorschriften des Artikels 2.4.3 des Sportgesetzes übereinstimmen. Ausserdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p> <p>2.4.2 Internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge und Serie</p> <p>2.4.2.a Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, den gleichen Reglementen unterstellten <i>Wettbewerben</i> oder aus einem einzigen <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p> <p>2.4.2.b Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ausschliesslich aus internationalen <i>Wettbewerben</i> bestehen.</p> <p>2.4.2.c Kein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ohne vorgehende ausdrückliche Genehmigung der FIA an die für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie verantwortliche ASN, die insbesondere folgende Punkte beinhalten wird, stattfinden :</p> <p>2.4.2.c.i Zustimmung des Sport- und Technischen Reglements, insbesondere was die Sicherheit betrifft ;</p> <p>2.4.2.c.ii Zustimmung des Kalenders ;</p> <p>2.4.2.c.iii vorgehende Zustimmung, der vorgeschlagenen Daten inklusive, aller ASN, auf deren Gebiet eine oder mehrere für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie zählenden <i>Wettbewerbe</i> veranstaltet werden ;</p> <p>2.4.2.c.iv Kontrolle, für ein <i>Rundstreckenrennen</i>, der Übereinstimmung der Rennstreckenhomologationen mit der zugelassenen Automobilkategorien und, für alle <i>Wettbewerbe</i>, Einhaltung aller FIA Reglemente über Sicherheit und ärztliche Hilfsdienste.</p> <p>2.4.2.c.v Kontrolle, ob der Titel des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie mit ihrer geographischen Ausdehnung und mit ihren technischen und sportlichen Kriterien übereinstimmt.</p> <p>2.4.2.d Die internationalen Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese <i>Meisterschaft</i> durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der <i>Veranstalter</i> eines <i>Wettbewerbes</i>.</p>	<p>Article 2.4 - Championnat, Coupe, Trophée. Challenge und Série</p> <p>2.4.1 Championnats Internationaux</p> <p>2.4.1.a Seule la FIA a le pouvoir d'autoriser un <i>Championnat International</i>.</p> <p>2.4.1.b Les <i>Championnats Internationaux</i> ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce <i>Championnat</i> a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'<i>Organisateur</i> d'une <i>Compétition</i>.</p> <p>2.4.1.c Les <i>Championnats Internationaux</i> qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du <i>Code</i> et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p> <p>2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)</p> <p>2.4.2.a Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs <i>Compétitions Internationales</i> soumises aux mêmes règlements, ou d'une seule <i>Compétition Internationale</i>.</p> <p>2.4.2.b Seules les <i>Compétitions Internationales</i> peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).</p> <p>2.4.2.c Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'ASN proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la FIA, qui portera notamment sur les points suivants :</p> <p>2.4.2.c.i approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité ;</p> <p>2.4.2.c.ii approbation du calendrier ;</p> <p>2.4.2.c.iii autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les ASN du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des <i>Compétitions</i> comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série ;</p> <p>2.4.2.c.iv contrôle, pour une <i>Course sur Circuit</i>, de l'adéquation de l'homologation des <i>Circuits</i> avec les catégories d'<i>Automobiles</i> admises et, pour toutes les <i>Compétitions</i>, respect de tous les règlements de sécurité et secours médicaux FIA ;</p> <p>2.4.2.c.v contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.</p> <p>2.4.2.d Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'<i>Organisateur</i> d'une <i>Compétition</i>.</p>

<p>2.4.3 Verwendung des Wortes "Welt"</p> <p>2.4.3.a Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die den Namen der <i>FIA</i> und ihrer Wettbewerbe tragen, dürfen im Titel das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den nachfolgenden Vorschriften übereinstimmen. Ausserdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p> <p>2.4.3.b Andere internationale Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die nicht den Namen der <i>FIA</i> und ihrer Wettbewerbe tragen, dürfen in ihrem Titel nicht das Wort "Welt" enthalten (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) ohne die Genehmigung der <i>FIA</i> zu erhalten. Im Allgemeinen wird die <i>FIA</i> diese Genehmigung unter der Voraussetzung erteilen, dass die nachfolgenden Forderungen erfüllt sind und dass dies im allgemeinen Interesse des Sports liegt. Bei Nichterfüllen dieser Forderungen kann die <i>FIA</i> ihre Genehmigung zurückziehen.</p> <p>2.4.3.b.i Der Pokal-, Trophäen-, Challenge- oder Serienkalender muss <i>Wettbewerbe</i> beinhalten, die im Verlauf einer Saison auf mindestens drei Kontinenten stattfinden ;</p> <p>2.4.3.b.ii Wenn der Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie aus lediglich einem <i>Wettbewerb</i> besteht, so müssen die Läufe, <i>Wettbewerbe</i> oder andere Serien, die der Qualifikation der Teilnehmer zu diesem einzigen <i>Wettbewerb</i> dienen, auf mindestens drei Kontinenten stattfinden und ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sein ;</p> <p>2.4.3.b.iii Der <i>Veranstalter</i> muss akzeptieren und anerkennen, dass zusätzlich zu allen im <i>Sportgesetz</i> oder in anderen Reglementen beschriebenen Rechten oder Befugnissen die <i>FIA</i> sich das Recht vorbehält, bei jedem <i>Wettbewerb</i> des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie, der(die) den Titel "Welt" verwendet oder dessen Verwendung beantragt hat, Kontrollen durchzuführen, um sicherzustellen, dass die Grundsätze des <i>Sportgesetzes</i> und der anwendbaren Reglemente vollständig eingehalten werden. Der <i>Veranstalter</i> muss solche Kontrollen erleichtern, indem er der <i>FIA</i> Zugang auf dem gesamten Gelände und zu allen dazu nützlichen Dokumenten gewährt ;</p> <p>2.4.3.b.iv Der <i>Veranstalter</i> des(r) entsprechenden Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss für jeden <i>Wettbewerb</i> mindestens einen Sportkommissar aus einer von der <i>FIA</i> veröffentlichten und regelmässig aktualisierten Liste bezeichnen, der als Vorsitzender der Sportkommissare handeln und die <i>FIA</i>, die genehmigende <i>ASN</i> sowie die <i>ASN</i> auf deren Gebiet die Prüfung stattfindet über jeden schwerwiegenden Verstoss gegen das <i>Sportgesetz</i> oder andere während des <i>Wettbewerbes</i> festgestellten Unregelmässigkeiten informieren wird.</p> <p>2.4.3.c Die <i>FIA</i> kann ausnahmsweise eine Sondergenehmigung für einen Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie gewähren, für welche eine langfristige anerkannte Verwendung des Wortes "Welt" nachgewiesen werden kann.</p> <p>2.4.4 Nationale Meisterschaften</p> <p>2.4.4.a Allein die betroffenen <i>ASN's</i> können eine <i>Nationale Meisterschaft</i> genehmigen.</p> <p>2.4.4.b Die <i>Nationalen Meisterschaften</i> können nur von einer <i>ASN</i> oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung dieser <i>ASN</i> durchgeführt werden.</p> <p>2.4.4.c Höchstens ein <i>Wettbewerb</i> einer nationalen <i>Meisterschaft</i> kann ausserhalb des nationalen Territoriums durchgeführt werden, unter der Bedingung, dass sie in einem Land stattfindet, das eine gemeinsame Grenze (und, bei einer Seegrenze, dass die <i>FIA</i> dem zusätzlichen Land eine entsprechende geo-</p>	<p>2.4.3 Utilisation du mot "Monde"</p> <p>2.4.3.a Les coupes, trophées, challenges ou séries qui portent le nom de la <i>FIA</i>, et leurs <i>Compétitions</i>, ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p> <p>2.4.3.b Les autres coupes, trophées, challenges ou séries internationaux qui ne portent pas le nom de la <i>FIA</i>, et leurs <i>Compétitions</i>, ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la <i>FIA</i>. De manière générale, la <i>FIA</i> accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La <i>FIA</i> peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.</p> <p>2.4.3.b.i Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des <i>Compétitions</i> organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison ;</p> <p>2.4.3.b.ii Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la série ne comporte qu'une <i>Compétition</i>, les manches, <i>Compétitions</i> ou autres séries, déterminantes pour la qualification des <i>Concurrents</i> à cette <i>Compétition</i> unique, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des <i>Compétitions</i> dûment inscrites au Calendrier Sportif International ;</p> <p>2.4.3.b.iii L'<i>Organisateur</i> doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le <i>Code</i> ou dans d'autres règlements, la <i>FIA</i> se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute <i>Compétition</i> de la coupe, trophée, challenge ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du <i>Code</i> et des règlements applicables sont pleinement respectés. L'<i>Organisateur</i> facilitera ces inspections en autorisant à la <i>FIA</i> l'accès à tout le <i>Circuit</i> et à tout document utile à cette fin ;</p> <p>2.4.3.b.iv L'<i>Organisateur</i> de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque <i>Compétition</i>, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la <i>FIA</i>, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au <i>Code</i> ou de toute autre irrégularité constatée lors de la <i>Compétition</i>, à la <i>FIA</i>, à l'<i>ASN</i> proposant la <i>Compétition</i>, ainsi qu'à l'<i>ASN</i> sur le territoire de laquelle se déroule la <i>Compétition</i>.</p> <p>2.4.3.c La <i>FIA</i> peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".</p> <p>2.4.4 Championnats Nationaux</p> <p>2.4.4.a Seules les <i>ASN</i> concernées peuvent autoriser un <i>Championnat National</i>.</p> <p>2.4.4.b Les <i>Championnats Nationaux</i> ne peuvent être organisés que par une <i>ASN</i> ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette <i>ASN</i>.</p> <p>2.4.4.c Un maximum d'une <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat National</i> peut être organisé en dehors du territoire national, à condition qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la <i>FIA</i> estime que le pays supplémentaire présente un lien géogra-</p>
---	---

<p>grafische Verbindung anerkennt) mit dem die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden Land besitzt;</p> <p>2.4.4.d Als Ausnahme für nationale Kartingmeisterschaften kann jede <i>ASN</i>, welche zur Zufriedenheit der <i>FIA</i> einen Mangel an für die Organisation von nationalen Kartingwettbewerben geeigneten <i>Strecken</i> auf seinem nationalen Gebiet nachweisen kann, sich für die Durchführung ihrer eigenen nationalen <i>Meisterschaft</i> auf die <i>Wettbewerbe</i> der nationalen <i>Meisterschaft</i> eines oder mehrerer Grenzländer (bei einer Seegrenze unter der Bedingung, dass die <i>FIA</i> dem zusätzlichen Land eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt), mit der vorgängigen Genehmigung der betreffenden <i>ASN</i>, stützen.</p> <p>2.4.4.e Als Ausnahme kann eine <i>ASN</i>, die nicht zu einer Zone gehört, höchstens zwei <i>Wettbewerbe</i> einer <i>Nationalen Meisterschaft</i> ausserhalb des nationalen Territoriums unter der folgenden Bedingungen durchführen:</p> <p>2.4.4.e.i dass die in Ländern stattfinden, die eine gemeinsame Grenze (und, bei einer Seegrenze, das die <i>FIA</i> den zusätzlichen Ländern eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt) mit dem die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden Land besitzt;</p> <p>2.4.4.e.ii dass die entsprechende <i>Nationale Meisterschaft</i> ausschliesslich aus für Fahrzeuge gemäss nachstehenden Leistungsniveaus reservierten <i>Wettbewerben</i> besteht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • über 3 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf Rundstrecken stattfinden, • über 4 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf geschlossene Strassen stattfinden. <p>2.4.4.f Ferner kann die <i>FIA</i> in Anwendung ihrer umfassenden Befugnisse die Austragung einer nationalen, ausschliesslich aus geschlossenen <i>Wettbewerben</i> gebildete <i>Meisterschaft</i> mit mehr als einem Lauf ausserhalb des Territoriums der <i>ASN</i>, der der Club angehört, genehmigen.</p> <p>2.4.5 Nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie</p> <p>2.4.5.a Allein die betroffenen <i>ASN</i> können eine <i>Nationale Meisterschaft</i> genehmigen.</p> <p>2.4.5.b Ein(e) nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, dem gleichen Reglement unterstellten <i>Wettbewerbe</i> oder aus ein einziger <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p>	<p>phique approprié) avec le pays qui organise le <i>Championnat National</i>.</p> <p>2.4.4.d Par exception pour les <i>Championnats Nationaux</i> de karting uniquement, toute <i>ASN</i>, qui justifierait, à la satisfaction de la <i>FIA</i>, de l'insuffisance sur son territoire national de <i>Circuits</i> pour l'organisation de <i>Compétitions Nationales</i> de karting, peut s'appuyer sur les <i>Compétitions</i> du <i>Championnat National</i> d'un ou plusieurs pays frontaliers (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la <i>FIA</i> estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) pour organiser son propre <i>Championnat National</i> avec l'accord préalable de la ou des <i>ASN</i> concernées.</p> <p>2.4.4.e Par exception, une <i>ASN</i> ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser un maximum de deux <i>Compétitions</i> d'un <i>Championnat National</i> en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :</p> <p>2.4.4.e.i qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la <i>FIA</i> estime que les pays supplémentaires présentent un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le <i>Championnat National</i> ;</p> <p>2.4.4.e.ii que le <i>Championnat National</i> en question soit composé exclusivement de <i>Compétitions</i> réservées aux voitures d'un niveau de performance :</p> <ul style="list-style-type: none"> • supérieur à 3 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur circuits, • supérieur à 4 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur routes fermées. <p>2.4.4.f En outre la <i>FIA</i> pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un <i>Championnat National</i> exclusivement composé de <i>Compétitions Fermées</i> comprenant plus d'une <i>Compétition</i> en dehors du territoire de l'<i>ASN</i> dont dépend ce club.</p> <p>2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)</p> <p>2.4.5.a Seules les <i>ASN</i> concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).</p> <p>2.4.5.b Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs <i>Compétitions</i>, régies par le même règlement, ou une <i>Compétition</i> unique.</p>
<p>Artikel 2.5 - Geschlossener Park</p> <p>2.5.1 Im Innern des <i>Geschlossenen Parks</i> ist der Zugang nur den beauftragten Offiziellen gestattet. Jede Arbeit, Vorbereitung oder Instandstellung ist verboten, ausser bei Bewilligung durch die oben erwähnten Offiziellen oder durch die anwendbaren Reglemente.</p> <p>2.5.2 Der <i>Geschlossene Park</i> ist für jeden <i>Wettbewerb</i> vorgeschrieben, wo technische Abnahmen vorgesehen sind.</p> <p>2.5.3 Der für den(die) <i>Geschlossenen Park(s)</i> vorgesehene Ort muss in den für den <i>Wettbewerb</i> anwendbaren Reglementen präzisiert werden.</p> <p>2.5.4 Für <i>Wettbewerbe</i> auf geschlossener <i>Strecke</i> muss sich der <i>Geschlossene Park</i> in unmittelbarer Nähe der <i>Ziellinie</i> (oder der <i>Startlinie</i>, wenn vorhanden) befinden.</p> <p>2.5.5 Am Schluss des spezifischen <i>Wettbewerbes</i> ist die Zone zwischen der <i>Ziellinie</i> und dem Eingang zum <i>Geschlossenen Park</i> den Bestimmungen des <i>Geschlossenen Parks</i> unterstellt.</p>	<p>Article 2.5 - Parc Fermé</p> <p>2.5.1 A l'intérieur du <i>Parc Fermé</i>, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.</p> <p>2.5.2 Le <i>Parc Fermé</i> est obligatoire dans toutes les <i>Compétitions</i> où des vérifications techniques sont prévues.</p> <p>2.5.3 Les règlements applicables à la <i>Compétition</i> préciseront le lieu où le(s) <i>Parc(s) Fermé(s)</i> sera(seront) installé(s).</p> <p>2.5.4 Pour les <i>Compétitions</i> sur un <i>Parcours</i> fermé, le <i>Parc Fermé</i> doit être situé très près de la <i>Ligne d'Arrivée</i> (ou de la <i>Ligne de Départ</i> s'il y en a une).</p> <p>2.5.5 A la fin de la <i>Compétition</i> spécifique, la zone comprise entre la <i>Ligne d'Arrivée</i> et l'entrée du <i>Parc Fermé</i> est placée sous le régime du <i>Parc Fermé</i>.</p>

<p>2.5.6 Der <i>Geschlossene Park</i> muss gross genug und abgesperrt sein, um den Zugang von nicht bewilligten Personen zu vermeiden, wenn sich <i>Automobile</i> darin befinden.</p> <p>2.5.7 Die Kontrolle ist von durch den <i>Veranstalter</i> ernannten Offiziellen vorzunehmen, welche für den Betrieb des <i>Geschlossenen Parks</i> verantwortlich sind und allein ermächtigt sind, den Teilnehmern Anweisungen durchzugeben.</p> <p>2.5.8 Bei <i>Rallyes</i> und <i>Geländerallyes</i> sind die Kontrollzonen als <i>Geschlossene Parks</i> zu betrachten. Keine Arbeit und keine Hilfeleistung dürfen in diesen Kontrollzonen erfolgen, ausser bei in den anwendbaren Reglementen vorgesehener gegenteiliger Bestimmung.</p> <p>Artikel 2.6 - Lizenz</p> <p>2.6.1 Allgemeine Prinzipien</p> <p>2.6.1.a Es wird vorausgesetzt, dass der Lizenzierte das <i>Sportgesetz</i> kennt und seine Bestimmungen beachtet.</p> <p>2.6.1.b In jedem Fall gilt das Prinzip, dass jeder Anwärter, der die Bedingungen zur Erteilung einer <i>Lizenz</i> aufgrund des <i>Sportgesetzes</i>, der anzuwendenden sportlichen und technischen Regeln und den Verhaltenskodex erfüllt, das Recht auf den Erhalt einer <i>Lizenz</i> hat.</p> <p>2.6.1.c Niemand kann an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen, wenn er nicht Inhaber einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellt <i>Lizenz</i> oder einer durch eine andere als seine <i>Heimat-ASN</i>, mit der Einwilligung der <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> ist.</p> <p>2.6.1.d Eine Internationale <i>Lizenz</i> muss jährlich, ab dem 1. Januar jeden Jahres erneuert werden.</p> <p>2.6.1.e Jede <i>ASN</i> stellt die <i>Lizenzen</i>, gemäss die <i>FIA</i>-Reglementen, aus.</p> <p>2.6.1.f Die <i>Lizenz</i> kann unter einem Pseudonym ausgestellt werden, jedoch kann niemand zwei Pseudonyme benutzen.</p> <p>2.6.1.g Die Ausstellung oder die Erneuerung der <i>Lizenz</i> kann mit einer Gebühr verbunden werden.</p> <p>2.6.1.h Jede <i>ASN</i> muss bei seiner Aufnahme in die <i>FIA</i> die Verpflichtung übernehmen, die so ausgestellten <i>Lizenzen</i> anzuerkennen und in ein Verzeichnis aufzunehmen.</p> <p>2.6.2 Superlizenz</p> <p>2.6.2.a Jeder Kandidat für die <i>Superlizenz</i> hat diese zu beantragen und die speziell hierfür geschaffenen Kandidaturformulare zu unterschreiben. Sie muss jährlich erneuert werden.</p> <p>2.6.2.b Die <i>FIA</i> kann die Ausstellung einer <i>Superlizenz</i> verweigern, vor allem wenn der Kandidat den Verhaltensregeln nicht entspricht, welche im Verhaltenskodex der <i>FIA</i> als <i>Anhang</i> zum <i>Sportgesetz</i> aufgeführt sind, und muss dies begründen.</p> <p>2.6.2.c Die <i>Superlizenz</i> bleibt Eigentum der <i>FIA</i>, die diese dem Inhaber aushändigt.</p> <p>2.6.2.d Die <i>Suspendierung</i> oder der Entzug der <i>Superlizenz</i> infolge einer Bestrafung schliesst den Inhaber für die Dauer einer solchen <i>Suspendierung</i> oder eines solchen Entzuges von den <i>FIA-Meisterschaften</i> aus.</p> <p>2.6.2.e Ein offiziell von einer nationalen Polizeibehörde festgestellter Verkehrsverstoss stellt ein Vergehen gegen das <i>Sportgesetz</i> dar, wenn dieser Verstoss schwerwiegend war, andere hierdurch gefährdet wurden oder das Ansehen des Motorsports oder die von der <i>FIA</i> vertretenen Werte schädigt.</p> <p>2.6.2.f Der Inhaber einer <i>Superlizenz</i>, der einen solchen Verkehrsverstoss begangen hat, kann wie folgt bestraft werden :</p> <p>2.6.2.f.i Verwarnung durch die <i>FIA</i>,</p>	<p>2.5.6 Le <i>Parc Fermé</i> sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des <i>Automobiles</i>.</p> <p>2.5.7 Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les <i>Organisateurs</i> qui sont responsables du fonctionnement du <i>Parc Fermé</i> et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux <i>Concurrents</i>.</p> <p>2.5.8 En <i>Rallye</i> et <i>Rallye Tout-Terrain</i>, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme <i>Parc Fermé</i>. Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.</p> <p>Article 2.6 - Licence</p> <p>2.6.1 Principes généraux</p> <p>2.6.1.a Le licencié est réputé connaître les textes du <i>Code</i> et doit en respecter les prescriptions.</p> <p>2.6.1.b Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une <i>Licence</i> en vertu du <i>Code</i>, des règles sportives et techniques applicables et de la Charte de bonne conduite est en droit d'obtenir une <i>Licence</i>.</p> <p>2.6.1.c Nul ne peut prendre part à une <i>Compétition</i> s'il n'est détenteur d'une <i>Licence</i> délivrée par son <i>ASN de Tutelle</i>, ou d'une <i>Licence</i> délivrée par une <i>ASN</i> autre que son <i>ASN de Tutelle</i> avec l'assentiment de son <i>ASN de Tutelle</i>.</p> <p>2.6.1.d Une <i>Licence Internationale</i> doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.</p> <p>2.6.1.e Chaque <i>ASN</i> délivrera les <i>Licences</i> conformément aux règlements de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.1.f La <i>Licence</i> peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.</p> <p>2.6.1.g La délivrance ou le renouvellement de la <i>Licence</i> peut donner lieu à la perception d'un droit.</p> <p>2.6.1.h Toute <i>ASN</i>, lors de son admission à la <i>FIA</i>, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les <i>Licences</i> ainsi délivrées.</p> <p>2.6.2 Super-Licence</p> <p>2.6.2.a Tout candidat à la <i>Super-Licence</i> devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet. Elle doit être renouvelée chaque année.</p> <p>2.6.2.b La <i>FIA</i> a le droit de refuser la délivrance d'une <i>Super-Licence</i> notamment si le candidat ne répond pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la <i>FIA</i> annexée au <i>Code</i>, et doit motiver son refus.</p> <p>2.6.2.c Le document de la <i>Super-Licence</i> reste la propriété de la <i>FIA</i> qui la remettra à chaque titulaire.</p> <p>2.6.2.d La <i>Suspension</i> ou le retrait de la <i>Super-Licence</i> résultant d'une sanction exclut son titulaire des <i>Championnats</i> de la <i>FIA</i> pour la durée d'une telle <i>Suspension</i> ou d'un tel retrait.</p> <p>2.6.2.e La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au <i>Code</i> si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.2.f Le titulaire de la <i>Super-Licence</i> ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :</p> <p>2.6.2.f.i avertissement par la <i>FIA</i>,</p>
---	---

<p>2.6.2.f.ii Verpflichtung eine im Allgemeininteresse liegende Arbeit zu leisten oder vorübergehender oder endgültiger Entzug seiner <i>Superlizenz</i> durch das Internationale Gericht.</p> <p>2.6.3 Professionelle Bewerber der EU und Professionelle Fahrer der EU</p> <p>2.6.3.a Professionellen <i>Bewerbern</i> der EU und Professionellen <i>Fahrern</i> der EU ist es gestattet, an in den EU-Ländern stattfindenden <i>Zonen-Wettbewerben</i> gemäss Artikel 7.3 des Anhang Z teilzunehmen.</p> <p>2.6.3.b Solche nationalen <i>Lizenzen</i> werden eine EU-Fahne aufweisen.</p> <p>2.6.3.c Jede <i>ASN</i> der EU oder eines gemäss <i>FIA</i>-Beschluss gleichgestellten Landes wird garantieren, dass die Versicherungsbedingungen diesem Reglement Rechnung tragen.</p> <p>2.6.3.d Professionelle <i>Bewerber</i> der EU oder Professionelle <i>Fahrer</i> der EU werden der Gerichtsbarkeit der <i>ASN</i> des Landes, in welchem sie an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen sowie jener, der Lizenzausstellenden <i>ASN</i>, unterstellt.</p> <p>2.6.3.e Jede <i>Suspendierung</i> einer solchen <i>Lizenz</i> wird im offiziellen Automobilsportbulletin der <i>FIA</i> und/oder auf der <i>FIA</i>-Webseite www.fia.com veröffentlicht.</p> <p>2.6.4 Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die Weltmeisterschaften der <i>FIA</i> genannt sind</p> <p>2.6.4. a In der Formel 1 Weltmeisterschaft der <i>FIA</i>, muss jede Person, welche alle oder Teile der folgenden Aufgaben im Namen <i>Bewerbers</i> ausübt, muss ordnungsgemäss bei der <i>FIA</i> registriert sein :</p> <p>2.6.4. a.i Team-Direktor (Team Principal) : Die Person, die für die für den <i>Bewerber</i> wichtigsten Entscheidungen zuständig ist ;</p> <p>2.6.4. a.ii Sport-Direktor (Sporting Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Sportreglement der Weltmeisterschaft einhält ;</p> <p>2.6.4. a.iii Technischer Direktor (Technical Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Technische Reglement der Weltmeisterschaft einhält ;</p> <p>2.6.4. a.iv Team Manager : Die Person, welche die Verantwortung des <i>Bewerbers</i> für die Abläufe bei den <i>Wettbewerben</i> trägt ;</p> <p>2.6.4. a.v Renn-Ingenieur (Race Engineer) oder entsprechende Person : Die Person, die für ein <i>Automobil</i> des <i>Bewerbers</i> verantwortlich ist.</p> <p>2.6.4.a.vi Das geltende Reglement kann vorsehen, dass zusätzliche Mitglieder des Bewerberpersonals, die andere als die oben genannten Funktionen ausüben, ordnungsgemäss bei der <i>FIA</i> registriert werden müssen.</p> <p>2.6.4.b.i Bei anderen <i>FIA</i>-Weltmeisterschaften muss jede Person, die im Namen eines <i>Bewerbers</i> alle oder einen Teil der in den Artikeln 2.6.4.a.i bis 2.6.4.a.v genannten Funktionen ausübt, ordnungsgemäss bei der <i>FIA</i> registriert sein.</p> <p>2.6.4.b.ii Die <i>FIA</i>-Sportkommissionen, die für diese anderen <i>FIA</i>-Weltmeisterschaften zuständig sind, können Die Anzahl der Funktionen, entsprechend den für die jeweilige Meisterschaft spezifischen Merkmalen anpassen.</p> <p>2.6.4. c Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des <i>Bewerber</i>-Personals wird als Teilnehmer betrachtet.</p> <p>2.6.4. d Zusammen mit dem Einschreibungsantrag zu einer <i>FIA</i>-Weltmeisterschaft muss der <i>Bewerber</i> der <i>FIA</i> die Liste seiner Personalmitglieder einreichen, die als <i>Bewerber</i>-Personal registriert werden sollen ; zu diesem Zweck ist das spezifisch erstellte Formular zu unterschreiben.</p>	<p>2.6.2.f.ii obligation d'accomplir des activités d'intérêt général ou retrait temporaire ou définitif de sa <i>Super-Licence</i> prononcé par le Tribunal International.</p> <p>2.6.3 Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</p> <p>2.6.3.a Les <i>Concurrents Professionnels UE</i> ou <i>Pilotes Professionnels UE</i> seront autorisés à prendre part à des <i>Compétitions</i> de <i>Zone</i> se déroulant dans les pays de l'UE en vertu de l'Article 7.3 de l'Annexe Z.</p> <p>2.6.3.b De telles <i>Licences</i> nationales comporteront un drapeau de l'UE.</p> <p>2.6.3.c Chaque <i>ASN</i> de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la <i>FIA</i> garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.</p> <p>2.6.3.d Les <i>Concurrents Professionnels UE</i> ou <i>Pilotes Professionnels UE</i> seront soumis à la juridiction de l'<i>ASN</i> du pays dans lequel ils participent à une <i>Compétition</i>, ainsi qu'à celle de l'<i>ASN</i> qui leur délivre la <i>Licence</i>.</p> <p>2.6.3.e Toute <i>Suspension</i> d'une telle <i>Licence</i> sera publiée dans le Bulletin Officiel du Sport <i>Automobile</i> de la <i>FIA</i> et/ou sur le site Internet de la <i>FIA</i> www.fia.com.</p> <p>2.6.4 Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la <i>FIA</i></p> <p>2.6.4.a Dans le <i>Championnat</i> du Monde de Formule Un de la <i>FIA</i>, toute personne qui exerce en tout ou partie les fonctions suivantes pour le compte d'un <i>Concurrent</i> doit être dûment enregistrée auprès de la <i>FIA</i> :</p> <p>2.6.4.-a.i Team principal : la personne en charge des décisions les plus importantes pour le <i>Concurrent</i> ;</p> <p>2.6.4. a.ii Directeur sportif : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme au règlement sportif du <i>Championnat</i> du Monde ;</p> <p>2.6.4.-a.iii Directeur technique : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme à la réglementation technique du <i>Championnat</i> du Monde ;</p> <p>2.6.4. a.iv Team manager : la personne qui a la responsabilité opérationnelle du <i>Concurrent</i> sur les <i>Compétitions</i> ;</p> <p>2.6.4. a.v Ingénieur de course ou équivalent : la personne qui est responsable d'une <i>Automobile</i> du <i>Concurrent</i>.</p> <p>2.6.4.a.vi La réglementation applicable peut prévoir que des membres supplémentaires du personnel des <i>Concurrents</i>, exerçant d'autres fonctions que celles mentionnées ci-dessus, doivent être dûment enregistrés auprès de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.4.b.i Dans les autres <i>Championnats</i> du Monde de la <i>FIA</i>, toute personne qui exerce, pour le compte d'un <i>Concurrent</i>, en tout ou partie les fonctions visées aux articles 2.6.4.a.i à 2.6.4.a.v ci-dessus doit être dûment enregistrée auprès de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.4.b.ii Les Commissions Sportives de la <i>FIA</i> qui ont la charge de ces autres <i>Championnats</i> du Monde de la <i>FIA</i> pourront adapter le nombre de fonctions selon les spécificités propres à chaque <i>Championnat</i>.</p> <p>2.6.4. c Tout membre du personnel d'un <i>Concurrent</i> dûment enregistré sera considéré comme un <i>Participant</i>.</p> <p>2.6.4. d Lors de la demande d'engagement dans un <i>Championnat</i> du Monde de la <i>FIA</i>, tout <i>Concurrent</i> devra communiquer à la <i>FIA</i> la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de Personnel <i>Concurrent</i> en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.</p>
---	--

<p>2.6.4. e Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des <i>Bewerber</i>-Personals erhält über den <i>Bewerber</i> eine Registrierungsbestätigung der <i>FIA</i>, ein Dokument, das von der <i>FIA</i> erstellt und ausgegeben wird und im Eigentum der <i>FIA</i> verbleibt.</p> <p>2.6.4. f Die Registrierung muss jährlich, ab dem 1. Januar erneuert werden.</p> <p>2.6.4. g Die <i>FIA</i> hat das Recht, die Registrierung für jede Person zu verweigern oder zu annullieren, welche die Verhaltensregeln gemäss <i>FIA</i>-Verhaltenskodex als Anlage zum <i>Sportgesetz</i> nicht erfüllt. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.</p> <p>2.6.4. h Die <i>FIA</i> hat das Recht, jedem ordnungsgemäss registrierten Mitglied des <i>Bewerber</i>-Personals vorläufig oder endgültig das Recht auf Zugang zu den Reservierten Bereichen bei <i>Wettbewerben</i> einer Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> zu verweigern.</p> <p>2.6.4. i Falls sich aufgrund einer Änderung in der Organisation des <i>Bewerbers</i> die Liste der Mitglieder seines Personals, die bei der <i>FIA</i> registriert sein müssen, ändert, so muss der <i>Bewerber</i> die <i>FIA</i> innerhalb von 7 Tagen hierüber informieren und innerhalb dieser gleichen Frist eine aktualisierte Liste einreichen, unter gleichzeitiger Zurücksendung der Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Funktion nicht mehr ausüben.</p> <p>Artikel 2.7 - Spezifische Bedingungen</p> <p>2.7.1 Zugelassene Automobile bei internationalen Rallyes Im Rahmen der Meisterschaften, -Pokalen, -Challenges oder -Trophäen der <i>FIA</i>, gelten die folgenden Artikel 2.7.1 bis 2.7.3, ausser bei gegenteiliger Bestimmungen durch die anwendbaren <i>FIA</i>-Reglemente.</p> <p>2.7.1.a Die Leistung aller Fahrzeuge ist bei allen internationalen <i>Rallyes</i>, ausser bei denjenigen welche für die <i>Rallye</i>-Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> zählen, auf ein entsprechendes Leistungsgewicht von mindestens 3,4 kg/PS (4,6 kg/kw) beschränkt. Die <i>FIA</i> wird zu jeder Zeit alle für die strikte Einhaltung dieser Leistungsbegrenzung notwendigen Bestimmungen einführen.</p> <p>2.7.1.b An internationalen <i>Rallyes</i> dürfen allein teilnehmen :</p> <p>2.7.1.b.i Tourenwagen (Gruppe A), abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden.</p> <p>2.7.1.b.ii Produktionswagen (Gruppen N, R, <i>Rallye</i> und RGT).</p> <p>2.7.1.c Abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden, sind die <i>Automobile</i> der Gruppen A, N, R und RGT während einem zusätzlichen Zeitraum von acht Jahren nach Ablauf ihrer Homologation an internationalen, nicht zur <i>Rallye</i>weltmeisterschaft zählenden <i>Rallyes</i>, unter folgenden Bedingungen zugelassen :</p> <p>2.7.1.c.i Die <i>FIA</i> Homologationsunterlagen werden an der administrativen und technischen Abnahme vorgelegt.</p> <p>2.7.1.c.ii Die <i>Automobile</i> entsprechen dem zum Ablaufdatum der Homologation gültigen technischen Reglement (<i>Anhang J</i>) und ihr Zustand erlaubt, nach Ermessen der Technischen Kommissare, eine Teilnahme.</p> <p>2.7.1.d Das Mass des Drosselflansches am Turbolader dieser <i>Automobile</i> sowie das Mindestgewicht müssen jedoch den gültigen Bestimmungen entsprechen.</p> <p>2.7.2 Geländerallyes und Geländerallyes Baja Zugelassen sind ausschliesslich <i>Geländerallye-Automobile</i> (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der <i>FIA</i> definiert, unter <i>Ausschluss</i> von jedem anderen <i>Automobil</i>.</p> <p>2.7.3 Geländerallyes Marathon</p> <p>2.7.3.a Alle <i>Geländerallyes Marathon</i> müssen im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p>	<p>2.6.4. e Chaque membre du personnel d'un <i>Concurrent</i> dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du <i>Concurrent</i>, un certificat d'enregistrement auprès de la <i>FIA</i>, document établi et délivré par la <i>FIA</i> qui reste la propriété de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.4. f L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.</p> <p>2.6.4. g La <i>FIA</i> a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne ne répondant pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la <i>FIA</i> annexée au <i>Code</i>. Une telle décision doit être motivée.</p> <p>2.6.4. h La <i>FIA</i> a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un <i>Concurrent</i> dûment enregistré du droit d'accéder aux <i>Espaces Réservés</i> des <i>Compétitions</i> de tout <i>Championnat</i> du Monde de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.4. i Si un changement dans l'organisation du <i>Concurrent</i> conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la <i>FIA</i>, le <i>Concurrent</i> devra en informer la <i>FIA</i> dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.</p> <p>Article 2.7 - Conditions spécifiques</p> <p>2.7.1 Automobiles autorisées dans les Rallyes internationaux Dans le cadre des Championnats, coupes, challenges ou trophées de la <i>FIA</i>, les articles 2.7.1 à 2.7.3 ci-dessous trouvent à s'appliquer sauf disposition contraire prévue par les règlements de la <i>FIA</i> applicables.</p> <p>2.7.1.a La puissance de toutes les <i>Automobiles</i> est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les <i>Rallyes</i> internationaux, à l'exception de ceux comptant pour le Championnat du Monde des Rallyes de la <i>FIA</i>. La <i>FIA</i> prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.</p> <p>2.7.1.b Seules pourront participer aux <i>Rallyes</i> internationaux :</p> <p>2.7.1.b.i Les <i>Automobiles</i> de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions ;</p> <p>2.7.1.b.ii <i>Automobiles</i> de production (Groupes N, R, <i>Rallye</i> et RGT).</p> <p>2.7.1.c Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les <i>Automobiles</i> des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de huit années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux <i>Rallyes</i> internationaux autres que ceux du <i>Championnat</i> du Monde des <i>Rallyes</i> aux conditions suivantes :</p> <p>2.7.1.c.i Les papiers d'homologation <i>FIA</i> sont présentés aux vérifications administratives et techniques.</p> <p>2.7.1.c.ii Les <i>Automobiles</i> sont en conformité avec le règlement technique (<i>Annexe J</i>) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques.</p> <p>2.7.1.d La taille des brides de turbos utilisées sur ces <i>Automobiles</i> ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.</p> <p>2.7.2 Rallyes Tout Terrain et Rallyes Tout Terrain Baja Seules les <i>Automobiles</i> de <i>Rallyes</i> Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la <i>FIA</i> sont admises, à l'exclusion de toute autre <i>Automobile</i>.</p> <p>2.7.3 Rallyes Tout-Terrain Marathon</p> <p>2.7.3.a Tous les <i>Rallyes Tout-Terrain Marathon</i> doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.</p>
--	--

<p>2.7.3.b Eine einzige <i>Geländerallye Marathon</i> kann jährlich pro Kontinent durchgeführt werden, ausser bei spezieller Ausnahmegenehmigung der <i>FIA</i>.</p> <p>2.7.3.c Die Gesamtdauer des <i>Wettbewerbes</i> darf nicht mehr als einundzwanzig Tage (Technische Wagenabnahme und Super-Sonderprüfung inklusive) betragen.</p> <p>2.7.3.d Zugelassen werden, können ausschliesslich <i>Geländerallye-Automobile</i> (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der <i>FIA</i> definiert, unter <i>Ausschluss</i> von jedem anderen <i>Automobil</i>.</p> <p>2.7.4 Rekordversuche</p> <p>2.7.4.a Rekord-Inhaber</p> <p>2.7.4.a.i Bei einem im Verlauf eines Einzelversuches aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses <i>Rekords</i> der <i>Bewerber</i>, der die Genehmigung zur Durchführung des <i>Rekordversuchs</i> erhalten hat und Unterzeichner des Genehmigungsantrages ist.</p> <p>2.7.4.a.ii Bei einem im Verlauf einer <i>Veranstaltung</i> aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses <i>Rekords</i> der <i>Bewerber</i>, der die <i>Nennung</i> des <i>Automobils</i>, mit welchem diese Leistung aufgestellt worden ist, unterschrieben hat.</p>	<p>2.7.3.b Un seul <i>Rallye Tout-Terrain Marathon</i> par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la <i>FIA</i>.</p> <p>2.7.3.c La <i>Compétition</i> ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).</p> <p>2.7.3.d Seules les <i>Automobiles</i> de <i>Rallyes Tout-Terrain</i> (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la <i>FIA</i> peuvent être admises, à l'exclusion de toute autre <i>Automobile</i>.</p> <p>2.7.4 Tentatives de Record</p> <p>2.7.4.a Détenteur de Record</p> <p>2.7.4.a.i S'il s'agit d'un <i>Record</i> établi au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le <i>Concurrent</i> titulaire du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.</p> <p>2.7.4.a.ii S'il s'agit d'un <i>Record établi au cours d'une Epreuve</i>, le détenteur en est le <i>Concurrent titulaire de l'Engagement de l'Automobile avec laquelle la performance a été établie</i>.</p>
<p style="text-align: center;">NSR / RSN</p> <p>2.7.4.a.iii Im Falle eines Lokalen Rekords anlässlich eines Wettbewerbes (Runden- oder Streckenrekord) ist der Inhaber dieses Rekords der Fahrer, der den genannten Rekord aufgestellt hat.</p>	<p style="text-align: center;">NSR / RSN</p> <p>2.7.4.a.iii Dans le cas d'un <i>Record Local</i> établi au cours d'une <i>Compétition</i> (<i>Record du tour ou Record de piste</i>), le détenteur en est le <i>Pilote de la voiture ayant réalisé ledit Record</i>.</p>
<p>2.7.4.b Rechtshoheit</p> <p>2.7.4.b.i Jede <i>ASN</i> entscheidet über die Anerkennungsgesuche von <i>Rekorden</i>, die in ihrem Gebiet aufgestellt wurden.</p> <p>2.7.4.b.ii Die <i>FIA</i> entscheidet über die Anerkennungsgesuche von <i>Weltrekorden</i>; diese Gesuche müssen ihr durch die betreffende <i>ASN</i> vorgelegt werden.</p> <p>2.7.4.c Zu Rekordversuchen zugelassene Automobile Die <i>Rekorde</i> können nur mit einem <i>Automobil</i> aufgestellt werden.</p> <p>2.7.4.d Anerkannte Rekorde</p> <p>2.7.4.d.i Die einzigen anerkannten <i>Rekorde</i> sind die <i>Nationalen</i>, die <i>Weltrekorde</i>, die absoluten <i>Weltrekorde</i> und der <i>Universal-Weltrekord</i>.</p> <p>2.7.4.d.ii Derselbe Rekord kann in mehreren der vorstehenden Kategorien anerkannt werden.</p> <p>2.7.4.e Für eine Klasse reservierte Rekorde Ein <i>Automobil</i>, das einen <i>Weltrekord</i> in seiner <i>Klasse</i> aufgestellt oder gebrochen hat, kann den entsprechenden absoluten <i>Weltrekord</i>, nicht aber den gleichen Rekord in der oder den höheren <i>Klassen</i> brechen.</p> <p>2.7.4.f Anerkannte Zeiten und Distanzen Bei <i>Nationalen Rekorde</i> und <i>Weltrekorden</i> werden nur die Zeiten und Distanzen anerkannt, die im <i>Anhang D</i> aufgeführt sind.</p> <p>2.7.4.g Im Verlauf eines Rennens aufgestellte Rekorde Ein im Verlauf eines Rennens aufgestellter Zeit- oder Distanz-Rekord wird nicht anerkannt. Ein <i>Rundenrekord</i> kann nur während eines Rennens aufgestellt werden.</p>	<p>2.7.4.b Jurisdiction</p> <p>2.7.4.b.i Chaque <i>ASN</i> se prononcera sur les demandes d'homologation de <i>Records</i> accomplis sur son territoire.</p> <p>2.7.4.b.ii La <i>FIA</i> se prononcera sur les demandes d'homologation de <i>Records du Monde</i>, lesquelles demandes devront lui être soumises par les <i>ASN</i> intéressées.</p> <p>2.7.4.c Automobiles qualifiées pour établir des Records Chacun des <i>Records</i> ne pourra être établi qu'avec une <i>Automobile</i>.</p> <p>2.7.4.d Records reconnus</p> <p>2.7.4.d.i Les seuls <i>Records</i> reconnus sont les <i>Records Nationaux</i>, les <i>Records du Monde</i>, les <i>Records du Monde Absolu</i>, et le <i>Record du Monde Universel</i>.</p> <p>2.7.4.d.ii Le même <i>Record</i> peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus.</p> <p>2.7.4.e Records pour Automobiles réservés à la classe Une <i>Automobile</i> ayant établi ou battu un <i>Record du Monde</i> dans sa classe peut battre le <i>Record du Monde Absolu</i> correspondant, mais ne peut battre le même <i>Record</i> dans la ou les classes supérieures.</p> <p>2.7.4.f Temps et distances reconnus Il ne sera reconnu, pour les <i>Records Nationaux</i> et les <i>Records du Monde</i>, que les temps et distances énumérés dans l'<i>Annexe D</i>.</p> <p>2.7.4.g Records établis pendant une course Il ne sera homologué aucun <i>Record</i> de temps ou de distance établi pendant une course. Un <i>Record du Tour</i> ne peut être établi que pendant une course.</p>
<p style="text-align: center;">NSR / RSN</p> <p>2.7.4.g.i Kein während den Trainings eines Wettbewerbes aufgestellter Rekord wird homologiert. Nur ein Lokaler Rekord kann während eines Wettbewerbes aufgestellt werden (Rundenrekord oder Streckenrekord).</p>	<p style="text-align: center;">NSR / RSN</p> <p>2.7.4.g.i Il ne sera homologué aucun <i>Record</i> établi pendant les essais d'une <i>Compétition</i>. Seul un <i>Record Local</i> pourra être établi au cours d'une <i>Compétition</i> (<i>Record du tour ou Record de piste</i>).</p>

<p>2.7.4.h <u>Rekordversuche</u> Die Bedingungen, unter welchen <i>Rekordversuche</i> durchgeführt werden können, sind im <i>Anhang D</i> im Einzelnen aufgeführt.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.h.i <i>Jede Person die einen Nationalen Rekord schlagen will, muss mindestens 30 Tage vor dem vorgesehenen Versuchsdatum ein Gesuch an die NSK richten. Wenn die entsprechende Rekordzeit nicht mehr als 24 Stunden beträgt, ist die erteilte Bewilligung ab dem effektiv vorgesehenen Datum 10 Tage gültig. Jede Bewilligung und jede Beurkundung eines Rekords ist einer Gebühr unterworfen, die von der NSK jährlich festgelegt und publiziert wird. Die Gesamtkosten für die Kontrolle eines Rekordversuchs gehen zu Lasten dessen, der das offizielle Gesuch gestellt hat.</i></p>	<p>2.7.4.h <u>Tentatives de Record</u> Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les <i>Tentatives de Record</i> sont indiquées en détail à l'<i>Annexe D</i>.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.h.i <i>Toute personne qui veut tenter de battre un Record National doit adresser une demande à cet effet à la CSN, ce au moins 30 jours avant la date prévue pour cette Tentative. Si le Record visé ne dépasse pas 24 heures, l'autorisation accordée sera valable pour une durée de 10 jours à partir de la date effectivement prévue. Toute autorisation et toute certification de Record est soumise à un droit fixé et publié annuellement par la CSN. La totalité des frais de contrôle d'une Tentative de Record incombe à celui qui en fait officiellement la demande.</i></p>
<p>2.7.4.i <u>Bedingungen zur Anerkennung von Weltrekorden</u> 2.7.4.i.i Ein <i>Weltrekord</i> wird nur dann anerkannt, wenn der <i>Versuch</i> in einem in der <i>FIA</i> vertretenen Land oder ausnahmsweise mit einer <i>Organisationsbewilligung</i> der <i>FIA</i> in einem in der <i>FIA</i> nicht vertretenen Land aufgestellt worden ist. 2.7.4.i.ii In allen Fällen wird ein <i>Weltrekord</i> nur dann anerkannt, wenn der <i>Rekordversuch</i> auf einer von der <i>FIA</i> genehmigten <i>Strecke</i> stattgefunden hat.</p> <p>2.7.4.j <u>Eintragung der Rekorde</u> 2.7.4.j.i Jede <i>ASN</i> führt ein Verzeichnis der in ihrem Land aufgestellten oder gebrochenen <i>Rekorde</i> und kann auf Verlangen Bescheinigungen über Nationale <i>Rekorde</i> ausstellen. 2.7.4.j.ii Die <i>FIA</i> führt ein Verzeichnis der <i>Weltrekorde</i> und stellt auf Verlangen Rekordbescheinigungen aus.</p> <p>2.7.4.k <u>Veröffentlichung der Rekorde</u> 2.7.4.k.i Bis zur Anerkennung darf von den Betroffenen keine kommerzielle Werbung gemacht werden, die nicht deutlich lesbar den Vermerk enthält "Unter Vorbehalt der Anerkennung". 2.7.4.k.ii Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift zieht automatisch die Ablehnung der Anerkennung nach sich, ohne im Übrigen etwaigen, durch die betreffende <i>ASN</i> auszusprechenden Strafen vorzugreifen.</p> <p>2.7.4.l <u>Gebühren für Rekordversuche</u> 2.7.4.l.i Die betreffende <i>ASN</i> kann für die Überwachung und die Verwaltung der Nationalen <i>Rekordversuche</i> eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der <i>ASN</i> festgelegt und ist ihr geschuldet. 2.7.4.l.ii Die <i>FIA</i> kann für die Überwachung und die Verwaltung der <i>Weltrekordversuche</i> eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der <i>FIA</i> festgelegt und ist ihr geschuldet.</p>	<p>2.7.4.i <u>Conditions d'homologation des Records du Monde</u> 2.7.4.i.i Un <i>Record du Monde</i> ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la <i>FIA</i> ou, exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par la <i>FIA</i>. 2.7.4.i.ii Dans tous les cas, un <i>Record du Monde</i> ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un <i>Parcours</i> approuvé par la <i>FIA</i>.</p> <p>2.7.4.j <u>Enregistrement des Records</u> 2.7.4.j.i Chaque <i>ASN</i> tiendra un registre des <i>Records</i> établis ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de <i>Records Nationaux</i>. 2.7.4.j.ii La <i>FIA</i> tiendra un registre des <i>Records du Monde</i>, et délivrera, sur demande, des certificats de <i>Records</i>.</p> <p>2.7.4.k <u>Publication des Records</u> 2.7.4.k.i En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles. 2.7.4.k.ii La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'<i>ASN</i> intéressée.</p> <p>2.7.4.l <u>Redevances pour les Tentatives de Record</u> 2.7.4.l.i L'<i>ASN</i> compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Records Nationaux</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par l'<i>ASN</i> et lui sera due. 2.7.4.l.ii La <i>FIA</i> pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Record du Monde</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par la <i>FIA</i> et lui sera due.</p>
<p>Artikel 3 – Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten</p> <p>Artikel 3.1 - Erforderliche Organisationsbewilligung Ein <i>Wettbewerb</i> muss über eine von der <i>ASN</i> des betreffenden Landes oder von der <i>FIA</i> im Falle eines in der <i>FIA</i> nicht vertretenen Landes ausgestellte <i>Organisationsbewilligung</i> verfügen.</p> <p>Artikel 3.2 - Antrag auf eine Organisationsbewilligung</p> <p>3.2.1 Jeder Antrag auf eine <i>Organisationsbewilligung</i> muss innert der anwendbaren Fristen an die <i>ASN</i> gerichtet werden und die folgenden Angaben enthalten : einen Entwurf der <i>Ausschreibung</i> für jeden einzelnen <i>Wettbewerb</i> der <i>Veranstaltung</i>, ausgenommen die <i>Rekordversuche</i>.</p>	<p>Article 3 – Compétitions – Détails d'organisation</p> <p>Article 3.1 - Permis d'organisation nécessaire Une <i>Compétition</i> doit disposer d'un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par l'<i>ASN</i> du pays concerné ou par la <i>FIA</i> s'il s'agit d'un pays non-représenté à la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 3.2. - Demande de Permis d'Organisation</p> <p>3.2.1 Chaque demande de <i>Permis d'Organisation</i> doit être adressée à l'<i>ASN</i> dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de <i>Règlement Particulier</i> pour chaque <i>Compétition</i> de l'<i>Epreuve</i>, à l'exception des <i>Tentatives de Record</i>.</p>

<p>3.2.2 Falls die ASN im Voraus eine Gebühr für die Erteilung der <i>Organisationsbewilligung</i> festgesetzt hat, muss dem Antrag die entsprechende Gebühr, die für den Fall der Nichterteilung der Bewilligung zurückerstattet wird, beigefügt sein.</p> <p>Artikel 3.3 - Erteilung der Organisationsbewilligung</p> <p>3.3.1 In jedem Land wo eine ASN besteht, ist diese ASN befugt, die <i>Organisationsbewilligungen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl auszustellen.</p> <p>3.3.2 Jeder <i>Veranstalter</i>, der ein Gesuch für eine <i>Organisationsbewilligung</i> stellt, kann damit rechnen, diese <i>Organisationsbewilligung</i> zu erhalten, vorausgesetzt, er erfüllt die Kriterien des <i>Sportgesetzes</i> sowie der anwendbaren sportlichen und technischen Regeln der FIA oder ggf. der betreffenden ASN.</p> <p>Artikel 3.4 - Beachtung der Gesetze und Reglemente</p> <p>3.4.1 Unabhängig des <i>Wettbewerbsortes</i> (Strasse, <i>Rundstrecke</i> oder jeder anderen <i>Reservierten Bereich</i>) wird keine <i>Organisationsbewilligung</i> seitens der zuständigen ASN erteilt, ohne dass das Organisationskomitee die erforderlichen Genehmigungen der Verwaltungsbehörden erhalten hat oder sich verpflichtet, diese durch die zuständigen lokalen Behörden noch zu erhalten.</p>	<p>3.2.2 Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un <i>Permis d'Organisation</i>, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le <i>Permis d'Organisation</i> n'est pas accordé.</p> <p>Article 3.3 - Délivrance d'un Permis d'Organisation</p> <p>3.3.1 Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les <i>Permis d'Organisation</i> selon le format de son choix.</p> <p>3.3.2 Tout <i>Organisateur</i> qui fait une demande de <i>Permis d'Organisation</i> sera habilité à obtenir ce <i>Permis d'Organisation</i> sous réserve qu'il réponde aux critères du <i>Code</i> et des règles sportives et techniques applicables de la FIA et, le cas échéant, de l'ASN concernée.</p> <p>Article 3.4 - Respect des lois et règlements</p> <p>3.4.1 Quel que soit le lieu de la <i>Compétition</i> (route, <i>Circuit</i> ou tout autre <i>Espace Réservé</i>) aucun <i>Permis d'Organisation</i> ne sera délivré par l'ASN sans que le <i>Comité</i> n'ait obtenu, ou ne s'engage à obtenir, les autorisations administratives nécessaires de la part des autorités locales compétentes.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>3.4.1.a Versicherungen Jeder <i>Veranstalter</i> muss für seine Veranstaltung eine <i>Haftpflichtversicherung</i> gemäss den gültigen <i>Gesetzbestimmungen</i> abschliessen. Die <i>Minimaldeckung</i> ist folgende :</p> <ul style="list-style-type: none"> - für Wettbewerbe, welche auf nationalem Gebiet stattfinden, muss die <i>Deckung der Haftpflichtversicherung</i> den Anforderungen der rechtsgültigen <i>Bewilligungsbehörde</i> entsprechen. - für Wettbewerbe, welche im Ausland stattfinden, muss die <i>Deckung der Haftpflichtversicherung</i> den <i>Mindestanforderungen der ASN des betreffenden Landes</i> entsprechen. 	<p>3.4.1.a Assurances Chaque <i>Organisateur</i> disposera, pour son <i>Epreuve</i>, d'une <i>assurance Responsabilité Civile</i> conformément aux dispositions légales en vigueur. La <i>couverture minimum</i> sera la suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour les <i>Compétitions</i> se déroulant sur le territoire national, la <i>couverture RC</i> sera fonction des exigences de l'autorité civile responsable de l'autorisation légale ; - pour les <i>Compétitions</i> se déroulant à l'étranger, la <i>couverture RC</i> sera au moins égale aux minima imposés par l'ASN du pays considéré.
<p>3.4.2 Die Teile von auf offenen Verkehrsstrassen durchgeführten <i>Wettbewerben</i> müssen gemäss der in dem Lande, in welchem diese <i>Wettbewerbe</i> stattfinden, geltenden Verkehrsregeln abgewickelt werden.</p> <p>3.4.3 Die auf einer <i>Hochgeschwindigkeitsstrecke</i> durchgeführten <i>Wettbewerbe</i> unterliegen allen Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i>; es können aber zusätzlich dafür besondere Bestimmungen Anwendung finden, welche das Fahren von Rennwagen auf dieser <i>Hochgeschwindigkeitsstrecke</i> betreffen und speziell zu diesem Zweck erlassen worden sind.</p> <p>3.4.4 <u>Veröffentlichung der Ausschreibungen</u>: Die <i>Ausschreibungen</i> zu den verschiedenen <i>FIA-Meisterschaftswettbewerbe</i> müssen dem Sekretariat der FIA gemäss dem anwendbaren Sportreglement vorgelegt werden.</p>	<p>3.4.2 Les portions de <i>Compétitions</i> organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces <i>Compétitions</i>.</p> <p>3.4.3 Les <i>Compétitions</i> organisées sur un <i>Anneau de Vitesse</i> sont soumises à toutes les règles du <i>Code</i>, mais peuvent être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un <i>Anneau de Vitesse</i> et spécialement établies à cet effet.</p> <p>3.4.4 <u>Parution des règlements</u> : Les règlements des différentes <i>Compétitions</i> de <i>Championnat FIA</i> devront parvenir au <i>Secrétariat de la FIA</i> conformément au règlement sportif applicable.</p>
<p>Artikel 3.5 - Hauptangaben, welche die Ausschreibung enthalten muss (nicht anwendbar für die Formel 1 Weltmeisterschaft der FIA)</p> <p>3.5.1 Die Bezeichnung der oder des <i>Veranstalter(s)</i> ;</p>	<p>Article 3.5 - Principales indications à porter dans le Règlement Particulier (non applicable au <i>Championnat du Monde de Formule Un</i> de la FIA)</p> <p>3.5.1 La désignation du ou des <i>Organisateurs</i> ;</p>

<p>3.5.2 Name, Art und Beschreibung der oder des geplanten <i>Wettbewerbe(s)</i> ;</p> <p>3.5.3 Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem <i>Sportgesetzes</i> und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;</p> <p>3.5.4 Die Zusammensetzung des Organisationskomitees, welche die Namen der dem Organisationskomitee angehörenden Personen enthalten muss, und die Anschrift dieses Komitees ;</p> <p>3.5.5 Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;</p> <p>3.5.6 Eine ausführliche Beschreibung der geplanten <i>Wettbewerbe</i> (Länge und Fahrtrichtung der <i>Strecke</i>, Kategorien und <i>Klassen</i> der zugelassenen <i>Automobile</i>, Treibstoff, gegebenenfalls Begrenzung der <i>Nennungszahl</i>, und/oder der Anzahl der zum Start zugelassenen <i>Automobile</i> (gemäss Anhang O), usw.) ;</p> <p>3.5.7 Alle die <i>Nennungen</i> betreffenden zweckdienlichen Angaben : <i>Nennungsstelle</i>, Tag und Stunde der <i>Nennungseröffnung</i> und des Nennschlusses, gegebenenfalls die Höhe der Nenn Gelder ;</p> <p>3.5.8 Alle zweckdienliche Angaben über die Versicherungen ;</p> <p>3.5.9 Datum, Zeit und Art des Starts, gegebenenfalls mit Angabe der <i>Handicaps</i> ;</p> <p>3.5.10 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> besonders im Hinblick auf die erforderlichen <i>Lizenzen</i> und die Flaggenzeichen (<i>Anhang H</i>) ;</p> <p>3.5.11 Die Art wie die Wertung erfolgen wird ;</p> <p>3.5.12 Der genaue Ort und die genaue Zeit des Aushangs der <i>Provisorischen Klassemente</i> und der <i>Schlussklassemente</i>. Falls es dem <i>Veranstalter</i> sachlich nicht möglich ist, die Klassemente wie vorgesehen zu veröffentlichen, ist er verpflichtet, an dem dafür vorgesehenen Ort und zur festgesetzten Zeit, genaue Angaben darüber zu machen, wann und wo er Klassemente offiziell bekannt zu geben beabsichtigt.</p> <p>3.5.13 Eine genaue Liste der Preise ;</p> <p>3.5.14 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> betreffend die Proteste ;</p> <p>3.5.15 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen ;</p> <p>3.5.16 Die Orte der offiziellen Anschlagbretter.</p> <p>3.5.17 Ggf. eine Bestimmung betreffend die Vertagung oder die Annullierung eines <i>Wettbewerbes</i>.</p> <p>Artikel 3.6 - Änderungen in den Ausschreibungen Mit Beginn der <i>Nennungen</i> kann in den <i>Ausschreibungen</i> keine Änderung mehr vorgenommen werden, wenn nicht die einstimmige Zustimmung aller bereits genannten <i>Bewerber</i> oder eine entsprechende Entscheidung der Sportkommissare vorliegt. Vorbehaltlich der vorhergehenden Zustimmung der ASN und/oder der FIA können Änderungen, die auf die Sicherheit und den ordnungsgemäßen Ablauf der Veranstaltung beschränkt sind, vom Veranstalter bis zum Beginn des betreffenden Wettbewerbs (wie in Artikel 2.1.7.a des ISG definiert) vorgenommen werden.</p>	<p>3.5.2 Le nom, la nature et la définition de la ou des <i>Compétitions</i> projetées ;</p> <p>3.5.3 Une mention spécifiant que l'<i>Epreuve</i> est soumise au <i>Code</i> et au règlement sportif national s'il en existe un ;</p> <p>3.5.4 La composition du <i>Comité d'Organisation</i>, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au <i>Comité d'Organisation</i>, et l'adresse de ce comité ;</p> <p>3.5.5 Le lieu et la date de l'<i>Epreuve</i> ;</p> <p>3.5.6 Une description détaillée des <i>Compétitions</i> projetées (longueur et sens du <i>Parcours</i>, classe et catégories des <i>Automobiles</i> admises, carburant, limitation du nombre d'<i>Engagements</i> s'il y a lieu, et/ou du nombre d'<i>Automobiles</i> autorisées à prendre le départ (conformément à l'Annexe O), etc.) ;</p> <p>3.5.7 Toutes informations utiles concernant les <i>Engagements</i> : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;</p> <p>3.5.8 Toutes informations utiles concernant les assurances ;</p> <p>3.5.9 Les dates, heures et la nature des <i>Départs</i> avec indication des <i>Handicaps</i> s'il y a lieu ;</p> <p>3.5.10 Un rappel des dispositions du <i>Code</i> concernant notamment les <i>Licences</i> obligatoires, les signaux (<i>Annexe H</i>) ;</p> <p>3.5.11 La façon dont sera fait le classement ;</p> <p>3.5.12 Le lieu et l'heure exacts de l'affichage des <i>Classements Provisoires</i> et <i>Finaux</i>. Dans le cas où les <i>Organisateurs</i> se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier les classements comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle des classements.</p> <p>3.5.13 Une liste détaillée des prix ;</p> <p>3.5.14 Un rappel des dispositions du <i>Code</i> concernant les réclamations ;</p> <p>3.5.15 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels ;</p> <p>3.5.16 Les emplacements des tableaux d'affichage officiels.</p> <p>3.5.17 Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une <i>Compétition</i>, le cas échéant.</p> <p>Article 3.6 - Modifications aux Règlements Particuliers Aucune modification ne devra être apportée aux <i>Règlements Particuliers</i> après l'ouverture des <i>Engagements</i>, sauf avec l'accord unanime de tous les <i>Concurrents</i> déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs. Sous réserve de l'accord préalable de l'<i>ASN</i> et/ou de la <i>FIA</i>, des modifications limitées à la sécurité et au bon déroulement de l'<i>Epreuve</i> pourront être apportées par l'<i>Organisateur</i> jusqu'au début de la <i>Compétition</i> concernée (tel que défini à l'article 2.1.7.a du <i>Code</i>).</p>
--	---

<p>Artikel 3.7 - Hauptangaben, die in einem offiziellen Programmheft erscheinen müssen</p> <p>3.7.1 Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem <i>Sportgesetzes</i> und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;</p> <p>3.7.2 Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;</p> <p>3.7.3 Kurze Beschreibung und Zeitpunkt der geplanten <i>Wettbewerbe</i> ;</p> <p>3.7.4 Name der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> sowie die Startnummern, welche die <i>Automobile</i> tragen ;</p> <p>3.7.5 Die <i>Handicaps</i>, falls solche gegeben werden ;</p> <p>3.7.6 Eine genaue Liste der Preise ;</p> <p>3.7.7 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen ;</p> <p>Artikel 3.8 - Nennungen</p> <p>3.8.1 Eine <i>Nennung</i> verpflichtet den <i>Bewerber</i>, an dem <i>Wettbewerb</i>, für den er seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, teilzunehmen, ausgenommen im Falle ordnungsgemäss festgestellter <i>Höherer Gewalt</i>.</p> <p>3.8.2 Sie verpflichtet ebenfalls den <i>Veranstalter</i>, dem <i>Bewerber</i> gegenüber alle Bedingungen zu erfüllen, nach welchen die <i>Nennung</i> erfolgt ist, unter dem einzigen Vorbehalt, dass der <i>Bewerber</i> alles dazu getan hat, um am <i>Wettbewerb</i> teilzunehmen.</p>	<p>Article 3.7 - Principales indications à faire figurer sur un Programme Officiel</p> <p>3.7.1 Une mention spécifiant que l'<i>Epreuve</i> est soumise au <i>Code</i> et au règlement sportif national s'il en existe un ;</p> <p>3.7.2 Le lieu et la date de l'<i>Epreuve</i> ;</p> <p>3.7.3 Une description succincte et l'horaire des <i>Compétitions</i> projetées ;</p> <p>3.7.4 Les noms des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i>, ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs <i>Automobiles</i> ;</p> <p>3.7.5 Le <i>Handicaps</i> s'il y a lieu ;</p> <p>3.7.6 Une liste détaillée des prix ;</p> <p>3.7.7 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.</p> <p>Article 3.8 - Engagements</p> <p>3.8.1 Un <i>Engagement</i> oblige le <i>Concurrent</i> à prendre part à la <i>Compétition</i> dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de <i>Force Majeure</i> dûment constaté.</p> <p>3.8.2 Il oblige également l'<i>Organisateur</i> à remplir, à l'égard du <i>Concurrent</i>, toutes les conditions selon lesquelles l'<i>Engagement</i> a été réalisé, sous la seule réserve que le <i>Concurrent</i> ait mis tout en œuvre pour participer à la <i>Compétition</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>3.8.3 Für alle im Nationalen Kalender der ASS eingetragenen Wettbewerbe gilt die Fahrerlizenz der ASS als offizielle Vollmacht des betreffenden Bewerbers hinsichtlich der Unterschrift des Nennformulars. Diese Bestimmung ist für den Inhaber einer Lizenz "NAVigator/2. Fahrer" nicht anwendbar.</p>	<p>3.8.3 Pour toutes les Compétitions inscrites au calendrier national de l'ASS, la Licence de Pilote ASS a valeur de procuration officielle du Concurrent correspondant pour la signature du bulletin d'Engagement. Cette disposition n'est pas applicable aux titulaires d'une Licence "NAVigateur/2ème Pilote".</p>
<p>Artikel 3.9 - Annahme von Nennungen</p> <p>3.9.1 Wenn die <i>ASN</i> die Ausstellung einer <i>Organisationsbewilligung</i> für eine <i>Veranstaltung</i> genehmigt hat, kann das Organisationskomitee <i>Nennungen</i> entgegennehmen.</p> <p>3.9.2 Gestaltung der Nennungen Die endgültigen <i>Nennungen</i> müssen schriftlich in der vom Organisationskomitee verlangten Gestaltung eingereicht werden ; sie müssen Namen und Anschriften der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> und gegebenenfalls ihre <i>Lizenznummer</i> enthalten. Jedoch können die <i>Ausschreibungen</i> eine Frist für die Bezeichnung der <i>Fahrer</i> festsetzen.</p>	<p>Article 3.9 - Réception des Engagements</p> <p>3.9.1 Lorsque l'<i>ASN</i> a accepté de délivrer un <i>Permis d'Organisation</i> pour une <i>Epreuve</i>, le <i>Comité d'Organisation</i> pourra recevoir les <i>Engagements</i>.</p> <p>3.9.2 Format des Engagements Les <i>Engagements</i> définitifs doivent être établis par écrit, dans le format requis par le <i>Comité d'Organisation</i> ; ils doivent indiquer les noms et adresses des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> et, s'il y a lieu, leurs numéros de <i>Licences</i>. Toutefois, les <i>Règlements Particuliers</i> pourront fixer un délai pour la désignation des <i>Pilotes</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>3.9.2.a Nennungen, mit aufgeschobener Namensangabe der(s) Fahrer(s) ("X"-Meldungen) sind nur für Wettbewerbe erlaubt, welche im Internationalen Kalender der FIA eingetragen sind. Eine solche Nennung führt zu einer Erhöhung des Nenngeldes (siehe Ausschreibung gemäss den Bestimmungen der NSK. Im Falle einer "X"-Meldung muss der Name "X" spätestens bei der administrativen Abnahme für das betreffende Automobil mitgeteilt werden.</p>	<p>3.9.2.a Les Engagements avec nomination différée du/des Pilote(s) (inscriptions "X") ne sont autorisés que pour les Compétitions inscrites au calendrier international FIA. Une telle inscription entraîne une augmentation des droits d'Engagement (voir Règlement Particulier) selon les dispositions de la CSN. En cas d'inscription "X", le nom "X" doit être communiqué au plus tard lors des vérifications administratives pour l'Automobile concernée.</p>

<p>3.9.3 Bezahlung der Nenngelder Wenn in der <i>Ausschreibung</i> ein Nenngeld festgesetzt wird, so muss diese Gebühr der <i>Nennung</i> beigefügt sein, ansonsten die <i>Nennung</i> ungültig wird.</p>	<p>3.9.3 Paiement des droits d'Engagement Si un droit d'<i>Engagement</i> est prévu au <i>Règlement Particulier</i>, tout <i>Engagement</i> devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>3.9.3.a Das Nenngeld wird im Falle einer Annahmeverweigerung der <i>Nennung</i> vollständig zurückerstattet. Im Falle eines <i>Nennungs</i>rückzuges wird das Nenngeld nur ganz oder teilweise zurückerstattet, wenn der Veranstalter bis spätestens am Montag vor dem Veranstaltungsbeginn (Poststempel) in den Besitz einer schriftlichen und gültigen Entschuldigung gekommen ist. Der eventuelle Abzug darf nicht mehr als 30% der Grund-Einschreibengebühren betragen. Diese Rückvergütungen haben bis spätestens 30 Tage nach der Veranstaltung zu erfolgen.</p>	<p>3.9.3.a Les droits d'<i>Engagement</i> seront intégralement remboursés en cas de refus de l'<i>Engagement</i>. En cas de retrait de l'<i>Engagement</i>, le montant des droits y afférent ne sera remboursé entièrement ou partiellement que si l'<i>Organisateur</i> a en mains une excuse écrite valable jusqu'au lundi (timbre postal) précédant le début de la manifestation. La retenue éventuelle n'excédera en aucun cas 30% du montant des droits d'inscription de base. Ces remboursements seront effectués au plus tard dans les 30 jours suivant l'<i>Epreuve</i>.</p>
<p>3.9.4 Durch die ASN ausgestellten Bewilligungen für die Teilnahme an internationalen Wettbewerben im Ausland 3.9.4.a Die <i>Bewerber</i> und die <i>Fahrer</i>, die an einem internationalen <i>Wettbewerb</i> im Ausland teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Bewilligung ihrer zuständigen <i>ASN</i> tun. 3.9.4.b Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende <i>ASN</i> für angebracht erachtet. 3.9.4.c Die Annahme der <i>Nennung</i> eines ausländischen <i>Bewerbers</i> oder eines <i>Fahrers</i>, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Bewilligung seitens der Lizenzausstellenden <i>ASN</i> ist, durch einen <i>Veranstalter</i> stellt einen Verstoss dar, welcher, wenn zur Kenntnis der <i>FIA</i> gebracht, durch eine Strafe geahndet wird, deren Höhe im Ermessen der <i>FIA</i> liegt. 3.9.4.d Es wird daran erinnert, dass die <i>ASN</i> Bewilligungen an ihre Lizenznehmer nur für <i>Wettbewerbe</i> erteilen können, die ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sind.</p>	<p>3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des Compétitions Internationales à l'étranger 3.9.4.a Les <i>Concurrents</i> et les <i>Pilotes</i> qui désirent prendre part à une <i>Compétition Internationale</i> à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur <i>ASN</i>. 3.9.4.b Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'<i>ASN</i> intéressée jugera convenable. 3.9.4.c L'acceptation par un <i>Organisateur</i> de l'<i>Engagement</i> d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i> étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'<i>ASN</i> dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la <i>FIA</i>, sera sanctionnée par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la <i>FIA</i>. 3.9.4.d Il est rappelé que les <i>ASN</i> ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des <i>Compétitions</i> régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.</p>
<p>Artikel 3.10 - Einhaltung der Nennungen</p>	<p>Article 3.10 - Respect des Engagements</p>
<p>3.10.1 Jeder Streitfall zwischen einem <i>Bewerber</i> und dem <i>Veranstalter</i>, einer <i>Nennung</i> betreffend, wird von der <i>ASN</i> entschieden, welche das Organisationskomitee genehmigt hat</p> <p>3.10.2 Wenn der Streitfall nicht vor dem Datum des betreffenden <i>Wettbewerbes</i> gelöst werden kann, so werden die <i>Bewerber</i>, welche genannt haben, oder <i>Fahrer</i>, welche die Verpflichtung, in dem betreffenden <i>Wettbewerb</i> zu starten, übernommen haben, dann aber nicht daran teilnehmen bzw. starten, sofort international suspendiert (vorläufiger Lizenzentzug), falls sie nicht eine Kautions stellen, deren Höhe in jedem Land von der <i>ASN</i> festgesetzt wird.</p> <p>3.10.3 Die Zahlung dieser Kautions erlaubt nicht, dass der <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> einen <i>Wettbewerb</i> durch einen anderen austauschen kann.</p>	<p>3.10.1 Tout litige entre un <i>Concurrent</i> et l'<i>Organisateur</i> au sujet d'un <i>Engagement</i> sera jugé par l'<i>ASN</i> ayant agréé le <i>Comité d'Organisation</i>.</p> <p>3.10.2 Si le litige n'est pas résolu avant la date de la <i>Compétition</i> en question, tout <i>Concurrent</i> qui, s'étant engagé, ou tout <i>Pilote</i> qui, ayant accepté de conduire dans cette <i>Compétition</i>, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la <i>Licence</i>), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'<i>ASN</i>.</p> <p>3.10.3 Le versement de cette caution n'implique pas que le <i>Concurrent</i> ou le <i>Pilote</i> puisse substituer une <i>Compétition</i> à une autre.</p>
<p>Artikel 3.11 - Nennschluss</p>	<p>Article 3.11 - Clôture des Engagements</p>
<p>3.11.1 Datum und Uhrzeit des Nennschlusses müssen in der <i>Ausschreibung</i> unbedingt angegeben werden.</p> <p>3.11.2 Bei <i>Internationalen Wettbewerben</i> muss der Nennschluss mindestens sieben Tage vor dem für die <i>Veranstaltung</i> festgesetzten Termin liegen. Bei anderen <i>Wettbewerben</i> kann diese Frist nach Ermessen der betroffene <i>ASN</i> oder der <i>FIA</i> herabgesetzt werden.</p>	<p>3.11.1 Les dates et heures de clôture des <i>Engagements</i> doivent obligatoirement être indiquées au <i>Règlement Particulier</i>.</p> <p>3.11.2 Pour les <i>Compétitions Internationales</i>, la clôture des <i>Engagements</i> doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'<i>Epreuve</i>. Pour les autres <i>Compétitions</i>, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'<i>ASN</i> concernée ou de la <i>FIA</i>.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p>3.11.2.a Für alle Wettbewerbe, welche der NSK unterstellt sind, muss der Nennschluss mindestens 10 Tage vor dem Veranstaltungsdatum festgelegt werden. Für REGIONale und LOCALe Wettbewerbe kann diese Frist auf drei Tage aber keinesfalls noch weiter herabgesetzt werden.</p>	<p>3.11.2.a Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, la clôture des Engagements sera fixée au moins 10 jours avant la date de l'Epreuve. Pour les Compétitions REGIONales et LOCALes, ce délai peut être réduit à trois jours, mais pas à moins.</p>
<p>Artikel 3.12 - Nennungen auf elektronischem Wege</p>	<p>Article 3.12 - Engagements contractés par voies électroniques</p>
<p>3.12.1 Eine <i>Nennung</i> kann mit jedem elektronischen Kommunikationsmittel abgegeben werden, wenn diese vor dem für den Nennschluss festgesetzten Zeitpunkt aufgegeben und, gegebenenfalls, gleichzeitig mit der Einzahlung des geforderten Nenngeldes begleitet wird.</p>	<p>3.12.1 Un <i>Engagement</i> peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des <i>Engagements</i> et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'<i>Engagement</i> requis.</p>
<p>3.12.2 Massgebend für den Zeitpunkt der <i>Nennungsabgabe</i> ist die auf der elektronischen Mitteilung (z.B. elektronische Post) verzeichnete Versandzeit.</p>	<p>3.12.2 L'heure de l'envoi inscrite sur la communication électronique (p.ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'<i>Engagement</i>.</p>
<p>Artikel 3.13 - Nennungen mit falschen Angaben</p>	<p>Article 3.13 - Engagements contenant une fausse déclaration</p>
<p>3.13.1 Jede <i>Nennung</i>, die eine falsche Angabe enthält, muss als nichtig und nicht abgegeben angesehen werden.</p>	<p>3.13.1 Tout <i>Engagement</i> qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenu.</p>
<p>3.13.2 Die Abgabe einer solchen <i>Nennung</i> stellt einen Verstoß gegen das <i>Sportgesetz</i> dar. Zudem kann das Nenngeld zurückbehalten werden.</p>	<p>3.13.2 Le dépôt d'un tel <i>Engagement</i> constituera une infraction au <i>Code</i>. En outre, le droit d'<i>Engagement</i> peut être confisqué.</p>
<p>Artikel 3.14 - Rückweisung einer Nennung</p>	<p>Article 3.14 - Refus d'Engagement</p>
<p>3.14.1 Falls das Organisationskomitee eine <i>Nennung</i> für einen Internationalen <i>Wettbewerb</i> zurückweist, muss es dies dem Betroffenen innerhalb von 2 Tagen nach dem Nennschlussdatum und spätestens 5 Tage vor dem Beginn des <i>Wettbewerbes</i> mitteilen. Diese Rückweisung muss begründet werden.</p>	<p>3.14.1 Lorsque le <i>Comité d'Organisation</i> refusera un <i>Engagement</i> pour une <i>Compétition Internationale</i>, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des <i>Engagements</i> et au plus tard 5 jours avant le début de la <i>Compétition</i>. Ce refus devra être motivé.</p>
<p>3.14.2 Für alle anderen Sportveranstaltungen kann das Nationale Sportreglement hinsichtlich der Mitteilung der Rückweisung einer <i>Nennung</i> andere Fristen festsetzen.</p>	<p>3.14.2 Pour les autres <i>Compétitions</i>, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'<i>Engagement</i>.</p>
<p>Artikel 3.15 - -Bedingte Nennungen</p>	<p>Article 3.15 - Engagements conditionnels</p>
<p>3.15.1 Die <i>Ausschreibung</i> kann vorsehen, dass <i>Nennungen</i> unter gewissen, genau bestimmten Vorbehalten angenommen werden : z. B. wenn die Zahl der Startenden begrenzt ist, unter dem Vorbehalt, dass unter den anderen genannten <i>Bewerbern</i> eine Abmeldung erfolgt.</p>	<p>3.15.1 Le <i>Règlement Particulier</i> pourra prévoir que des <i>Engagements</i> seront acceptés sous certaines réserves bien définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres <i>Concurrents</i> engagés.</p>
<p>3.15.2 Eine bedingte <i>Nennungsannahme</i> muss dem Befragten spätestens an dem Nennschluss folgenden Tag brieflich oder mit jeglichen elektronischen Mitteln mitgeteilt werden ; der bedingt genannte <i>Bewerber</i> unterliegt aber nicht den anwendbaren Bestimmungen betreffend das Verbot des Austausches eines <i>Wettbewerbes</i> gegen einen anderen.</p>	<p>3.15.2 Un <i>Engagement</i> conditionnel doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des <i>Engagements</i>, mais le <i>Concurrent</i> engagé conditionnellement n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une <i>Compétition</i> à une autre.</p>
<p>Artikel 3.16 - Veröffentlichung von Nennungen</p>	<p>Article 3.16 - Publication des Engagements</p>
<p>3.16.1 Keine <i>Nennung</i> darf veröffentlicht werden, ohne dass die <i>Veranstalter</i> vorgängig ein vorschriftsmässig ausgefülltes Nennformular, ggf. mit der Zahlung des Nenngeldes begleitet, erhalten haben.</p>	<p>3.16.1 Aucun <i>Engagement</i> ne peut être publié sans que les <i>Organisateurs</i> aient reçu au préalable un formulaire d'<i>Engagement</i> dûment complété, accompagné du paiement du droit d'<i>Engagement</i> le cas échéant.</p>
<p>3.16.2 Die bedingt genannten <i>Bewerber</i> müssen bei der Veröffentlichung der <i>Nennungen</i> als solche bezeichnet werden.</p>	<p>3.16.2 Les <i>Concurrents</i> engagés conditionnellement devront être désignés comme tels lors de la publication des <i>Engagements</i>.</p>

<p>Artikel 3.17 - Auswahl der Bewerber</p> <p>3.17.1 Wenn das anwendbare Reglement eine Beschränkung der Anzahl <i>Nennungen</i> und/oder der zum Start zugelassenen <i>Automobile</i> vorsieht, muss es ebenfalls das Auswahlverfahren präzisieren.</p> <p>3.17.2 Wenn nicht, wird die Auswahl entweder durch das Los oder auf jedem anderen, von der <i>ASN</i> festgesetzten Weg, vorgenommen.</p> <p>NSR / RSN</p>	<p>Article 3.17 - Sélection des Concurrents</p> <p>3.17.1 Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d'<i>Engagements</i> et/ou d'<i>Automobiles</i> autorisées à prendre le départ, il devra également préciser la procédure de sélection des <i>Engagements</i> acceptés.</p> <p>3.17.2 A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'<i>ASN</i>.</p> <p>NSR / RSN</p>
<p><i>3.17.2.a Für Veranstaltungen von Meisterschaften, Trophäen oder Pokale der ASS muss sich das erste Ausscheidungskriterium immer auf das Zwischenklassement der betreffenden Meisterschaft, Trophäe oder Pokale beziehen. Handelt es sich um den ersten Qualifikationswettbewerb des Jahres, wird das Schlussklassement des vorigen Jahres in Betracht gezogen.</i></p>	<p><i>3.17.2.a Pour les Epreuves de Championnats, Trophées ou Coupes de l'ASS, le premier critère de sélection se référera toujours au classement intermédiaire du Championnat, Trophée ou Coupe correspondant. S'il s'agit de la première Compétition qualificative de l'année le classement final de l'année précédente sera pris en considération.</i></p>
<p>Artikel 3.18 - Bestimmung der Ersatzfahrer Sind <i>Nennungen</i> unter den im Artikel 3.17 des <i>Sportgesetzes</i> festgesetzten Bedingungen ausgeschieden, können sie vom Organisationskomitee als Ersatzfahrer zugelassen werden.</p> <p>Artikel 3.19 - Nennung eines Automobils</p> <p>3.19.1 Ein und dasselbe <i>Automobil</i> darf in einem <i>Wettbewerb</i> nur einmal genannt werden.</p> <p>3.19.2 Ausnahmsweise kann eine <i>ASN</i> innerhalb ihres Gebietes gestatten, dass ein und dasselbe <i>Automobil</i> mehr als einmal für denselben <i>Wettbewerb</i> genannt werden kann, unter der Voraussetzung, dass es nicht mehr als einmal von demselben <i>Fahrer</i> gefahren wird.</p> <p>NSR / RSN</p>	<p>Article 3.18 - Désignation des suppléants Dans le cas des <i>Engagements</i> qui seraient éliminés dans les conditions fixées à l'Article 3.17 du <i>Code</i>, ils pourront être admis comme suppléants par le <i>Comité d'Organisation</i>.</p> <p>Article 3.19 - Engagement d'une Automobile</p> <p>3.19.1 La même <i>Automobile</i> ne peut être engagée qu'une fois dans une <i>Compétition</i>.</p> <p>3.19.2 Dans des circonstances exceptionnelles, une <i>ASN</i> pourra, sur son territoire, autoriser que la même <i>Automobile</i> puisse être engagée plus d'une fois dans la même <i>Compétition</i>, à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même <i>Pilote</i>.</p> <p>NSR / RSN</p>
<p><i>3.19.2.a Ausschliesslich bei Slalom-Veranstaltungen kann ein und dasselbe Fahrzeug für zwei Fahrer angemeldet werden, unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen gemäss Ausschreibung.</i></p>	<p><i>3.19.2.a Pour les slaloms exclusivement, le même véhicule peut être engagé pour deux pilotes, sous réserve de dispositions contraires selon Règlement Particulier.</i></p>
<p>Artikel 3.20 - -Offizielle Nennliste Das Organisationskomitee muss die offizielle Nennliste der zum <i>Wettbewerb</i> Zugelassenen mindestens 48 Stunden vor Beginn des <i>Wettbewerbes</i> der <i>ASN</i> zustellen und jedem <i>Bewerber</i> zur Verfügung stellen. Wenn das Nennschlussdatum so festgelegt ist, dass es die Einhaltung der 48 Stunden-Frist nicht ermöglicht, muss die offizielle Liste jedem <i>Bewerber</i> vor Beginn des <i>Wettbewerbes</i> zur Verfügung gestellt werden.</p> <p>Artikel 3.21 - Reservierte Bereiche Der Zugang zu den reservierten Bereichen ist nur mit besonderer Genehmigung oder mit einem Freipass möglich.</p>	<p>Article 3.20 - Liste officielle des engagés Le <i>Comité d'Organisation</i> doit obligatoirement remettre à l'<i>ASN</i> et mettre à la disposition de chaque <i>Concurrent</i>, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, la liste officielle des engagés acceptés pour la <i>Compétition</i>. Si la date de clôture des <i>Engagements</i> est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque <i>Concurrent</i> avant le début de la <i>Compétition</i>.</p> <p>Article 3.21 - Espaces Réservés L'accès aux <i>Espaces Réservés</i> est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.</p>
<p>Artikel 4 – Touristische Zielfahrt</p> <p>Artikel 4.1 - Fahrstrecke Die Fahrstrecke(n) einer <i>Touristische Zielfahrt</i> können vorgeschriebene Pflichtstrecken sein, jedoch nur mit einfachen Durchfahrtskontrollen und ohne dass den Teilnehmern während der Fahrt eine Durchschnittsgeschwindigkeit vorgeschrieben wird.</p>	<p>Article 4 – Concentration Touristique</p> <p>Article 4.1 - Itinéraire Le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.</p>

<p>Artikel 4.2 - Allgemeine Bedingungen</p> <p>4.2.1 Eine oder mehrere zusätzliche Automobiliportaktivitäten, ausgenommen Geschwindigkeitsprüfungen, können Teil einer Touristischen Zielfahrt sein, wobei diese zusätzliche Automobiliportaktivitäten nur am Zielort stattfinden dürfen.</p> <p>4.2.2 Bei den <i>Touristischen Zielfahrten</i> dürfen keine Geldpreise verliehen werden.</p> <p>4.2.3 Eine <i>Touristische Zielfahrt</i> ist – selbst wenn die Teilnehmer verschiedenen Nationen angehören – von der Eintragungspflicht im Internationalen Sportkalender befreit. Sie kann jedoch in keinem Land stattfinden ohne dass ihre <i>Ausschreibung</i> von der betreffenden <i>ASN</i> genehmigt wurde.</p> <p>4.2.4 Betreffend die Organisationseinzelheiten muss die <i>Ausschreibung</i> in demselben Sinn abgefasst sein wie im <i>Sportgesetz</i> für die eigentlichen <i>Wettbewerbe</i> vorgesehen.</p> <p>4.2.5 Wenn die <i>Strecke(n)</i> einer Touristischen Zielfahrt nur das Gebiet einer <i>ASN</i> berühren, so benötigen die Teilnehmer keine <i>Lizenz</i>.</p> <p>4.2.6 Ist dies nicht der Fall, so unterliegt die <i>Touristische Zielfahrt</i> den für Internationale <i>Strecken</i> anwendbaren Bestimmungen und die Teilnehmer müssen <i>Lizenzen</i> besitzen.</p>	<p>Article 4.2 - Conditions générales</p> <p>4.2.1 Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une <i>Concentration Touristique</i>, mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.</p> <p>4.2.2 Les <i>Concentrations Touristiques</i> ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.</p> <p>4.2.3 Une <i>Concentration Touristique</i> est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'<i>ASN</i>.</p> <p>4.2.4 Concernant les détails organisationnels, le règlement doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le <i>Code</i> pour les <i>Compétitions</i>.</p> <p>4.2.5 Si le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> empruntent le territoire d'une seule <i>ASN</i>, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des <i>Licences</i>.</p> <p>4.2.6 Dans le cas contraire, la <i>Concentration Touristique</i> sera soumise aux prescriptions applicables aux <i>Parcours</i> internationaux et ses participants devront être munis de <i>Licences</i>.</p>
<p>Artikel 5 – Parade</p> <p>Artikel 5.1 - Bedingungen Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p>5.1.1 Ein offizielles Fahrzeug führt die <i>Parade</i> an und ein anderes schliesst sie ab ;</p> <p>5.1.2 Diese beiden offiziellen Fahrzeuge werden durch erfahrene <i>Fahrer</i>, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt ;</p> <p>5.1.3 Überholungen sind strikte verboten ;</p> <p>5.1.4 Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p>5.1.5 Jede <i>Parade</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt sein ; die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im offiziellen <i>Programmheft</i> aufgeführt sein.</p> <p>Artikel 5.2 - Bewilligung <i>Paraden</i> können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der <i>ASN</i> des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p>	<p>Article 5 – Parade</p> <p>Article 5.1 - Conditions Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p>5.1.1 une voiture officielle dirige la <i>Parade</i> et une autre la ferme ;</p> <p>5.1.2 ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p>5.1.3 les dépassements sont strictement interdits ;</p> <p>5.1.4 le chronométrage est interdit ;</p> <p>5.1.5 dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Parade</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i>; les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i>.</p> <p>Article 5.2 - Autorisation Les <i>Parades</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'<i>ASN</i> du pays organisateur.</p>
<p>Artikel 6 – Demonstration</p> <p>Artikel 6.1 - Bedingungen Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p>6.1.1 <i>Demonstrationen</i> werden zu jeder Zeit vom Rennleiter überwacht ;</p> <p>6.1.2 <i>Demonstrationen</i> mit mehr als 5 <i>Automobilen</i> werden zu jedem Zeitpunkt durch einen Führungswagen kontrolliert,</p>	<p>Article 6 – Démonstration</p> <p>Article 6.1 - Conditions Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p>6.1.1 les <i>Démonstrations</i> sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;</p> <p>6.1.2 les <i>Démonstrations</i> de plus de 5 <i>Automobiles</i> sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite</p>

<p>welcher an der Feldspitze durch einen erfahrenen <i>Fahrer</i>, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt wird ;</p> <p>6.1.3 Alle Streckenkommissare müssen auf ihren Posten sein (im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i>) und die Rettungsdienste sowie die Signalisierung sind vorgeschrieben ;</p> <p>6.1.4 Vorkehrungen zur Sicherheit der Zuschauer müssen getroffen werden ;</p> <p>6.1.5 Die <i>Fahrer</i> müssen entsprechende Schutzkleidungen tragen (die durch die <i>FIA</i> genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen). Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p>6.1.6 Die <i>Automobile</i> müssen den Sicherheitsanforderungen der technischen Kontrollen genügen ;</p> <p>6.1.7 Eine detaillierte Teilnehmerliste muss nach den technischen Abnahmen veröffentlicht werden ;</p> <p>6.1.8 Es sind keine <i>Mitfahrer</i> gestattet, es sei denn, die <i>Automobile</i> waren ursprünglich für den Transport von <i>Mitfahrern</i> unter den gleichen Sicherheitsbedingungen wie für den <i>Fahrer</i> ausgelegt und ausgerüstet sowie vorausgesetzt, dass entsprechende Schutzkleidungen (die durch die <i>FIA</i> genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen) getragen werden. Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p>6.1.9 Überholungen sind strikte verboten ausser, wenn diese durch Streckenkommissare, die die blaue Flagge zeigen, verlangt werden ;</p> <p>6.1.10 Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p>6.1.11 Jede <i>Demonstration</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt und die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im <i>offiziellen Programmheft</i> aufgeführt sein.</p> <p>Artikel 6.2 - Bewilligung <i>Demonstrationen</i> können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der <i>ASN</i> des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p>	<p>à l'avant du plateau par un <i>Pilote</i> expérimenté sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p>6.1.3 la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>), des services de secours et d'une signalisation est requise ;</p> <p>6.1.4 un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;</p> <p>6.1.5 les <i>Pilotes</i> doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la <i>FIA</i> sont fortement recommandés). Les <i>Organisateurs</i> peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p>6.1.6 les <i>Automobiles</i> doivent satisfaire aux exigences de sécurité des contrôles techniques ;</p> <p>6.1.7 une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;</p> <p>6.1.8 aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les <i>Automobiles</i> ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le <i>Pilote</i> et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la <i>FIA</i> sont fortement recommandés). Les <i>Organisateurs</i> peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p>6.1.9 les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;</p> <p>6.1.10 le chronométrage est interdit ;</p> <p>6.1.11 dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Démonstration</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i> et les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i>.</p> <p>Article 6.2 - Autorisation Les <i>Démonstrations</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'<i>ASN</i> du pays organisateur.</p>
<p>Artikel 7 – Strecken und Rundstrecken</p> <p>Artikel 7.1 - Internationale Strecken</p> <p>7.1.1 Wenn die <i>Strecke</i> eines <i>Wettbewerbes</i> durch das Gebiet verschiedener Länder führt, muss die <i>ASN</i> des <i>Veranstalters</i> dieses <i>Wettbewerbes</i>, vor Einreichen der Einschreibung des Wettbewerbs in den internationalen Sportkalender, die vorherige Zustimmung aller <i>ASN</i>, deren Gebiete durchfahren werden, und der <i>FIA</i>, für die nicht in der <i>FIA</i> vertretenden Ländern, einholen.</p> <p>7.1.2 Die <i>ASN</i> der zu durchfahrenden Länder üben die Sportkontrolle auf der ganzen <i>Strecke</i> innerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Landes aus. Die endgültige Genehmigung der Ergebnisse des <i>Wettbewerbes</i> wird jedoch von der <i>ASN</i> des <i>Veranstalters</i> ausgesprochen.</p>	<p>Article 7 – Parcours et Circuits</p> <p>Article 7.1 - Parcours internationaux</p> <p>7.1.1 Lorsqu'une <i>Compétition</i> empruntera, pour son <i>Parcours</i>, le territoire de plusieurs pays, les l'<i>ASN</i> de l'<i>Organisateur</i> de cette <i>Compétition</i> devra obtenir, avant de demander l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier Sportif International, l'assentiment préalable de l'<i>ASN</i> de chacun des pays traversés et de la <i>FIA</i> pour les pays qui ne sont pas représentés à la <i>FIA</i>.</p> <p>7.1.2 Les <i>ASN</i> des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du <i>Parcours</i> dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la <i>Compétition</i> sera donnée par l'<i>ASN</i> de l'<i>Organisateur</i>.</p>

<p>Artikel 7.2 - Streckengenehmigung: Die <i>Strecke</i> eines <i>Wettbewerbes</i> muss von der <i>ASN</i> genehmigt sein. Dem Genehmigungsantrag ist eine ausführliche Streckenführung beizufügen, auf der die zu fahrenden Distanzen genau angegeben sind.</p> <p>Artikel 7.3 - Distanzmessungen Bei <i>Wettbewerben</i>, die keine <i>Rekordversuche</i> sind, sind die Distanzen bis zu 10 km längs der Mittellinie der <i>Strecke</i> durch einen Fachgeometer zu messen. Die Distanzen über 10 km werden an Hand der amtlichen <i>Kilometersteine</i> oder mittels einer amtlichen Karte im Massstab von mind. 1 :250'000 bestimmt.</p> <p>Artikel 7.4 - Internationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz</p> <p>7.4.1 Im Hinblick auf Automobilrennen oder einen <i>Rekordversuch</i>, muss die <i>ASN</i> einen Antrag auf Ausstellung einer Internationalen <i>Lizenz</i> für eine permanente oder zeitweilige <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> an die <i>FIA</i> richten.</p> <p>7.4.2 Die <i>FIA</i> kann eine Rundstreckenlizenz für Automobilrennen oder eine Streckenlizenz für <i>Rekordversuche</i> ausstellen und wird einen Inspektor ernennen, um zu garantieren, dass die erforderlichen Normen von der <i>Rundstrecke</i> oder der <i>Strecke</i> eingehalten werden.</p> <p>7.4.3 Die <i>FIA</i> kann nach Anhören der zuständigen <i>ASN</i> und ihres Inspektors die Ausstellung einer <i>Lizenz</i> verweigern oder sie zurückziehen, muss jedoch diese Verweigerung oder diesen Rückzug der <i>Lizenz</i> begründen.</p> <p>7.4.4 Angaben, die in der Rundstrecken- oder Streckenlizenz enthalten sein müssen :</p> <p>7.4.4.a In der von der <i>FIA</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> und, im Falle einer Rennstrecke, eine der durch die <i>Lizenz</i> genehmigten Rennfahrzeugkategorien entsprechende Stufe (siehe <i>Anhang O</i>) eingetragen sein.</p> <p>7.4.4.b Gegebenenfalls muss sie angeben, ob die <i>Strecke</i> oder die <i>Rundstrecke</i> für Weltrekordversuche zugelassen ist.</p> <p>Artikel 7.5 - Nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz Eine <i>ASN</i> kann nach eigenem Ermessen unter den in den Artikeln 7.5.1 und 7.5.2 des <i>Sportgesetzes</i> genannten Bedingungen eine nationale <i>Rundstrecken-</i> oder <i>Streckenlizenz</i> ausstellen.</p> <p>7.5.1 In der von einer <i>ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> eingetragen und ferner angegeben sein, ob die <i>Strecke</i> für nationale <i>Rekorde</i> zugelassen ist.</p> <p>7.5.2 Die <i>Lizenz</i> muss ebenfalls jede für die <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> spezifische Regel beinhalten, welche von den <i>Fahrern</i> bekannt sein sollte und eingehalten werden muss.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>7.5.3 Für Wettbewerbe, welche auf Schweizer Territorium stattfinden, gilt die Organisationsbewilligung der NSK zugleich als offizielle Lizenz der ASS für die betreffende Strecke.</p>	<p>Article 7.2 - Approbation des Parcours Le <i>Parcours</i> d'une <i>Compétition</i> doit être approuvé par l'<i>ASN</i>. La demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.</p> <p>Article 7.3 - Mesures des distances Pour les <i>Compétitions</i> autres que les <i>Tentatives de Record</i>, les distances jusqu'à 10 Kilomètres seront mesurées, suivant la ligne médiane du <i>Parcours</i>, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 Kilomètres, elles seront déterminées par le bornage officiel, ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1 :250'000 au minimum.</p> <p>Article 7.4 - Licence internationale pour Circuit ou pour Parcours</p> <p>7.4.1 Une <i>ASN</i> doit s'adresser à la <i>FIA</i> en vue d'obtenir une <i>Licence</i> internationale pour un <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une <i>Tentative de Record</i>.</p> <p>7.4.2 La <i>FIA</i> peut délivrer une <i>Licence de Circuit</i> pour des courses automobiles ou une <i>Licence de Parcours</i> pour des <i>Tentatives de Record</i> et nommera un inspecteur afin de garantir que le <i>Circuit</i> ou le <i>Parcours</i> respecte les normes requises.</p> <p>7.4.3 La <i>FIA</i>, après avoir consulté l'<i>ASN</i> compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une <i>Licence</i> mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de <i>Licence</i>.</p> <p>7.4.4 Indications devant figurer sur les Licences pour Circuit ou Parcours</p> <p>7.4.4.a La <i>Licence</i> délivrée par la <i>FIA</i> devra mentionner la longueur du <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> et, dans le cas d'un <i>Circuit</i> de course, un degré qui indique les catégories de voitures de course pour lesquelles la <i>Licence</i> est valide (voir l'<i>Annexe O</i>).</p> <p>7.4.4.b Le cas échéant, elle devra indiquer si le <i>Parcours</i> ou le <i>Circuit</i> est approuvé pour des <i>Tentatives de Record du Monde</i>.</p> <p>Article 7.5 - Licence nationale pour un Circuit ou un Parcours Une <i>ASN</i> peut délivrer facultativement une <i>Licence</i> nationale pour un <i>Circuit</i> ou un <i>Parcours</i>, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du <i>Code</i>.</p> <p>7.5.1 La <i>Licence</i> délivrée par une <i>ASN</i> devra mentionner la longueur du <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> et indiquer si elle est approuvée pour les <i>Records Nationaux</i>.</p> <p>7.5.2 La <i>Licence</i> mentionnera également toute règle spécifique au <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> que les <i>Pilotes</i> sont censés connaître et sont tenus de respecter.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>7.5.3 Pour les <i>Compétitions</i> se déroulant sur sol helvétique, le <i>Permis d'Organisation</i> délivré par la <i>CSN</i> fait office de <i>Licence officielle</i> de l'<i>ASS</i> pour le <i>Parcours</i> concerné.</p>
<p>Artikel 7.6 - Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen Die Bedingungen, die permanente oder zeitweilige <i>Strecken</i> und <i>Rundstrecken</i> erfüllen müssen, werden periodisch von der <i>FIA</i> festgesetzt.</p>	<p>Article 7.6 - Conditions à remplir pour les Parcours et Circuits permanents ou temporaires Les conditions à remplir pour les <i>Parcours</i> et <i>Circuits</i> permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la <i>FIA</i>.</p>

<p>Artikel 7.7 - Aushang der Rundstreckenlizenz Die Rundstreckenlizenz muss, solange sie gültig ist, an einem gut sichtbaren Platz der <i>Rundstrecke</i> ausgehängt werden.</p>	<p>Article 7.7 - Affichage de la Licence pour circuit La <i>Licence pour Circuit</i>, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du <i>Circuit</i> bien en vue.</p>
<p>Artikel 8 – Starts und Läufe</p> <p>Artikel 8.1 - Start</p> <p>8.1.1 Es gibt nur zwei Startmethoden :</p> <p>8.1.1.a der fliegende <i>Start</i> ;</p> <p>8.1.1.b der stehende <i>Start</i>.</p> <p>8.1.2 Jedes <i>Automobil</i> gilt im Augenblick des <i>Startes</i> als gestartet, welche Startmethode auch immer angewendet wird. Dieses Zeichen darf in keinem Falle wiederholt werden.</p> <p>NSR / RSN</p>	<p>Article 8 – Départs et manches</p> <p>Article 8.1 - Départ</p> <p>8.1.1 Il n'y a que deux méthodes de <i>Départ</i> :</p> <p>8.1.1.a Le <i>Départ</i> lancé ;</p> <p>8.1.1.b Le <i>Départ</i> arrêté.</p> <p>8.1.2 Toute <i>Automobile</i> sera considérée comme partie au moment du <i>Départ</i>, quelle que soit la méthode de <i>Départ</i> utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.</p> <p>NSR / RSN</p>
<p>8.1.2.a Im Falle von Einzelstarts mit automatischer Zeitmessung, gilt jedes <i>Automobil</i>, das die Zeitmessvorrichtung ausgelöst hat, als gestartet.</p>	<p>8.1.2.a En cas de <i>Départ</i> individuel avec chronométrage automatique, toute <i>Automobile</i> ayant déclenché le dispositif de chronométrage sera considérée comme partie.</p>
<p>8.1.3 Bei allen <i>Wettbewerben</i>, ausgenommen <i>Rekordversuche</i>, muss in den anwendbaren Sportreglementen oder <i>Ausschreibungen</i> die Startmethode angegeben werden.</p> <p>8.1.4 Falls eine Zeitmessung erfolgt, beginnt diese beim <i>Start</i>.</p> <p>Artikel 8.2 - Startlinie</p>	<p>8.1.3 Pour toutes les <i>Compétitions</i> autres que les <i>Tentatives de Record</i>, les règlements sportifs applicables ou les <i>Règlements Particuliers</i> devront indiquer la méthode de <i>Départ</i>.</p> <p>8.1.4 En cas de chronométrage, celui-ci commence au <i>Départ</i>.</p> <p>Article 8.2 - Ligne de Départ</p>
<p>8.2.1 Bei allen <i>Wettbewerben</i> mit fliegendem <i>Start</i> ist die <i>Startlinie</i> die Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung für das <i>Automobil</i> oder die <i>Automobile</i> beginnt.</p> <p>8.2.2 Bei <i>Wettbewerben</i> mit stehendem <i>Start</i> ist die <i>Startlinie</i> eine Linie, durch welche die von jedem <i>Automobil</i> (und gegebenenfalls von allen <i>Fahrern</i>) vor dem <i>Start</i> einzunehmenden Plätzen bestimmt werden.</p> <p>8.2.3 Die anwendbaren Sportreglemente und die <i>Ausschreibungen</i> müssen die jeweilige Aufstellung aller <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> angeben, ebenso die Art und Weise, wie diese Aufstellung ermittelt wird.</p> <p>Artikel 8.3 - Fliegender Start</p>	<p>8.2.1 Pour toutes les <i>Compétitions</i> comportant un <i>Départ</i> lancé, la <i>Ligne de Départ</i> est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'<i>Automobile</i> ou des <i>Automobiles</i>.</p> <p>8.2.2 Pour les <i>Compétitions</i> comportant un <i>Départ</i> arrêté, la <i>Ligne de Départ</i> est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque <i>Automobile</i> (et au besoin chaque <i>Pilote</i>) avant le <i>Départ</i>.</p> <p>8.2.3 Les règlements sportifs applicables ou les <i>Règlements Particuliers</i> devront définir les positions respectives de toutes les <i>Automobiles</i> avant le <i>Départ</i>, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.</p> <p>Article 8.3 - Départ lancé</p>
<p>8.3.1 Man spricht von einem fliegenden <i>Start</i>, wenn das <i>Automobil</i> in dem Augenblick, in dem die Zeitmessung beginnt, schon in Bewegung ist.</p> <p>8.3.2 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der <i>Ausschreibung</i>, verlassen die <i>Automobile</i> die Startaufstellung hinter einem offiziellen Fahrzeug und unter Einhaltung ihrer Startreihenfolge. Der <i>Start</i> kann in einer Linie oder nebeneinander, wie im anwendbaren Sportreglement oder in der <i>Ausschreibung</i> angegeben erfolgen, welche(r) auch das einzuhaltende Verfahren wenn ein <i>Automobil</i> nicht in der Lage ist in der ihr zugewiesenen Position zu starten, anzugeben hat.</p> <p>8.3.3 Wenn das offizielle Fahrzeug die <i>Strecke</i> verlässt, fährt das Feld geordnet hinter dem Führungsautomobil weiter. Das Startzeichen muss dann gegeben werden. Jedoch, ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportregle-</p>	<p>8.3.1 Un <i>Départ</i> est dit lancé lorsque l'<i>Automobile</i> est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.</p> <p>8.3.2 Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>, les <i>Automobiles</i> quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de <i>Départ</i>, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le <i>Règlement Particulier</i> qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une <i>Automobile</i> ne parviendrait pas à prendre le <i>Départ</i> dans la position qui lui était assignée.</p> <p>8.3.3 Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'<i>Automobile</i> de tête. Le signal du <i>Départ</i> devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Par-</i></p>

<p>ment oder in der <i>Ausschreibung</i>, wird das Rennen erst als begonnen betrachtet, wenn die <i>Automobile</i> die <i>Startlinie</i> überquert haben ; die Zeitmessung wird zu dem Zeitpunkt gestartet wo das Führungsautomobil diese Linie überquert.</p> <p>Artikel 8.4 - Stehender Start</p> <p>8.4.1 Man spricht von einem stehenden <i>Start</i>, wenn das <i>Automobil</i> im Augenblick der Erteilung des Startzeichens unbeweglich feststeht.</p> <p>8.4.2 Bei einem <i>Rekordversuch</i> mit stehendem <i>Start</i> wird das <i>Automobil</i> derart aufgestellt, dass der Teil, welcher beim Durchfahren der <i>Startlinie</i> die Zeitmesseinrichtung in Betrieb setzen soll, sich höchstens 10 cm hinter dieser Linie befindet. Der Motor des <i>Automobils</i> wird vor dem <i>Start</i> angelassen.</p> <p>8.4.3 Bei allen anderen <i>Wettbewerben</i> mit stehendem <i>Start</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> angegeben werden, ob der Motor des <i>Automobils</i> vor dem Startzeichen angelassen werden muss oder nicht.</p> <p>8.4.4 <u>Bei einzeln oder in einer Reihe nebeneinander stehenden <i>Automobilen</i> gilt das Folgende</u></p> <p>8.4.4.a Wenn die Zeiten mit automatischen Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das <i>Automobil</i> oder müssen die <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> so aufgestellt sein, wie es weiter oben für einen <i>Rekordversuch</i> mit stehendem <i>Start</i> angegeben ist.</p> <p>8.4.4.b Wenn die Zeiten mit der Stoppuhr oder mit nicht automatisch auslösbaren Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das <i>Automobil</i> oder müssen die <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> so aufgestellt sein, dass der Teil der Vorderräder, welcher den Boden berührt, auf der <i>Startlinie</i> steht.</p>	<p><i>ticulier</i>, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les <i>Automobiles</i> auront passé la <i>Ligne de Départ</i> ; le chronométrage sera lancé au moment où l'<i>Automobile</i> de tête passera cette ligne.</p> <p>Article 8.4 - Départ arrêté</p> <p>8.4.1 Un <i>Départ</i> est dit arrêté lorsque l'<i>Automobile</i> est immobile au moment où l'ordre de partir est donné.</p> <p>8.4.2 Pour une <i>Tentative de Record</i>, <i>Départ</i> arrêté, l'<i>Automobile</i> immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la <i>Ligne de Départ</i> se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le moteur de l'<i>Automobile</i> sera mis en marche avant le <i>Départ</i>.</p> <p>8.4.3 Pour les autres <i>Compétitions</i>, <i>Départ</i> arrêté, les <i>Règlements Particuliers</i> devront indiquer si, avant le signal de <i>Départ</i>, le moteur de l'<i>Automobile</i> doit être en marche ou arrêté.</p> <p>8.4.4 <u>Pour les <i>Automobiles</i> partant isolément ou de front sur un même rang</u></p> <p>8.4.4.a Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'<i>Automobile</i> ou les <i>Automobiles</i> seront placées avant le <i>Départ</i> comme il est dit ci-dessus pour une <i>Tentative de Record</i>, <i>Départ</i> arrêté.</p> <p>8.4.4.b Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'<i>Automobile</i> ou les <i>Automobiles</i> seront placées, avant le <i>Départ</i>, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la <i>Ligne de Départ</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>8.4.4.c <i>Beim Einzelstart muss jedes Automobil in Startposition den vordersten Teil der Karosserie auf der Höhe einer weissen Linie haben, welche auf der Strasse einen Meter vor der Zeitmesslinie angebracht wird.</i></p>	<p>8.4.4.c <i>En cas de Départ individuel, chaque Automobile en position de Départ doit avoir l'extrémité avant de la carrosserie à la hauteur d'un trait blanc tracé sur la route 1 mètre devant la ligne de chronométrage proprement dite.</i></p>
<p>8.4.5 <u>Bei in Gitterformation startenden <i>Automobilen</i></u></p> <p>8.4.5.a Ohne Rücksicht darauf, welcher Platz mit Bezug auf die <i>Startlinie</i> in den anwendbaren Sportreglementen oder in der <i>Ausschreibung</i> zugewiesen wurde, zählen die Zeiten von dem Augenblick an, in welchem das Startzeichen gegeben wird.</p> <p>8.4.5.b Bei einem <i>Rundstreckenrennen</i> erfolgt aber, sofern es in den oben erwähnten Reglementen nicht anders vorgesehen ist, nach der ersten Runde die Zeitmessung für jedes einzelne <i>Automobil</i> bei seiner Durchfahrt über die <i>Kontroll-Linie</i>.</p> <p>8.4.6 Nach Veröffentlichung der Startaufstellung müssen die Plätze der am <i>Start</i> verhinderten <i>Fahrer</i> frei bleiben. Die übrigen <i>Automobile</i> müssen die ihnen ursprünglich zugeteilten Startplätze einnehmen.</p>	<p>8.4.5 <u>Pour les <i>Automobiles</i> partant en formation de grille</u></p> <p>8.4.5.a Quels que soient les emplacements par rapport à la <i>Ligne de Départ</i> indiqués dans les <i>Règlements sportifs</i> applicables ou dans les <i>Règlements Particuliers</i>, les temps compteront à partir du moment où le signal de <i>Départ</i> aura été donné.</p> <p>8.4.5.b Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en <i>Circuit fermé</i>, dès la fin du premier tour, chaque <i>Automobile</i> sera chronométrée à son passage sur la <i>Ligne de Contrôle</i>, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement.</p> <p>8.4.6 Après la publication de la grille de <i>Départ</i>, la place de tout <i>Pilote</i> se trouvant dans l'incapacité de prendre le <i>Départ</i> sera laissée vacante, et les autres <i>Automobiles</i> retiendront leur position d'origine sur la grille.</p>
<p>Artikel 8.5 - Starter Bei jedem internationalen Geschwindigkeitswettbewerb muss der Starter unbedingt der Rennleiter oder der Renndirektor sein sofern nicht der eine oder der andere einen weiteren Offiziellen mit dieser Aufgabe beauftragt.</p>	<p>Article 8.5 - Starter Pour toute <i>Compétition</i> de vitesse internationale, le starter devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'<i>Epreuve</i> à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.</p>

<p>Artikel 8.6 - Fehlstart</p> <p>8.6.1 Man spricht von einem Fehlstart, wenn ein <i>Automobil</i> :</p> <p>8.6.1.a sich nicht in der richtigen Startposition (im anwendbaren Sportreglement oder in den <i>Ausschreibungen</i> vorgesehen) befindet, oder</p> <p>8.6.1.b die ihm zugewiesene Position verlässt bevor das Startzeichen gegeben wird</p> <p>8.6.1.c in Bewegung ist, wenn das Startzeichen bei einem stehenden <i>Start</i> gegeben wird, oder</p> <p>8.6.1.d bei einem fliegenden <i>Start</i> zu früh oder rechtswidrig beschleunigt oder die vorgeschriebene Formation nicht einhält (wobei alle diese Fällen im anwendbaren Sportreglement oder in den <i>Ausschreibungen</i> vorgesehen werden, oder wie vom Renndirektor oder vom Rennleiter spezifiziert).</p> <p>8.6.2 Jeder Fehlstart stellt einen Verstoss gegen die Reglemente dar.</p> <p>Artikel 8.7 - Läufe</p> <p>8.7.1 Ein <i>Wettbewerb</i> kann Läufe/Startfelder umfassen, bei denen die Zusammenlegung der Gruppen vom Organisationskomitee festgelegt und im <i>offiziellen Programmheft</i> veröffentlicht werden muss.</p> <p>8.7.2 Die Lauf-/Felderzusammensetzung kann erforderlichenfalls geändert werden, aber nur von den Sportkommissaren.</p> <p>Artikel 8.8 - Ex-aequo</p> <p>Im Falle von Ex-aequo müssen sich die betreffenden Teilnehmer den ihrem Platz in der Wertung zufallenden Preis und den oder die folgenden vorgesehenen Preise teilen. Die Sportkommissare können aber auch, wenn die betreffenden Teilnehmer zustimmen, einen neuen <i>Wettbewerb</i> für die in Frage kommenden Teilnehmer allein durchführen und die Bedingungen für diesen neuen <i>Wettbewerb</i> durchsetzen. In keinem Fall darf aber der erste <i>Wettbewerb</i> wiederholt werden.</p>	<p>Article 8.6 - Faux Départ</p> <p>8.6.1 Il y a faux <i>Départ</i> lorsqu'une <i>Automobile</i> :</p> <p>8.6.1.a ne se trouve pas dans la bonne position de <i>Départ</i> (prévus par le règlement sportif applicable ou par les <i>Règlements Particuliers</i>), ou</p> <p>8.6.1.b quitte la position qui lui était assignée avant que le signal de <i>Départ</i> soit donné</p> <p>8.6.1.c est en mouvement lorsque le signal de <i>Départ</i> est donné lors d'un <i>Départ</i> arrêté, ou</p> <p>8.6.1.d accélère précocement ou irrégulièrement lors d'un <i>Départ</i> lancé ou ne maintient pas la formation prescrite (tous ces cas étant prévus par le Règlement sportif applicable ou par les <i>Règlements Particuliers</i>, ou tel que spécifié par le directeur d'<i>Epreuve</i> ou le directeur de course).</p> <p>8.6.2 Tout faux <i>Départ</i> constituera une infraction aux règlements.</p> <p>Article 8.7 - Manches</p> <p>8.7.1 Une <i>Compétition</i> peut comporter des <i>Départs</i> en manches dont la composition doit être déterminée par le <i>Comité d'Organisation</i> et publiée au <i>Programme Officiel</i>.</p> <p>8.7.2 La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.</p> <p>Article 8.8 - Ex-aequo</p> <p>En cas d'ex-aequo, ou bien les <i>Concurrents</i> "ex-aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les <i>Concurrents</i> intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle <i>Compétition</i> entre les seuls <i>Concurrents</i> en question, et imposer les conditions de cette nouvelle <i>Compétition</i>; mais en aucun cas, la première <i>Compétition</i> ne devra être recommencée.</p>
<p>Artikel 9 – Bewerber und Fahrer</p> <p>Artikel 9.1 - Registrierung der Bewerber und Fahrer</p> <p>9.1.1 Wer die Eigenschaft als <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> erwerben will, muss seinen Lizenzantrag an die <i>ASN</i> des Landes richten, dessen er die Nationalität besitzt.</p> <p>9.1.2 Wenn auf der <i>Nennung</i> kein <i>Bewerber</i> aufgeführt ist, hat der erste <i>Fahrer</i> auch die Eigenschaft eines <i>Bewerbers</i> und muss daher mit beiden in Betracht kommenden <i>Lizenzen</i> ausgestattet sein.</p> <p>Artikel 9.2 - Ausstellung einer Lizenz</p> <p>9.2.1 Eine Registrierungsbestätigung auf einem von der <i>FIA</i> genehmigten Vordruck, mit dem Namen der <i>ASN</i> versehenen und genannt "<i>Bewerberlizenz</i>", "<i>Fahrerlizenz</i>" oder "<i>Lizenz für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten</i>" wie im <i>Anhang L</i> definiert, kann von der betreffenden <i>ASN</i> ausgestellt werden.</p> <p>9.2.2 Es sind drei Arten von Internationalen <i>Lizenzen</i> vorgesehen, und zwar :</p> <p>9.2.2.a <i>Bewerberlizenz</i> ;</p>	<p>Article 9 – Concurrents et Pilotes</p> <p>Article 9.1 - Enregistrement des Concurrents et Pilotes</p> <p>9.1.1 Toute personne désirant obtenir la qualité de <i>Concurrent</i> ou de <i>Pilote</i> devra adresser sa demande de <i>Licence</i> à l'<i>ASN</i> du pays dont elle possède la nationalité.</p> <p>9.1.2 Si aucun <i>Concurrent</i> n'est listé sur la demande d'<i>Engagement</i>, le premier <i>Pilote</i> est considéré comme ayant également la qualité de <i>Concurrent</i> et doit être muni des deux <i>Licences</i> correspondantes.</p> <p>Article 9.2 - Délivrance de la Licence</p> <p>9.2.1 Un certificat d'enregistrement, établi suivant un format approuvé par la <i>FIA</i>, portant le nom de l'<i>ASN</i> et appelé "<i>Licence de Concurrent</i>", "<i>Licence de Pilote</i>" ou "<i>Licence pour participant présentant des capacités spéciales</i>" telle que définie à l'<i>Annexe L</i> et pourra être délivré par ladite <i>ASN</i>.</p> <p>9.2.2 Il est prévu trois sortes de <i>Licences Internationales</i>, à savoir :</p> <p>9.2.2.a <i>Licence de Concurrent</i> ;</p>

<p>9.2.2.b <i>Fahrerlizenz</i> ; 9.2.2.c <i>Lizenz</i> für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten.</p> <p>9.2.2.3 Jede <i>ASN</i> hat das Recht Internationale <i>Lizenzen</i> auszustellen.</p> <p>9.2.2.4 Eine <i>ASN</i> kann auch nationale <i>Lizenzen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl erteilen. Sie kann dazu die Internationalen <i>Lizenzen</i> verwenden, indem sie einen Vermerk hinzufügt, welcher ihre Gültigkeit auf das betreffende Land oder eine besondere <i>Wettbewerbskategorie</i> beschränkt.</p>	<p>9.2.2.b <i>Licence de Pilote</i> ; 9.2.2.c <i>Licence</i> pour participant présentant des capacités spéciales</p> <p>9.2.2.3 Chaque <i>ASN</i> est habilitée à délivrer des <i>Licences Internationales</i>.</p> <p>9.2.2.4 Une <i>ASN</i> peut aussi délivrer des <i>Licences nationales</i> selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les <i>Licences Internationales</i> en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays, ou à une catégorie particulière de <i>Compétitions</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>9.2.2.5 Unfallversicherung <i>Jede Person die bei der ASS eine Fahrerlizenz oder eine Lizenz Navigator/2. Fahrer lösen will, muss dem Vertrag der Kollektiv-Unfallversicherung beitreten, welche die ASS für seine lizenzierten Fahrer abschliesst. In Ausnahmefällen kann die NSK diese Deckung durch eine Privatversicherung anerkennen, sofern alle Versicherungsleistungen höher sind als die der Kollektiv-Versicherung der ASS und ein detaillierter, gültiger Nachweis der Versicherungsgesellschaft vorliegt. Die Leistungen und Prämien der Kollektiv-Versicherung der ASS werden jährlich von der NSK publiziert. Die Gültigkeit dieser Versicherung endet jedes Jahr am 31. Dezember.</i></p>	<p>9.2.2.5 Assurance accidents <i>Toute personne souhaitant obtenir une Licence de Pilote ou de Navigateur/deuxième Pilote de l'ASS doit adhérer au contrat collectif d'assurance accidents conclu par l'ASS pour ses licenciés. Dans des cas exceptionnels, la CSN peut reconnaître cette couverture par une assurance privée, pour autant que toutes les prestations soient supérieures à celles de l'assurance collective ASS et que soit présenté un certificat valable et détaillé de la compagnie d'assurance. Les prestations et primes d'assurance selon le contrat collectif ASS sont publiées annuellement par la CSN. La validité de cette assurance expire au 31 décembre de chaque année.</i></p>
<p>Artikel 9.3 - Recht zur Ausstellung von Lizenzen</p> <p>9.3.1 Jede <i>ASN</i> hat das Recht, <i>Lizenzen</i> an ihre Staatsangehörigen auszustellen.</p> <p>9.3.2 Jede <i>ASN</i> hat das Recht, <i>Lizenzen</i> an die Staatsangehörigen der in der <i>FIA</i> vertretenen Länder, unter den folgenden obligatorischen Bedingungen auszustellen, dass</p> <p>9.3.2.a die <i>Heimat-ASN</i> für diese Ausstellung, die nur einmal pro Jahr und in besonderen Fällen erfolgen kann, ihre Zustimmung abgegeben hat ;</p> <p>9.3.2.b diese zu Händen ihrer <i>Heimat-ASN</i> (ihrem Pass ausstellendes Land) den Beweis eines ständigen Wohnsitzes im anderen Lande erbringen können (jede Person unter 18 Jahren am Tag des Lizenzantrags muss ebenfalls die Bescheinigung einer ständigen Einschulung im anderen Lande erbringen) ;</p> <p>9.3.2.c die <i>Heimat-ASN</i> die ausgestellte <i>Lizenz</i> zurückerhalten hat.</p> <p>9.3.3 Jede von seiner <i>Heimat-ASN</i> zur Beantragung einer <i>Lizenz</i> bei einer anderen <i>ASN</i> ermächtigte Person darf nicht Inhaber einer für das laufende Jahr gültigen <i>Lizenz</i> seiner <i>Heimat-ASN</i> sein.</p> <p>9.3.4 Wenn indessen in besonderen Ausnahmefällen ein Lizenzinhaber im Laufe eines Jahres eine Änderung der Nationalität der <i>Lizenz</i> anstrebt, kann einem solchen Begehren nur mit Einverständnis seiner <i>Heimat-ASN</i> und nach Einzug seiner ursprünglichen <i>Lizenz</i> stattgegeben werden.</p> <p>9.3.5 In gleicher Weise kann eine <i>ASN</i> eine <i>Lizenz</i> an einen Ausländer ausstellen, der einem noch nicht in der <i>FIA</i> vertretenen Land angehört, jedoch mit vorgängiger Genehmigung der <i>FIA</i>. Die <i>ASN</i> hat die <i>FIA</i> von jeder Ablehnung eines solchen Gesuches in Kenntnis zu setzen.</p> <p>9.3.6 Ausnahmsweise können bona fide Lehrlinge einer von einer <i>ASN</i> anerkannten Rennfahrerschule an bis zu zwei von dieser Schule durchgeführten nationalen <i>Wettbewerben</i> teilnehmen, unter der ausdrücklichen Bedingung der Zustimmung</p>	<p>Article 9.3 - Droit de délivrer des Licences</p> <p>9.3.1 Chaque <i>ASN</i> a le droit de délivrer des <i>Licences</i> à ses nationaux.</p> <p>9.3.2 Chaque <i>ASN</i> a le droit de délivrer des <i>Licences</i> aux nationaux des pays représentés à la <i>FIA</i>, aux conditions obligatoires suivantes :</p> <p>9.3.2.a que leur <i>ASN de Tutelle</i> donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'une fois par an et dans des cas particuliers ;</p> <p>9.3.2.b que ceux-ci puissent justifier auprès de leur <i>ASN de Tutelle</i> (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute personne ayant moins de 18 ans au jour de la demande de <i>Licence</i> devra également justifier d'une attestation de scolarisation permanente dans l'autre pays) ;</p> <p>9.3.2.c sous réserve que l'<i>ASN de Tutelle</i> se soit vu restituer la <i>Licence</i> délivrée.</p> <p>9.3.3 Toute personne autorisée par son <i>ASN de Tutelle</i> à demander des <i>Licences</i> à une autre <i>ASN</i> ne doit être titulaire d'aucune <i>Licence</i> de son <i>ASN de Tutelle</i> valable pour l'année en cours.</p> <p>9.3.4 Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de <i>Licence</i> dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec l'accord de son <i>ASN de Tutelle</i> après que celle-ci a récupéré la <i>Licence</i> d'origine.</p> <p>9.3.5 Une <i>ASN</i> peut aussi délivrer une <i>Licence</i> à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la <i>FIA</i>, avec l'accord préalable de la <i>FIA</i>. L'<i>ASN</i> devra aviser la <i>FIA</i> de chaque refus opposé à une demande de cette nature.</p> <p>9.3.6 Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une <i>ASN</i> peuvent participer jusqu'à deux <i>Compétitions Nationales</i> organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur <i>ASN de</i></p>

<p>ihrer <i>Heimat-ASN</i> und der <i>Empfangs-ASN</i>. In diesem Fall müssen sie ihre ursprüngliche <i>Lizenz</i> bei der <i>Empfangs-ASN</i>, welche eine für den <i>Wettbewerb</i> gültige <i>Lizenz</i> ausstellen wird, deponieren. Am Schluss des(r) <i>Wettbewerbes</i>(s) wird die ursprüngliche <i>Lizenz</i> gegen diese <i>Lizenz</i> zurückgegeben.</p>	<p><i>Tutelle</i> et celui de l'<i>ASN</i> d'accueil, auquel cas ils devront déposer leur <i>Licence</i> d'origine auprès de l'<i>ASN</i> d'accueil qui délivrera alors une <i>Licence</i> valable pour la <i>Compétition</i>. A la fin de la <i>Compétition</i>des <i>Compétitions</i>, la <i>Licence</i> d'origine sera rendue en échange de cette <i>Licence</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>9.3.7 Die <i>NSK</i> hat das Recht vom Antragsteller alle nötigen Dokumente zu verlangen um seine moralischen, körperlichen und sportlichen Fähigkeiten beurteilen zu können.</p>	<p>9.3.7 La <i>CSN</i> a le droit d'exiger du requérant tous documents nécessaires justifiant de ses qualités morales, physiques et sportives.</p>
<p>Artikel 9.4 - Nationalität eines Bewerbers oder Fahrers</p>	<p>Article 9.4 - Nationalité d'un Concurrent ou Pilote</p>
<p>9.4.1 Hinsichtlich der Anwendung des <i>Sportgesetzes</i> nimmt jeder <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i>, der seine <i>Lizenzen</i> von einer <i>ASN</i> erhalten hat, für die Geltungsdauer dieser <i>Lizenzen</i> die Nationalität dieser <i>ASN</i> an.</p>	<p>9.4.1 En ce qui concerne l'application du <i>Code</i>, tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> qui a obtenu ses <i>Licences</i> d'une <i>ASN</i> prend la nationalité de cette <i>ASN</i> pour la durée de validité de ces <i>Licences</i>.</p>
<p>9.4.2 Andererseits behält jeder <i>Fahrer</i>, welcher an irgendeinem <i>Wettbewerb</i> einer Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> teilnimmt, seine eigene Nationalität für alle offiziellen Unterlagen, für jegliche Veröffentlichung, und Preisverteilungen, dies ungeachtet der Nationalität seiner <i>Lizenz</i>.</p>	<p>9.4.2 Par contre, tout <i>Pilote</i>, quelle que soit la nationalité de sa <i>Licence</i>, participant à une quelconque <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat</i> du Monde de la <i>FIA</i>, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication, et cérémonies de remise des prix.</p>
<p>Artikel 9.5 - Verweigerung einer Lizenz</p>	<p>Article 9.5 - Refus de la Licence</p>
<p>9.5.1 Eine <i>ASN</i> oder die <i>FIA</i> kann die Ausstellung einer <i>Lizenz</i> verweigern, wenn der Kandidat die nationalen oder internationalen, für die beantragte <i>Lizenz</i> anwendbaren Kriterien nicht erfüllt.</p>	<p>9.5.1 Une <i>ASN</i> ou la <i>FIA</i> peut refuser de délivrer une <i>Licence</i> à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la <i>Licence</i> demandée.</p>
<p>9.5.2 Die Gründe dieser Verweigerung müssen angegeben werden.</p>	<p>9.5.2 Les motifs de ce refus devront être précisés.</p>
<p>Artikel 9.6 - Gültigkeitsdauer einer Lizenz Die <i>Lizenzen</i> sind bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gültig, mit Ausnahme der nationalen <i>Lizenzen</i> für welche die <i>ASN</i> anders entscheiden können.</p>	<p>Article 9.6 - Durée de la validité des Licences Les <i>Licences</i> sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année, à l'exception des <i>Licences</i> nationales pour lesquelles les <i>ASN</i> peuvent en décider autrement.</p>
<p>Artikel 9.7 - Ausstellungsgebühr für Lizenzen</p>	<p>Article 9.7 - Droit perçu pour la Licence</p>
<p>9.7.1 Für die Ausstellung einer Jahreslizenz kann von der <i>ASN</i> eine Gebühr erhoben werden, welche alljährlich von der <i>ASN</i> festgelegt werden muss.</p>	<p>9.7.1 Un droit peut être perçu par l'<i>ASN</i> pour la délivrance d'une <i>Licence</i> annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'<i>ASN</i>.</p>
<p>9.7.2 Die <i>FIA</i> muss von der <i>ASN</i> über die für internationale <i>Lizenzen</i> festgelegten Gebühren informiert werden.</p>	<p>9.7.2 La <i>FIA</i> doit être informée par l'<i>ASN</i> des montants des droits fixés pour les <i>Licences Internationales</i>.</p>
<p>Artikel 9.8 - Gültigkeitsbereich der Lizenzen</p>	<p>Article 9.8 - Validité des Licences</p>
<p>9.8.1 Eine durch eine <i>ASN</i> ausgestellte <i>Bewerber-</i> oder <i>Fahrerlizenz</i> ist in allen in der <i>FIA</i> vertretenen Ländern gültig und berechtigt den Inhaber zur <i>Nennung</i> oder zum Fahren in allen <i>Wettbewerben</i>, die unter der Kontrolle der <i>Lizenz</i> ausstellenden <i>ASN</i> veranstaltet werden, ebenso auch in allen im Internationalen Sportkalender eingetragenen <i>Wettbewerben</i>, unter den im <i>Sportgesetz</i> vorgesehenen Vorbehalten, welche die Zustimmung der <i>ASN</i> betreffen.</p>	<p>9.8.1 Une <i>Licence</i> de <i>Concurrent</i> ou de <i>Pilote</i> délivrée par une <i>ASN</i> sera valable dans tous les pays représentés à la <i>FIA</i> et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les <i>Compétitions</i> organisées sous le contrôle de l'<i>ASN</i> ayant délivré la <i>Licence</i>, de même que dans toutes les <i>Compétitions</i> figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le <i>Code</i> concernant l'approbation de l'<i>ASN</i>.</p>
<p>9.8.2 Für reservierte <i>Veranstaltungen</i> muss sich der Inhaber den in den anwendbaren Sportreglementen oder in der <i>Ausschreibung</i> erwähnten Sonderbedingungen unterworfen haben.</p>	<p>9.8.2 Pour les <i>Compétitions</i> réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>.</p>

<p>Artikel 9.9 - Vorzeigen der Lizenz Ein in einer <i>Veranstaltung</i> angemeldeter <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> muss seine <i>Lizenz</i> auf Ersuchen eines hierzu befugten Offiziellen der <i>Veranstaltung</i> vorweisen.</p> <p>Artikel 9.10 - Nennungen für nicht anerkannte Wettbewerbe</p> <p>9.10.1 Jeder Lizenzierte, der sich für einen nicht anerkannten <i>Wettbewerb</i> angemeldet hat, anmeldet, setzt sich den im Sportgesetz vorgesehenen Strafen aus.</p> <p>9.10.2 Im Falle einer <i>Suspendierung</i>, wenn der nicht anerkannte <i>Wettbewerb</i> im Gebiet einer anderen <i>ASN</i> als derjenigen, welche die <i>Lizenz</i> erteilt hat, stattgefunden hat oder stattfinden wird, müssen die beiden <i>ASN</i> über die Dauer der <i>Suspendierung</i> eine Einigung erzielen. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit wird sich die <i>FIA</i> mit der Frage befassen.</p> <p>9.10.3.a Nur nationale Wettbewerbe, die auf dem Kalender der betreffenden <i>ASN</i> erscheinen, werden offiziell anerkannt.</p> <p>9.10.3.b Allein die nicht als <i>Rekordversuche</i> eingestuft <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, deren Namen im auf der Webseite www.fia.com veröffentlichten Internationalen Sportkalender aufgeführt sind, sind offiziell anerkannt.</p> <p>Artikel 9.11 - Ärztliche Untersuchung Jeder <i>Fahrer</i>, der an internationalen <i>Wettbewerben</i> teilnehmen will, muss in der Lage sein, auf Verlangen ein den Vorschriften des <i>Anhang "L"</i> entsprechendes medizinisches Tauglichkeitszeugnis vorzuweisen.</p> <p>Artikel 9.12 - Pseudonym</p> <p>9.12.1 Die Verwendung eines Pseudonyms muss bei der die <i>Lizenz</i> ausstellenden <i>ASN</i> beantragt werden.</p> <p>9.12.2 Die <i>Lizenz</i> wird in diesem Falle auf den als Pseudonym zugebilligten Namen ausgestellt.</p> <p>9.12.3 Solange ein Lizenzinhaber unter einem Pseudonym geführt wird, kann er an keinem <i>Wettbewerb</i> unter einem anderen Namen teilnehmen.</p> <p>9.12.4 Der Wechsel eines Pseudonyms ist denselben Formalitäten unterworfen wie die Erlangung eines solchen.</p> <p>9.12.5 Wer zur Führung eines Pseudonyms berechtigt ist, kann seinen richtigen Namen nur nach einer neuerlichen Entscheidung der <i>ASN</i> wieder annehmen, die ihm darauf eine neue <i>Lizenz</i> ausstellt.</p> <p>Artikel 9.13 - Wechsel eines genannten Fahrers :</p> <p>9.13.1 Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann vor dem Nennschluss erfolgen, sofern dies nicht durch die anwendbaren Reglemente verboten wird.</p> <p>9.13.2 Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann nach dem Nennschluss nur mit der Genehmigung des Organisationskomitees und nur wenn er keinen Wechsel des <i>Bewerbers</i> voraussetzt, erfolgen.</p>	<p>Article 9.9 - Présentation de la Licence Un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>, engagé dans une <i>Epreuve</i> devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette <i>Epreuve</i>, présenter sa <i>Licence</i>.</p> <p>Article 9.10 - Engagements dans des Compétitions non reconnues</p> <p>9.10.1 Tout licencié s'engageant dans une <i>Compétition</i> non reconnue s'expose aux sanctions prévues par le <i>Code</i>.</p> <p>9.10.2 Dans le cas d'une <i>Suspension</i>, si la <i>Compétition</i> non reconnue a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre <i>ASN</i> que celle qui a délivré la <i>Licence</i>, les deux <i>ASN</i> devront se mettre d'accord sur la durée de la <i>Suspension</i>. En cas de désaccord, la <i>FIA</i> sera saisie de la question.</p> <p>9.10.3.a Seules les <i>Compétitions Nationales</i> figurant au calendrier de l'<i>ASN</i> concernée sont officiellement reconnues.</p> <p>9.10.3.b Seules les <i>Compétitions Internationales</i>, autres que les <i>Tentatives de Record</i>, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet www.fia.com sont officiellement reconnues.</p> <p>Article 9.11 - Contrôle médical Tout <i>Pilote</i> voulant participer aux <i>Compétitions Internationales</i> doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l'<i>Annexe "L"</i>.</p> <p>Article 9.12 - Pseudonyme</p> <p>9.12.1 L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'<i>ASN</i> qui délivre la <i>Licence</i>.</p> <p>9.12.2 La <i>Licence</i> sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.</p> <p>9.12.3 Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune <i>Compétition</i> sous un autre nom.</p> <p>9.12.4 Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.</p> <p>9.12.5 La personne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'<i>ASN</i> qui lui délivrera une nouvelle <i>Licence</i>.</p> <p>Article 9.13 - Changement d'un Pilote engagé :</p> <p>9.13.1 Le changement d'un <i>Pilote</i> engagé pourra être effectué avant la clôture des <i>Engagements</i> à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.</p> <p>9.13.2 Le changement d'un <i>Pilote</i> engagé ne pourra être effectué après la clôture des <i>Engagements</i> qu'avec l'accord du <i>Comité d'Organisation</i> et seulement s'il n'implique aucun changement de <i>Concurrent</i>.</p>
---	---

<p>Artikel 9.14 - Startnummern Während eines <i>Wettbewerbes</i> muss jedes <i>Automobil</i> an gut sichtbarer Stelle eine oder mehrere Ziffern oder sonstige Kennzeichen tragen, dies in Übereinstimmung mit den anwendbaren Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> und unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen in jegliches anwendbares Reglement.</p> <p>Artikel 9.15 - Verantwortung des Bewerbers</p> <p>9.15.1 Der <i>Bewerber</i> ist für die Handlungen und Unterlassungen einer jeden Person, die in seinem Namen an einem <i>Wettbewerb</i> oder einer <i>Meisterschaft</i> teilnimmt oder in deren Zusammenhang Dienste verrichtet, insbesondere einschliesslich seiner direkten oder indirekten Mitarbeiter, seiner <i>Fahrer</i>, Mechaniker, Berater, Dienstleister oder <i>Mitfahrer</i> sowie aller Personen, denen der <i>Bewerber</i> den Zugang zu den Reservierten Bereichen erlaubt hat, verantwortlich.</p> <p>9.15.2 Ferner ist jeder dieser Personen ebenso für jede Übertretung des <i>Sportgesetzes</i>, der Reglemente der FIA insofern anwendbar oder des Nationalen Reglements der betreffenden <i>ASN</i> verantwortlich.</p> <p>9.15.3 Auf Verlangen der <i>FIA</i> muss der <i>Bewerber</i> der <i>FIA</i> eine vollständige Liste der Personen zur Verfügung stellen, die in seinem Namen an einem <i>Wettbewerb</i> oder einer <i>Meisterschaft</i> teilnehmen oder in deren Zusammenhang Dienste verrichten.</p>	<p>Article 9.14 - Numéros distinctifs Au cours d'une <i>Compétition</i>, chaque <i>Automobile</i> doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du <i>Code</i> et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.</p> <p>Article 9.15 - Responsabilité du Concurrent</p> <p>9.15.1 Le <i>Concurrent</i> sera responsable des agissements et des omissions de toute personne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i>; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses <i>Pilotes</i>, ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses passagers ainsi que toute personne à laquelle le <i>Concurrent</i> a permis l'accès aux <i>Espaces Réservés</i>.</p> <p>9.15.2 En outre, chacune de ces personnes sera également responsable de toute infraction au <i>Code</i>, les règlements de la FIA le cas échéant, ou au règlement national de l'<i>ASN</i> intéressée.</p> <p>9.15.3 Sur demande de la <i>FIA</i>, le <i>Concurrent</i> devra fournir à la <i>FIA</i> la liste complète des personnes participant ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>9.15.4 Der <i>Bewerber</i> und der/die <i>Fahrer</i> sind gleichermassen für die Vorführung des <i>Automobils</i> bei der <i>Technischen Wagenabnahme</i> verantwortlich.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>9.15.4 Le <i>Concurrent</i> et le(les) <i>Pilote(s)</i> sont solidairement responsables de la présentation de l'<i>Automobile</i> aux vérifications techniques.</p>
<p>Artikel 9.16 - Verbot des Austausches eines <i>Wettbewerbes</i> gegen einen anderen</p> <p>9.16.1 Jeder <i>Bewerber</i>, der seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, bzw. jeder <i>Fahrer</i>, der sich verpflichtet hat, in einem Internationalen oder Nationalen <i>Wettbewerb</i> zu fahren, der aber nicht an diesem, sondern an einem anderen, am gleichen Tag an einem anderen Ort stattfindenden <i>Wettbewerb</i> teilnimmt, wird suspendiert (vorläufiger Entzug der <i>Lizenz</i>) und zwar vom Augenblick des Beginns dieses letzteren <i>Wettbewerbes</i> an, für eine von der betreffenden <i>ASN</i> zu bestimmende Dauer.</p> <p>9.16.2 Wenn die beiden <i>Wettbewerbe</i> in verschiedenen Ländern stattfinden, muss zwischen den beiden in Frage kommenden <i>ASN</i> eine Einigung über die auszusprechende Bestrafung herbeigeführt werden. Wenn die beiden <i>ASN</i> sich nicht einigen können, wird die Frage der <i>FIA</i> vorgelegt, deren Entscheidung dann endgültig ist.</p>	<p>Article 9.16 - Interdiction de substituer une <i>Compétition</i> à une autre</p> <p>9.16.1 Tout <i>Concurrent</i> qui, s'étant engagé, ou tout <i>Pilote</i> qui, ayant accepté de conduire dans une <i>Compétition Internationale</i> ou Nationale, n'y prend pas part et participe à une <i>Compétition</i> organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de <i>Licence</i>), à partir du commencement de cette dernière <i>Compétition</i> et pour un temps qui sera fixé par l'<i>ASN</i> intéressée.</p> <p>9.16.2 Si les deux <i>Compétitions</i> ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux <i>ASN</i> intéressées. Si ces deux <i>ASN</i> ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la <i>FIA</i>, dont la décision sera définitive.</p>
<p>Artikel 10 – Automobile</p> <p>NSR / RSN</p> <p>10.0 <i>Technische Wagenabnahme</i> Die Tatsache, dass ein <i>Automobil</i> bei der <i>technischen Wagenabnahme</i> vorgeführt wird, wird vom Teilnehmer als stillschweigende Erklärung der Übereinstimmung mit den Reglementen betrachtet.</p>	<p>Article 10 – Automobiles</p> <p>NSR / RSN</p> <p>10.0 <i>Vérifications techniques</i> Le fait de présenter une <i>Automobile</i> aux vérifications techniques sera considéré comme une déclaration implicite de conformité de la part du participant.</p>
<p>Artikel 10.1 - Einteilung der Fahrzeuge Für die <i>Rekordversuche</i> und für die anderen <i>Wettbewerbe</i> können die <i>Automobile</i> nach Typ und/oder entsprechend ihrer Motorisierungsleistung, unabhängig derer Art, eingeteilt werden und die <i>Rekordversuche</i> sowie <i>Wettbewerbe</i> können den sich nach in den betreffenden Reglementen oder <i>Rekord</i>einteilungen richtenden <i>Automobilen</i> vorbehalten werden.</p>	<p>Article 10.1 - Classification des automobiles Les <i>Automobiles</i>, pour les <i>Tentatives de Record</i> et pour les autres <i>Compétitions</i>, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les <i>Tentatives de Record</i> et <i>Compétitions</i> pourront être réservées aux <i>Automobiles</i> se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.</p>

<p>Artikel 10.2 - -Gefahrbringende Konstruktionen Ein <i>Automobil</i>, dessen Konstruktion besondere Gefahren mit sich bringen kann, kann durch die Sportkommissare disqualifiziert werden.</p> <p>Artikel 10.3 - Homologation der Automobile</p> <p>10.3.1 Die Homologation der <i>Automobile</i> kann in Übereinstimmung mit den betreffenden technischen Reglementen oder Sportreglementen gefordert werden.</p> <p>10.3.2 Nach derer Vollendung und Genehmigung durch die <i>FIA</i> oder die <i>ASN</i> werden sich die technischen Abnahmen des <i>Automobils</i>, den Reglementen entsprechend, auf das Homologationsblatt stützen.</p> <p>10.3.3 Die <i>Automobile</i> müssen ihren jeweiligen Homologationsunterlagen entsprechen, mit Ausnahme von für behinderte Fahrer angepasste Fahrzeuge, die im Besitz einer von der <i>FIA</i> ausgestellten Anpassungsbescheinigung sind. In solchen Fällen sind Änderungen am Fahrzeug gemäß den im Anpassungszertifikat angegebenen Anpassungen zulässig.</p> <p>10.3.4 Ein Irrtum oder eine Unterlassung seitens der Partei, welche das Homologationsgesuch eingereicht hat, kann das nicht einhalten dieser Bestimmung keinesfalls aufheben.</p> <p>Artikel 10.4 - Disqualifikation, Suspendierung oder Ausschluss eines bestimmten Automobils</p> <p>10.4.1 Eine <i>ASN</i> oder die <i>FIA</i> kann ein bestimmtes <i>Automobil</i> aus einem oder mehreren <i>Wettbewerben</i> disqualifizieren, suspendieren oder ausschliessen, wenn das <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement entweder durch den <i>Bewerber</i>, den <i>Fahrer</i> oder den Hersteller des <i>Automobils</i> bzw. durch seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.4.2 Eine <i>ASN</i> kann ein bestimmtes <i>Automobil</i> suspendieren oder ausschliessen, wenn das vorliegende <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement entweder durch den <i>Bewerber</i>, den <i>Fahrer</i> oder den Hersteller bzw. seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.4.3 Diese <i>Suspendierung</i>, falls sie international ist, oder diesen <i>Ausschluss</i>, muss durch die <i>ASN</i> der <i>FIA</i> gemeldet werden, die diese allen anderen <i>ASN</i> mitteilt. Diese letzteren haben dem betreffenden <i>Automobil</i> während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden <i>Wettbewerb</i> zu versagen.</p> <p>10.4.4 Falls die Entscheidung von einer <i>ASN</i> gegen ein <i>Automobil</i> getroffen wurde, das einer anderen <i>ASN</i> untersteht, so kann bei der <i>FIA</i> als letzte Instanz dagegen Berufung einlegt werden.</p> <p>Artikel 10.5 - Suspendierung oder Ausschluss einer Automobilmарke :</p> <p>10.5.1 Eine <i>ASN</i> kann auf ihrem eigenen Gebiet eine Automobilmарke suspendieren, wenn das <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement vom Hersteller dieser Wagen oder seinem rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.5.2 Wenn die <i>ASN</i> diese Strafe international gültig machen oder die betreffende Marke ausschliessen will, so muss sie ein da-</p>	<p>Article 10.2 - Constructions dangereuses Une <i>Automobile</i> dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.</p> <p>Article 10.3 - Homologation des Automobiles</p> <p>10.3.1 L'homologation des <i>Automobiles</i> peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.</p> <p>10.3.2 Une fois celle-ci achevée et approuvée par la <i>FIA</i> ou l'<i>ASN</i> concernée, les vérifications techniques de l'<i>Automobile</i> se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.</p> <p>10.3.3 Les <i>Automobiles</i> doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs, sauf dans le cas des <i>Automobiles</i> adaptées aux Pilotes handicapés en possession d'un Certificat d'adaptation délivré par la <i>FIA</i>. En pareil cas, les modifications apportées à l'<i>Automobile</i> conformément aux adaptations spécifiées dans le Certificat d'adaptation sont autorisées.</p> <p>10.3.4 Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.</p> <p>Article 10.4 - Disqualification, Suspension ou Exclusion d'une Automobile déterminée</p> <p>10.4.1 Une <i>ASN</i> ou la <i>FIA</i> peut disqualifier, suspendre ou exclure d'une ou plusieurs <i>Compétitions</i> une <i>Automobile</i> déterminée parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé soit par le <i>Concurrent</i>, soit par le <i>Pilote</i>, soit par le constructeur de l'<i>Automobile</i> ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.4.2 Une <i>ASN</i> peut suspendre ou exclure une <i>Automobile</i> déterminée parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé soit par le <i>Concurrent</i>, soit par le <i>Pilote</i>, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.4.3 Cette <i>Suspension</i>, si elle est internationale, ou cette <i>Exclusion</i>, doit être portée par l'<i>ASN</i> à la connaissance de la <i>FIA</i> qui devra la notifier à toutes les autres <i>ASN</i>. Ces dernières devront refuser d'admettre l'<i>Automobile</i> déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.</p> <p>10.4.4 Dans le cas où la décision est prise par une <i>ASN</i> contre une <i>Automobile</i> dépendant d'une autre <i>ASN</i>, cette décision est susceptible d'appel devant la <i>FIA</i> qui jugera en dernier ressort.</p> <p>Article 10.5 - Suspension ou Exclusion d'une marque d'Automobiles :</p> <p>10.5.1 Une <i>ASN</i> peut suspendre sur son propre territoire une marque d'<i>Automobiles</i> parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces <i>Automobiles</i> ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.5.2 Si l'<i>ASN</i> désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question,</p>
--	---

<p>hingehendes Gesuch an den Präsidenten der <i>FIA</i> richten, der die Übergabe des Falles an das Internationale Gericht einleiten kann.</p> <p>10.5.3 Falls das Internationale Gericht die internationale Ausdehnung der Strafe genehmigt, wird seine Entscheidung sofort über die <i>FIA</i> allen <i>ASN</i> bekannt gegeben. Diese letzteren haben ein <i>Automobil</i> der bestraften Marke während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden <i>Wettbewerb</i> zu versagen.</p> <p>10.5.4 Gegen diese Entscheidung des Internationalen Gerichtes kann nach den Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> von der bestraften Automobilmarke über die <i>ASN</i>, der sie untersteht, oder von der <i>ASN</i>, die die internationale Ausdehnung der Strafe verlangt hat, Berufung beim Internationalen Berufungsgericht eingelegt werden.</p> <p>10.5.5 Falls die für die bestrafte Automobilmarke zuständige <i>ASN</i> selbst die internationale Ausdehnung der Strafe beantragt hat, darf diese letztere sich nicht weigern, die Berufung der bestraften Automobilmarke an die <i>FIA</i> weiterzugeben.</p> <p>Artikel 10.6 - Werbung auf den Automobilen</p> <p>10.6.1 Die Werbung auf den <i>Automobilen</i> ist vorbehaltlich der im <i>Sportgesetz</i> erwähnten Bestimmungen freigestellt.</p> <p>10.6.2 Es ist den an Internationalen Wettbewerbe teilnehmenden Teilnehmern nicht gestattet, Werbung politischer oder religiöser Natur oder den Interessen der <i>FIA</i> schadender Natur auf ihren Automobilen anzubringen.</p> <p>10.6.3.a Die <i>ASN</i> sind angehalten, für unter ihrer Kontrolle organisierte <i>Wettbewerbe</i> Sonderbestimmungen zu erlassen. 10.6.3.b Diese Sonderbestimmungen müssen in der <i>Ausbeschreibung</i> eines <i>Wettbewerbes</i> erwähnt werden, ebenso wie alle übrigen im Lande des <i>Wettbewerbes</i> existierenden gesetzlichen oder verwaltungstechnischen Bedingungen.</p>	<p>elle devra en adresser la demande au Président de la <i>FIA</i> qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.</p> <p>10.5.3 Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la <i>FIA</i> à toutes les <i>ASN</i>. Ces dernières devront refuser d'admettre une <i>Automobile</i> de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité, dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.</p> <p>10.5.4 Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'<i>ASN</i> dont elle dépend, dans les conditions prévues par le <i>Code</i>, ou par l'<i>ASN</i> qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.</p> <p>10.5.5 Au cas où l'<i>ASN</i> dont dépend la marque pénalisée serait l'<i>ASN</i> ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la <i>FIA</i> l'appel introduit par la marque pénalisée.</p> <p>Article 10.6 - Publicité sur les Automobiles</p> <p>10.6.1 La publicité sur les <i>Automobiles</i> est libre sous réserve des conditions énoncées par le <i>Code</i>.</p> <p>10.6.2 Il n'est pas permis aux <i>Concurrents</i> participant à des <i>Compétitions Internationales</i> d'apposer sur leurs <i>Automobiles</i> de la publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la <i>FIA</i>.</p> <p>10.6.3.a Les <i>ASN</i> doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les <i>Compétitions</i> organisées sous leur contrôle. 10.6.3.b Le <i>Règlement Particulier</i> d'une <i>Compétition</i> doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la <i>Compétition</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>10.6.4 <i>Den Teilnehmern ist es erlaubt, auf ihren Automobilen jede Art von Werbung anzubringen unter der Bedingung, dass sie weder politisch noch beleidigend ist und dass sie im Allgemeinen den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und dem spezifischen Reglement der NSK entspricht.</i></p>	<p>NSR / RSN</p> <p>10.6.4 <i>Les participants sont autorisés à apposer sur leur Automobile toute publicité, à condition qu'elle ne soit ni politique, ni outrageante et que, d'une manière générale, elle soit conforme aux dispositions légales en vigueur et au règlement spécifique de la CSN.</i></p>
<p>Artikel 10.7 - Unlautere Werbung</p> <p>10.7.1 Der <i>Bewerber</i> oder das Unternehmen, welcher(s) aus Anlass eines <i>Wettbewerbes</i> Werbung über die erzielten Resultate treibt, muss die allgemeinen und besonderen Bedingungen der angekündigten Leistung, die Art des <i>Wettbewerbes</i>, die Kategorien, <i>Klasse</i> usw. des <i>Automobils</i> sowie das erreichte Ergebnis angeben.</p> <p>10.7.2 Jede absichtliche Auslassung oder Hinzufügung, die in ihrer Art geeignet ist, einen Zweifel in der Auffassung des Publikums hervorzurufen, kann Anlass zu Bestrafungen sein, welche den verantwortlichen Urheber der Werbung treffen werden.</p> <p>10.7.3 Jegliche Werbung betreffend dem Gewinn einer <i>FIA-Meisterschaft</i>, eines <i>FIA-Pokals</i>, einer <i>FIA-Trophäe</i>, einer <i>FIA-Challenge</i> oder einer <i>FIA-Serie</i> vor dem Schluss des letzten <i>Wettbewerbes</i> dieser <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie muss folgenden Hinweis beinhalten : "unter Vorbehalt der offiziellen Publikation der Resultate durch die <i>FIA</i>".</p>	<p>Article 10.7 - Publicité mensongère</p> <p>10.7.1 Le <i>Concurrent</i> ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une <i>Compétition</i>, doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la <i>Compétition</i>, la catégorie, la classe, etc., de l'<i>Automobile</i> et le classement obtenu.</p> <p>10.7.2 Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de ladite publicité.</p> <p>10.7.3 Toute publicité concernant les résultats d'un <i>Championnat</i> de la <i>FIA</i>, d'une coupe de la <i>FIA</i>, d'un trophée de la <i>FIA</i>, d'un challenge de la <i>FIA</i> ou d'une série de la <i>FIA</i> faite avant la fin de la dernière <i>Compétition</i> de ce <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la <i>FIA</i>".</p>

<p>10.7.4 Diese gleiche Regelung ist ebenfalls für den Sieg bei einem <i>Wettbewerb</i> einer <i>FIA-Meisterschaft</i>, einem <i>FIA-Pokal</i>, einer <i>FIA-Trophäe</i>, einer <i>FIA-Challenge</i> oder einer <i>FIA-Serie</i> anwendbar.</p> <p>10.7.5 Das spezifische <i>FIA-Logo</i> der/des betreffenden <i>FIA-Meisterschaft</i>, <i>FIA-Pokals</i>, <i>FIA-Trophäe</i>, <i>FIA-Challenge</i> oder <i>FIA-Serie</i> muss in dieser Werbung enthalten sein.</p> <p>10.7.6 Jeder Verstoss gegen diese Regelung kann eine Bestrafung durch die <i>FIA</i> gegen jeden, für die Veröffentlichung dieser Werbung verantwortlichen <i>Bewerber</i>, <i>Automobilhersteller</i>, <i>Fahrer</i>, <i>ASN</i> oder <i>Gesellschaft</i> zur Folge haben.</p> <p>10.7.7 Jeder Einspruch oder jede Anfechtung betreffend der Namensbezeichnung eines <i>Automobils</i>, dessen Teile von verschiedenen Hersteller geliefert werden, ist von der <i>ASN</i>, falls diese Konstrukteure alle ihren Sitz im Lande der <i>ASN</i> haben, oder von der <i>FIA</i>, wenn diese Firmen ihren Sitz in verschiedenen Ländern haben, zu entscheiden.</p>	<p>10.7.4 Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat</i> de la <i>FIA</i>, d'une coupe de la <i>FIA</i>, d'un trophée de la <i>FIA</i>, d'un challenge de la <i>FIA</i> ou d'une série de la <i>FIA</i>.</p> <p>10.7.5 Le logo spécifique <i>FIA</i> du <i>Championnat</i> de la <i>FIA</i>, de la coupe de la <i>FIA</i>, du trophée de la <i>FIA</i>, du challenge de la <i>FIA</i> ou de la série de la <i>FIA</i> concerné devra être inclus dans cette publicité.</p> <p>10.7.6 Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la <i>FIA</i> à tout <i>Concurrent</i>, constructeur automobile, <i>Pilote</i>, <i>ASN</i>, ou société responsable de la publication de cette publicité.</p> <p>10.7.7 Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une <i>Automobile</i> comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'<i>ASN</i> si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'<i>ASN</i>, ou par la <i>FIA</i> si ces constructeurs sont de pays différents.</p>
<p>Artikel 11 – Offiziellen</p> <p>Artikel 11.1 - Liste der Offiziellen</p> <p>11.1.1 Die folgenden Personen heissen "Offizielle" und können von Helfern in ihrer Arbeit unterstützt werden :</p> <p>11.1.1.a die Sportkommissare ;</p> <p>11.1.1.b der Renndirektor ;</p> <p>11.1.1.c der Rennleiter ;</p> <p>11.1.1.d der Sekretär der <i>Veranstaltung</i> ;</p> <p>11.1.1.e die Zeitnehmer ;</p> <p>11.1.1.f die Technischen Kommissare ;</p> <p>11.1.1.g der ärztliche Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;</p> <p>11.1.1.h der Sicherheitsverantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;</p> <p>11.1.1.i die Streckenkommissare ;</p> <p>11.1.1.j die Zeichengeber ;</p> <p>11.1.1.k die Zielrichter ;</p> <p>11.1.1.l die Sachrichter ;</p> <p>11.1.1.m die Starter ;</p> <p>11.1.1.n der Umwelt-Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren).</p> <p>NSR / RSN</p>	<p>Article 11 – Officiels</p> <p>Article 11.1 - Liste des officiels</p> <p>11.1.1 Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :</p> <p>11.1.1.a les commissaires sportifs ;</p> <p>11.1.1.b le directeur d'<i>Epreuve</i> ;</p> <p>11.1.1.c le directeur de course ;</p> <p>11.1.1.d le secrétaire de l'<i>Epreuve</i> ;</p> <p>11.1.1.e les chronométreurs ;</p> <p>11.1.1.f les commissaires techniques ;</p> <p>11.1.1.g le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;</p> <p>11.1.1.h le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;</p> <p>11.1.1.i les commissaires de piste ou de route ;</p> <p>11.1.1.j les signaleurs ;</p> <p>11.1.1.k les juges à l'arrivée ;</p> <p>11.1.1.l les juges de fait ;</p> <p>11.1.1.m les starters ;</p> <p>11.1.1.n le responsable environnement (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).</p> <p>NSR / RSN</p>
<p>11.1.1.o <i>Minderjährige müssen obligatorisch einer volljährigen Person unterstellt sein.</i></p>	<p>11.1.1.o <i>Les mineurs doivent obligatoirement être subordonnés à un responsable légalement majeur.</i></p>
<p>11.1.2 Folgende Offizielle können für <i>FIA Meisterschaftswettbewerbe</i> bezeichnet werden und ihre Aufgaben werden im anwendbaren Sportreglement definiert :</p> <p>11.1.2.a Sportdelegierter ;</p> <p>11.1.2.b Sicherheitsdelegierter ;</p> <p>11.1.2.c ärztlicher Delegierter ;</p> <p>11.1.2.d technischer Delegierter ;</p> <p>11.1.2.e Mediendelegierter.</p>	<p>11.1.2 Les officiels suivants peuvent être désignés pour des <i>Compétitions</i> de <i>Championnat FIA</i> et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :</p> <p>11.1.2.a délégué sportif ;</p> <p>11.1.2.b délégué sécurité ;</p> <p>11.1.2.c délégué médical ;</p> <p>11.1.2.d délégué technique ;</p> <p>11.1.2.e délégué médias.</p>

<p>Artikel 11.2 - Überwachungsrecht Abgesehen von den oben erwähnten Offiziellen kann jede <i>ASN</i> an entsprechend qualifizierten Personen das persönliche Recht erteilen, ihre Landsleute bei allen in einem beliebigen Land nach dem <i>Sportgesetz</i> durchgeführten <i>Wettbewerben</i> zu überwachen und gegebenenfalls die Interessen ihrer Landsleute gegenüber den <i>Wettbewerbsveranstaltern</i> zu vertreten.</p> <p>Artikel 11.3 - Organisationsstruktur der Offiziellen</p> <p>11.3.1 Bei einem Internationalen <i>Wettbewerb</i> müssen sich unter den Offiziellen ein Kollegium von mindestens drei Sportkommissare und ein Rennleiter befinden ; bei <i>Wettbewerben</i>, wo die Zeit vollständig oder teilweise berücksichtigt wird, müssen sich ebenfalls ein oder mehrere Zeitnehmer darunter befinden.</p>	<p>Article 11.2 - Droit de surveillance En dehors des officiels susmentionnés, chaque <i>ASN</i> peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les <i>Compétitions</i> organisées dans un pays quelconque, et régies par le <i>Code</i>, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des <i>Organisateurs de Compétitions</i>.</p> <p>Article 11.3 - Organisation structurelle des officiels</p> <p>11.3.1 Lors d'une <i>Compétition Internationale</i>, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de <i>Compétitions</i> où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronomètres.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>11.3.1.a Das Kollegium der Sportkommissare wird als "Jury" bezeichnet. Ausser im Falle einer speziellen Entscheidung der NSK wird das Präsidium der Jury immer von einem Sportkommissar mind. Inhaber einer SK-N Lizenz (bei Veranstaltungen INT und NAT) bzw. einer SK-R Lizenz (bei Veranstaltungen REG) übernommen. Die Bestimmungen des Sportgesetzes "Pflichten und Rechte der Sportkommissare" sind entsprechend für jedes Mitglied der Jury anwendbar. Für jeden Wettbewerb, welcher der NSK unterstellt ist, erfolgt die Ernennung der von der NSK delegierten Offiziellen gemäss den gültigen spezifischen Bestimmungen.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>11.3.1.a Le collège des Commissaires Sportifs est désigné sous le nom de "Jury". Sauf décision spécifique de la CSN, la présidence du Jury sera toujours assurée par un Commissaire Sportif titulaire au minimum d'une Licence CS-N (pour les Epreuves INT et NAT) resp. d'une Licence CS-R (pour les Epreuves REG). Les dispositions du Code (Devoirs et Pouvoirs des Commissaires Sportifs) sont applicables par analogie à chacun des membres du Jury. Pour chaque Compétition soumise à l'autorité de la CSN, la nomination des officiels délégués par la CSN sera effectuée conformément aux dispositions spécifiques applicables.</p>
<p>11.3.2 Die Sportkommissare handeln als ein Kollegium unter der Leitung eines Vorsitzenden, welcher ausdrücklich in der <i>Ausschreibung</i> oder in jedem anwendbaren Reglement als solcher benannt ist.</p> <p>11.3.3 Der Vorsitzende des Kollegiums der Sportkommissare der <i>Veranstaltung</i> ist insbesondere für die Planung und den Ablauf der Sitzungen sowie für das Erstellen ihrer Traktandenlisten und für die Redaktion der Sitzungsprotokolle verantwortlich.</p> <p>11.3.4 Im Falle von Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.</p> <p>11.3.5 Ausser bei gegenteiliger Bestimmung sind die Sportkommissare für die Dauer des <i>Wettbewerbes</i>, wie im <i>Sportgesetz</i> definiert, im Amt.</p> <p>11.3.6 Der Rennleiter muss während des gesamten <i>Wettbewerbes</i> in engem Kontakt mit den Sportkommissaren stehen, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.</p> <p>11.3.7 Für einen Weltrekordversuch ist nur ein von der <i>ASN</i> ernannter Sportkommissar erforderlich. Dieser Sportkommissar wird die gleiche Rolle wie der eines Vorsitzenden des Kollegiums der Sportkommissare sicherstellen.</p> <p>11.3.8 Für einen Absoluten Weltrekordversuch oder einen Universal-Weltrekordversuch wird ein Kollegium von zwei Sportkommissaren durch die <i>FIA</i> ernannt. Einer von diesen Kommissaren kann von der <i>ASN</i> vorgeschlagen werden. Die <i>FIA</i> wird den Vorsitzenden der Sportkommissare bestimmen. Falls die Sportkommissare uneinig sind, wird die endgültige Entscheidung vom Vorsitzenden der Sportkommissare gefällt.</p>	<p>11.3.2 Les commissaires sportifs officient collégalement sous l'autorité d'un président nommé désigné dans le <i>Règlement Particulier</i> ou tout règlement applicable.</p> <p>11.3.3 Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.</p> <p>11.3.4 En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.</p> <p>11.3.5 Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la <i>Compétition</i> telle que définie dans le <i>Code</i>.</p> <p>11.3.6 Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'<i>Epreuve</i> afin d'en réaliser le déroulement convenable.</p> <p>11.3.7 Pour une <i>Tentative de Record du Monde</i> seul un commissaire sportif désigné par l'<i>ASN</i> est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.</p> <p>11.3.8 Pour une <i>Tentative de Record du Monde Absolu</i> ou une <i>Tentative de Record du Monde Universel</i>, un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la <i>FIA</i>. Un de ces commissaires pourra être proposé par l'<i>ASN</i>. La <i>FIA</i> désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale revient au président du collège des commissaires sportifs.</p>

<p>Artikel 11.4 - Ernennung der Offiziellen</p> <p>11.4.1 Wenigstens einer der Sportkommissare wird durch die <i>ASN</i> ernannt, welche den <i>Wettbewerb</i> durchführt bzw. die <i>Organisationsbewilligung</i> dafür erteilt.</p> <p>11.4.2 Die anderen Offiziellen werden vorbehaltlich der Bestätigung durch die betreffende <i>ASN</i> vom <i>Veranstalter</i> ernannt.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.4.3 Für alle Wettbewerbe, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, mit Ausnahme begründeter, gegenteiliger Beschlüsse der NSK, werden die folgenden Offiziellen ausschließlich durch die NSK bestimmt und ernannt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Sportgesetzes : – der/die Sportkommissar(e) – der/die Technische(n) Kommissar(e)</p>	<p>Article 11.4 - Nomination des officiels</p> <p>11.4.1 Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'<i>ASN</i> qui organise ou qui délivre le <i>Permis d'Organisation</i> pour l'<i>Epreuve</i>.</p> <p>11.4.2 Les autres officiels seront nommés par l'<i>Organisateur</i>, sous réserve d'approbation par l'<i>ASN</i> intéressée.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.4.3 Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, et sauf décision contraire de la CSN dûment justifiée, les officiels suivants sont désignés et nommés exclusivement par la CSN sous réserve des dispositions du Code : – le/les Commissaire(s) Sportif(s) – le/les Commissaire(s) Technique(s)</p>
<p>Artikel 11.5 - Interessenskonflikte Entsprechend Artikel 2.2 des Ethik Gesetzes des FIA darf kein Offizieller, insbesondere die Sportkommissare, Renndirektore, Rennleiter, technischen Kommissare, Sekretäre der <i>Veranstaltung</i>, Chef-Zeitnehmer und ggf. die Technischen Delegierten finanzielle oder personelle Interessen haben, welche ihm daran hindern könnten seine Pflichten mit Integrität, Unabhängigkeit und Effizienz zu erfüllen.</p> <p>Artikel 11.6 - Verbotene Tätigkeit</p> <p>11.6.1 Kein Offizieller darf bei einer <i>Veranstaltung</i> eine andere Tätigkeit ausüben als die, für die er bestimmt worden ist.</p> <p>11.6.2 Es ist ihm verboten, an irgendeinem <i>Wettbewerb</i> einer <i>Veranstaltung</i>, in der er ein offizielles Amt ausübt, als Konkurrent teilzunehmen.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.6.3 Ohne vorherige Information an die NSK, darf kein Mitglied der NSK die Tätigkeit des Rennleiters übernehmen, in welchem Wettbewerb es auch sei.</p>	<p>Article 11.5 - Conflits d'intérêts Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, directeurs d'<i>Epreuve</i>, directeurs de course, les commissaires techniques, secrétaires de l'<i>Epreuve</i>, Chronomètres en chef et, le cas échéant, les délégués techniques ne devra avoir, ou sembler avoir, des intérêts financiers ou personnels susceptible de l'empêcher d'accomplir ses obligations avec intégrité, indépendance et diligence.</p> <p>Article 11.6 - Fonctions interdites</p> <p>11.6.1 Aucun officiel ne pourra dans une <i>Epreuve</i> remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.</p> <p>11.6.2 Il lui est interdit de concourir dans toute <i>Compétition</i> d'une <i>Epreuve</i> où il exerce une fonction officielle.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.6.3 Sans information préalable de la CSN, aucun membre de la CSN ne peut assurer la fonction de Directeur de Course dans quelque Compétition que ce soit.</p>
<p>Artikel 11.7 - Entlohnung der Offiziellen</p> <p>11.7.1 Ausgenommen bei spezifischer Entscheidung der <i>FIA</i> oder der <i>ASN</i> müssen die Sportkommissare ehrenamtlich ernannt sein.</p> <p>11.7.2 Die anderen Offiziellen können nach einem durch jede <i>ASN</i> aufgestellten Tarif für ihre Dienste entschädigt werden.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.7.3 Die Kosten betreffend dem/den vom Veranstalter vorgeschlagenen Sportkommissar(e), dem/den Technischen Kommissar(en) bzw. Technischen Abnahmekommissar(en) und den Zeitnehmern bzw. dem Supervisor für die Zeitmessung, sowie die finanziellen Aufwendungen verursacht durch die Mitarbeit von Offiziellen aus dem Ausland gehen vollständig zu Lasten des zuständigen Veranstalters.</p>	<p>Article 11.7 - Rétribution des officiels</p> <p>11.7.1 Sauf décision spécifique de la <i>FIA</i> ou de l'<i>ASN</i>, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.</p> <p>11.7.2 Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque <i>ASN</i>.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.7.3 Les frais concernant le/les Commissaire(s) Sportif(s) proposé(s) par l'<i>Organisateur</i>, le/les Commissaire(s) Technique(s) resp. Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s) et les Chronomètres resp. le Superviseur du chronométrage, ainsi que les charges financières résultant de la collaboration d'officiels étrangers sont entièrement à la charge de l'<i>Organisateur</i> concerné.</p>
<p>Artikel 11.8 - Pflichten der Sportkommissare</p> <p>11.8.1 Die Sportkommissare sind in keiner Weise für die Organisation der <i>Veranstaltung</i> verantwortlich und dürfen keine diesbezügliche organisatorische Tätigkeit ausüben.</p>	<p>Article 11.8 - Devoirs des commissaires sportifs</p> <p>11.8.1 Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'<i>Epreuve</i> et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.</p>

<p>11.8.2 Sie sind daher auf Grund ihrer Funktionen niemand anderem gegenüber verantwortlich als der ASN und der FIA, den sie unterstehen.</p>	<p>11.8.2 Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA dont ils dépendent.</p>
<p>11.8.3 Ausnahmsweise und nur für den Fall, dass eine <i>Veranstaltung</i> unmittelbar durch eine ASN organisiert wird, können die von dieser ASN bestimmten Sportkommissare ihre Funktionen mit denen der <i>Veranstalter</i> vereinigen.</p>	<p>11.8.3 Exceptionnellement et seulement dans le cas où une <i>Epreuve</i> est organisée directement par une ASN les commissaires sportifs désignés par cette ASN pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'<i>Organisateurs</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>11.8.3.a Vor Beginn des ersten offiziellen Trainings jeder <i>Veranstaltung</i> bzw. des <i>Wettbewerbes</i> selbst, müssen die Sportkommissare :</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Kontrolle der Strecke und der Sicherheitsvorrichtungen vornehmen - die Verträge der Haftpflichtversicherung des Veranstalters überprüfen - die definitive Startgenehmigung erteilen. 	<p>11.8.3.a Avant le début des premiers essais officiels de chaque <i>Epreuve</i>, resp. de la <i>Compétition</i> elle-même, les <i>Commissaires Sportifs</i> doivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - procéder à l'inspection du Parcours et du dispositif de sécurité - contrôler les contrats d'assurance Responsabilité Civile de l'Organisateur - octroyer l'autorisation de départ définitive.
<p>11.8.4 FIA Meisterschaftsveranstaltungen ausgenommen, müssen die Sportkommissare sobald wie möglich nach Schluss der <i>Veranstaltung</i> einen Schlussbericht unterzeichnen und an die ASN abschicken, der die Ergebnisse jedes <i>Wettbewerbes</i> sowie Einzelheiten über eingelegte Proteste oder ausgesprochene <i>Disqualifikationen</i> enthält, in dem sie zugleich ihre eigene Meinung bezüglich der zu treffenden Entscheidung für eine <i>Suspendierung</i> oder einen <i>Ausschluss</i> beifügen.</p>	<p>11.8.4 Excepté pour les <i>Epreuves</i> de <i>Championnat FIA</i>, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible après la fin de l'<i>Epreuve</i>, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture donnant les résultats de chaque <i>Compétition</i>, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les <i>Disqualifications</i> prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une <i>Suspension</i> ou une <i>Exclusion</i>.</p>
<p>11.8.5 Bei einer <i>Veranstaltung</i>, welche mehrere <i>Wettbewerbe</i> umfasst, können für jeden einzelnen <i>Wettbewerb</i> besondere Sportkommissare ernannt werden.</p>	<p>11.8.5 Dans une <i>Epreuve</i> comportant plusieurs <i>Compétitions</i>, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.</p>
<p>11.8.6 Im Konfliktfall zwischen den von mehreren für die gleiche <i>Veranstaltung</i> ernannten Sportkommissaren veröffentlichten Beschlüsse wird folgende Hierarchie überwinden :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>Wettbewerb</i> einer FIA Meisterschaft ; 2) <i>Wettbewerb</i> eines/einer Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA 3) <i>Wettbewerb</i> einer internationalen Serie 4) <i>Wettbewerb</i> einer nationalen Meisterschaft 5) <i>Wettbewerb</i> eines/einer nationalen Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie 	<p>11.8.6 En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même <i>Epreuve</i>, la hiérarchie suivante prévaudra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat FIA</i> ; 2) <i>Compétition</i> d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ; 3) <i>Compétition</i> d'une série internationale ; 4) <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat National</i> ; 5) <i>Compétition</i> d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e).
<p>Artikel 11.9 - Rechte der Sportkommissare</p>	<p>Article 11.9 - Pouvoirs des commissaires sportifs</p>
<p>11.9.1 Die Sportkommissare haben die unumschränkte Vollmacht, die Beachtung des <i>Sportgesetzes</i>, gegebenenfalls der FIA Reglemente, der Nationalen Sportreglemente, der <i>Ausschreibung</i> und der <i>offiziellen Programmhäfte</i> im Rahmen der <i>Veranstaltung</i> für welche sie bezeichnet wurden, unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 11.9.3.t und 14.1 durchzusetzen.</p>	<p>11.9.1 Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le <i>Code</i>, les règlements de la FIA le cas échéant, les règlements nationaux et les Règlements Particuliers, ainsi que les <i>Programmes Officiels</i> dans le cadre de l'<i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.t et 14.1.</p>
<p>11.9.2.a Sie können jede Frage behandeln, die bei einer <i>Veranstaltung</i> eintreten könnte, vorbehaltlich des Berufsrechtes, gemäss dem <i>Sportgesetz</i>.</p> <p>11.9.2.b Sie können ebenfalls über jeden ausserhalb jeglicher <i>Veranstaltung</i> vermutlich begangenen Verstoss gegen die anwendbaren Reglemente entscheiden, unter Vorbehalt, dass die <i>Veranstaltung</i> für welche sie ernannt worden sind, sofort nach Aufdeckung dieses vermutlichen Verstosses stattfindet.</p>	<p>11.9.2.a Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une <i>Epreuve</i> sous réserve des droits d'appel prévus par le <i>Code</i>.</p> <p>11.9.2.b Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute <i>Epreuve</i>, sous réserve que l'<i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.</p>
<p>11.9.3 Im Rahmen ihrer Aufgaben können sie im Besonderen :</p>	<p>11.9.3 Dans le cadre de leurs fonctions, ils pourront notamment :</p>

<p>11.9.3.a im Falle eines Verstosses gegen die Gesetze und Reglemente, die Art der Sanktionen entscheiden ;</p> <p>11.9.3.b einzelne Änderungen in der <i>Ausschreibung</i> anbringen ;</p> <p>11.9.3.c Zusammensetzung und Zahl der Läufe/Felder abändern ;</p> <p>11.9.3.d im Falle von Ex-aequo einen neuen <i>Start</i> bewilligen ;</p> <p>11.9.3.e die von den Sachrichtern vorgeschlagenen Berichtigungen genehmigen oder ablehnen, wobei die Beschlüsse der Sportkommissare auf solche der Sachrichter den Vorrang haben können ;</p> <p>11.9.3.f Strafen oder Bussen verhängen ;</p> <p>11.9.3.g <i>Disqualifikationen</i> aussprechen ;</p> <p>11.9.3.h falls erforderlich, Änderungen in der Wertung vornehmen ;</p> <p>11.9.3.i jedem <i>Fahrer</i> bzw. jedem Wagen die Teilnahme verwehren, welcher ihrer Ansicht nach oder wie ihnen vom Rennleiter gemeldet, möglicherweise eine Gefahr darstellen kann ;</p> <p>11.9.3.j jeden <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> aus einem einzelnen <i>Wettbewerb</i> oder für die Dauer der <i>Veranstaltung</i> disqualifizieren, welcher ihrer Ansicht nach oder gemäss einer Meldung des Rennleiters bzw. des Organisationskomitees zur Teilnahme nicht befugt ist oder den sie für unkorrektes Verhalten oder betrügerisches Vergehen für schuldig befinden.</p> <p>11.9.3.k von einem <i>Bewerber</i> oder einem <i>Fahrer</i> verlangen, dass er die <i>Reservierten Bereichen</i> verlässt, wenn dieser sich weigert, der Anordnung eines verantwortlichen Offiziellen Folge zu leisten ;</p> <p>11.9.3.l in Fällen <i>Höherer Gewalt</i> oder aus zwingenden Gründen der Sicherheit einen <i>Wettbewerb</i> verschieben ;</p> <p>11.9.3.m im <i>offiziellen Programmheft</i> die Änderungen anbringen, welche vom Rennleiter oder vom <i>Veranstalter</i> beantragt werden, um eine grössere Sicherheit zu gewährleisten ;</p> <p>11.9.3.n falls erforderlich, im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Sportkommissare einen oder mehrere Stellvertreter ernennen, insbesondere, falls es notwendig ist, die Anwesenheit der drei Sportkommissare sicherzustellen ;</p> <p>11.9.3.o die Entscheidung treffen einen <i>Wettbewerb</i> vorübergehend oder endgültig, teilweise oder gänzlich abubrechen ;</p> <p>11.9.3.p die <i>Klassimente</i> und Resultate als endgültig zu erklären ;</p> <p>11.9.3.q die Durchführung von technischen Kontrollen anordnen.</p> <p>11.9.3.r verlangen, auf Antrag der <i>FIA</i> (oder der <i>ASM</i>) oder aus eigener Initiative, dass Alkohol-Untersuchungstests durchgeführt werden, über die Anzahl für diesen Test aufzubietenden Fahrer entscheiden und diese im Rahmen des anwendbaren Reglements auswählen.</p> <p>11.9.3.s Für die <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien bei welchen ein Renndirektor eingesetzt ist, können sie vom Renndirektor einberufen werden, um die oben erwähnten Strafen auszusprechen.</p> <p>11.9.3.t Im Falle, dass ein Beschluss aus irgendeinem Grund nach der <i>Veranstaltung</i> gefasst werden muss, können die Sportkommissare ihre Rechte dem Kollegium der Sportkommissare einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie oder sonst einem dafür von der für den Auswahl des ursprünglichen Kollegiums verantwortlichen <i>ASN</i> bestimmten Kollegium der Sportkommissare übertragen. Wenn ein nationaler Sportkommissar dem Kollegium der Sportkommissare angehört, kann die <i>ASN</i> die den ursprünglichen Sportkommissar ernannt hat, einen Sportkommissar für eine der nächsten <i>Veranstaltungen</i> zur Verfügung stellen oder seine Rechte dem nationalen Sportkommissare des Kollegiums einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> übertragen.</p>	<p>11.9.3.a décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux lois et règlements ;</p> <p>11.9.3.b apporter certaines modifications aux <i>Règlements Particuliers</i> ;</p> <p>11.9.3.c modifier la composition ou le nombre des manches ;</p> <p>11.9.3.d autoriser un nouveau <i>Départ</i> en cas d'ex-aequo ;</p> <p>11.9.3.e accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaires sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;</p> <p>11.9.3.f infliger des pénalités ou des amendes ;</p> <p>11.9.3.g prononcer des <i>Disqualifications</i> ;</p> <p>11.9.3.h apporter si nécessaire des modifications au classement ;</p> <p>11.9.3.i empêcher de concourir tout <i>Pilote</i> ou toute <i>Automobile</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;</p> <p>11.9.3.j disqualifier d'une <i>Compétition</i> déterminée ou pour la durée de l'<i>Epreuve</i> tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le <i>Comité d'Organisation</i> comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.</p> <p>11.9.3.k exiger d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i>, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les <i>Espaces réservés</i> ;</p> <p>11.9.3.l ajourner une <i>Compétition</i> en cas de <i>Force Majeure</i> ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;</p> <p>11.9.3.m apporter au <i>Programme Officiel</i> les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'<i>Organisateur</i> pour assurer une plus grande sécurité ;</p> <p>11.9.3.n désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs notamment, s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs ;</p> <p>11.9.3.o prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une <i>Compétition</i> ;</p> <p>11.9.3.p déclarer comme définitifs les classements et les résultats ;</p> <p>11.9.3.q ordonner que des contrôles techniques soient effectués.</p> <p>11.9.3.r demander, à la requête de la <i>FIA</i> (ou de l'<i>ASM</i>) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.</p> <p>11.9.3.s Pour les <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'<i>Epreuve</i>, ils pourront être saisis par le directeur d'<i>Epreuve</i> pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.</p> <p>11.9.3.t Dans les cas où une décision doit être prise après une <i>Epreuve</i>, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des <i>Epreuves</i> suivantes pour le même <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'<i>ASN</i> qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des <i>Epreuves</i> suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège d'une des <i>Epreuves</i> suivantes.</p>
---	---

<p>11.9.3.u Die Sportkommissare können jegliches Video- oder elektronisches System verwenden, das ihnen für eine Beschlussfassung nützlich sein könnte.</p> <p>11.9.4 Alle Klassemente und Ergebnisse sowie alle Beschlüsse der Offiziellen werden mit der Aushangzeit auf dem offiziellen Anschlagbrett oder (gegebenenfalls) auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht. Wenn sie sowohl auf dem offiziellen Anschlagbrett als auch auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht werden, ist der Zeitpunkt der Veröffentlichung auf dem offiziellen Anschlagbrett maßgebend.</p> <p>11.9.5.a Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Anti-Doping-Reglement fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Anti-Doping-Disziplinarkommission.</p> <p>11.9.5.b Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Formel-1-Finanzreglement fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Kostendeckungserwaltung und der FIA-Kostendeckungsjury.</p> <p>Artikel 11.10 - Pflichten des Renndirektors (nur für Rundstreckenrennen anwendbar)</p> <p>11.10.1 Ein Renndirektor kann für die Gesamtdauer jeder <i>Meisterschaft</i>, Pokal Trophäe, Challenge oder Serie ernannt werden.</p> <p>11.10.2 Der Rennleiter muss im ständigen Kontakt mit dem Renndirektor arbeiten.</p> <p>11.10.3 Der Renndirektor verfügt über die vollständigen Befugnisse zu den nachfolgenden Punkten und der Rennleiter kann sich darauf beziehenden Befehle nur mit ausdrücklichem Einverständnis des Renndirektor erteilen :</p> <p>11.10.3.a die Kontrolle über den Ablauf des Trainings und des Rennens, die Einhaltung des Zeitplans und, wenn er dies als notwendig erachtet, das Verfassen jeglicher Anträge an die Sportkommissare, um gemäss dem <i>Sportgesetz</i> und dem Sportreglement die Zeitpläne abzuändern ;</p> <p>11.10.3.b das Anhalten eines jeden <i>Automobils</i> gemäss dem <i>Sportgesetz</i> und dem Sportreglement ;</p> <p>11.10.3.c die Unterbrechung des Trainings oder des Rennens gemäss dem Sportreglement, wenn er ihre Weiterführung als gefährlich einstuft und die Verpflichtung sich zu vergewissern, dass der neue <i>Start</i> gemäss entsprechendem Vorgehen erfolgt ;</p> <p>11.10.3.d das Startvorgehen ;</p> <p>11.10.3.e die Verwendung des Sicherheitswagens.</p> <p>11.10.4 Wenn es nötig ist, dass seine Pflichten und Verantwortlichkeiten vom Vorangehenden abweichen, werden diese im entsprechenden Sportreglement aufgeführt.</p> <p>Artikel 11.11 - Pflichten des Rennleiters</p> <p>11.11.1 Der Rennleiter kann zur gleichen Zeit Sekretär der <i>Veranstaltung</i> sein und sich durch Gehilfen unterstützen lassen.</p> <p>11.11.2 Wenn eine <i>Veranstaltung</i> mehrere <i>Wettbewerbe</i> umfasst, kann für jeden einzelnen ein besonderer Rennleiter bestimmt werden.</p> <p>11.11.3 Der Rennleiter ist für die Abwicklung der <i>Veranstaltung</i> gemäss dem anwendbaren Reglement verantwortlich.</p>	<p>11.9.3.u Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.</p> <p>11.9.4 Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ou sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). S'ils sont affichés à la fois sur le tableau officiel d'affichage et sur le tableau d'affichage numérique, l'heure de publication sur le tableau officiel d'affichage prévaudra.</p> <p>11.9.5.a Toutes les questions relatives au Règlement Antidopage de la FIA relèvent de la compétence exclusive de la Commission Disciplinaire Antidopage de la FIA.</p> <p>11.9.5.b Toutes les questions relatives au Règlement Financier de Formule Un de la FIA relèvent de la compétence exclusive de l'Administration du Plafonnement des Coûts de la FIA et de la Formation de Jugement sur le Plafonnement des Coûts de la FIA.</p> <p>Article 11.10 - Devoirs du directeur d'Epreuve (applicable aux courses sur circuit uniquement)</p> <p>11.10.1 Un directeur d'<i>Epreuve</i> peut être désigné pour toute la durée de chaque <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>11.10.2 Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'<i>Epreuve</i>.</p> <p>11.10.3 Le directeur d'<i>Epreuve</i> disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'<i>Epreuve</i> :</p> <p>11.10.3.a le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au <i>Code</i> et au règlement sportif ;</p> <p>11.10.3.b l'arrêt de toute <i>Automobile</i> conformément au <i>Code</i> et au règlement sportif ;</p> <p>11.10.3.c l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau <i>Départ</i> s'effectue conformément à la procédure ;</p> <p>11.10.3.d la procédure de <i>Départ</i> ;</p> <p>11.10.3.e l'utilisation de la voiture de sécurité.</p> <p>11.10.4 S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.</p> <p>Article 11.11 - Devoirs du directeur de course</p> <p>11.11.1 Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, et il peut se faire assister par des adjoints.</p> <p>11.11.2 Dans une <i>Epreuve</i> comportant plusieurs <i>Compétitions</i>, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.</p> <p>11.11.3 Le directeur de course est responsable de la conduite de l'<i>Epreuve</i>, conformément au règlement applicable.</p>
--	---

<p>11.11.4 Insbesondere hat er, ggf. zusammen mit dem Rennleiter :</p> <p>11.11.4.a in Verbindung mit den zivilen und militärischen Behörden, die für Polizeiaufgaben beauftragt und insbesondere dazu berufen sind, über die öffentliche Sicherheit zu wachen, die Ordnung an der <i>Veranstaltung</i> sicherzustellen ;</p> <p>11.11.4.b sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen auf ihrem Posten sind ;</p> <p>11.11.4.c sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen alle für die Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Informationen haben ;</p> <p>11.11.4.d die Teilnehmer und ihre <i>Automobile</i> zu überwachen und zu verhindern, dass ein disqualifizierter, suspendierter oder ausgeschlossener <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> an <i>Wettbewerbe</i> teilnimmt, für die er nicht mehr qualifiziert ist ;</p> <p>11.11.4.e sich zu vergewissern, dass jedes <i>Automobil</i> und gegebenenfalls jeder Teilnehmer die dem <i>offiziellen Programmheft</i> entsprechenden Startnummern tragen ;</p> <p>11.11.4.f sich zu vergewissern, dass das <i>Automobil</i> mit dem gemeldeten <i>Fahrer</i> besetzt ist und die Wagen nach Kategorien und <i>Klassen</i> geordnet sind ;</p> <p>11.11.4.g die <i>Automobile</i> bis zur <i>Startlinie</i> vorrücken zu lassen, sie in der vorgeschriebenen Ordnung aufzustellen und nötigenfalls das Startzeichen zu geben ;</p> <p>11.11.4.h den Sportkommissaren Vorschläge zu unterbreiten, welche Programmänderungen sowie Fehler oder Verstöße eines Teilnehmers betreffen ;</p> <p>11.11.4.i Proteste entgegenzunehmen und diese unverzüglich den Sportkommissaren zu übergeben, welche über das weitere Vorgehen entscheiden werden ;</p> <p>11.11.4.j Die Protokolle der Teilnehmer, der Technischen Kommissare, der Streckenkommissare sowie alle notwendigen Auskünfte zur Aufstellung des <i>Klassements</i> zu sammeln ;</p> <p>11.11.4.k alles, was den oder die für ihn zutreffenden <i>Wettbewerbe</i> angeht, für den Schlussbericht der Sportkommissare vorzubereiten oder vom betreffenden Sekretär der <i>Veranstaltung</i> vorbereiten zu lassen ;</p> <p>11.11.4.l im Rahmen der <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, die Zugänge zu den Reservierten Bereichen überprüfen, um sicherzustellen, dass keiner Person, bei welcher die <i>FIA</i> das Nichteinhalten des Verhaltenskodexes festgestellt hat, Zugang zu diesen Reservierten Bereichen gewährt wird.</p>	<p>11.11.4 En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'<i>Epreuve</i> :</p> <p>11.11.4.a assurer l'ordre sur l'<i>Epreuve</i> en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ;</p> <p>11.11.4.b s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ;</p> <p>11.11.4.c s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ;</p> <p>11.11.4.d surveiller les <i>Concurrents</i> et leurs <i>Automobiles</i> et empêcher tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux <i>Compétitions</i> pour lesquelles il n'est plus qualifié ;</p> <p>11.11.4.e s'assurer que chaque <i>Automobile</i>, et s'il y a lieu chaque <i>Concurrent</i> est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du <i>Programme Officiel</i> ;</p> <p>11.11.4.f s'assurer que l'<i>Automobile</i> est conduite par le <i>Pilote</i> désigné, grouper les <i>Automobiles</i> d'après leurs catégories et leurs classes ;</p> <p>11.11.4.g faire avancer les <i>Automobiles</i> à la <i>Ligne de Départ</i>, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le <i>Départ</i> ;</p> <p>11.11.4.h présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de <i>Programme Officiel</i> et à des fautes ou infractions d'un <i>Concurrent</i> ;</p> <p>11.11.4.i recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;</p> <p>11.11.4.j réunir les procès-verbaux des chronométreurs, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;</p> <p>11.11.4.k préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, en ce qui concerne la ou les <i>Compétitions</i> dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs.</p> <p>11.11.4.l dans le cadre des <i>Compétitions Internationales</i>, superviser les accès aux <i>Espaces Réservés</i> pour s'assurer qu'aucune personne dont la <i>FIA</i> a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces <i>Espaces Réservés</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>11.11.4.m Für die NATIONALen und INTERNationalen Veranstaltungen stellt der Rennleiter seinen allgemeinen Rapport innert 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>11.11.4.m Pour les Compétitions NATIONALes et INTERNationales, le Directeur de Course adressera son rapport général, dans un délai de 14 jours, directement à la CSN.</p>
<p>Artikel 11.12 - Pflichten des Sekretärs der <i>Veranstaltung</i></p> <p>11.12.1 Der Sekretär der <i>Veranstaltung</i> ist für die sachliche Organisation des <i>Wettbewerbes</i> und die diesbezüglichen Bekanntmachungen verantwortlich und ist mit der Kontrolle aller Dokumente bezüglich <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> beauftragt.</p> <p>11.12.2 Er muss sich vergewissern, dass die verschiedenen Offiziellen mit den Pflichten ihrer Ämter vertraut und mit der nötigen Ausrüstung versehen sind.</p> <p>11.12.3 Er unterstützt, falls erforderlich, den Rennleiter bei der Vorbereitung der Schlussberichte für die einzelnen <i>Wettbewerbe</i>.</p>	<p>Article 11.12 - Devoirs du secrétaire de l'<i>Epreuve</i></p> <p>11.12.1 Le secrétaire de l'<i>Epreuve</i> est responsable de l'organisation matérielle de l'<i>Epreuve</i>, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux <i>Concurrents</i> et aux <i>Pilotes</i>.</p> <p>11.12.2 Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.</p> <p>11.12.3 Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque <i>Compétition</i>.</p>

<p>Artikel 11.13 - Pflichten der Zeitnehmer Die Hauptpflichten der Zeitnehmer sind :</p> <p>11.13.1 sich bei Beginn der <i>Veranstaltung</i> beim Rennleiter zu melden, der ihnen nötigenfalls die erforderlichen Anweisungen gibt,</p> <p>11.13.2 das Startzeichen zu geben, wenn sie vom Rennleiter den Auftrag hierzu erhalten,</p> <p>11.13.3 für die Zeitmessung nur die von der <i>ASN</i> zugelassenen Apparate oder, wenn mit 1/1000 s gemessen werden muss, nur die von der <i>FIA</i> zugelassenen Apparate zu verwenden,</p> <p>11.13.4 die von jedem <i>Automobil</i> zur Zurücklegung der <i>Strecke</i> benötigten Zeiten festzustellen,</p> <p>11.13.5 in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufzustellen und zu unterzeichnen, und sie mit allen notwendigen Unterlagen dem Rennleiter zu übergeben,</p> <p>11.13.6 auf Verlangen ihre Zeitnehmerlisten im Original an die Sportkommissare oder die <i>ASN</i> zu senden,</p> <p>11.13.7 die Zeiten oder Ergebnisse nur den Sportkommissaren oder dem Rennleiter mitzuteilen, falls nicht von Seiten dieser Offiziellen andere Anweisungen erfolgt sind.</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>11.13.8 Ausser gegenteiligen Bestimmungen der Sportkommissare oder der NSK, sind am Ende der Veranstaltung die Original-Dokumente der Zeitmessung dem Rennleiter oder dem Sekretär der Veranstaltung zu überreichen. Der durch die NSK ernannte Supervisor der Zeitmessung stellt seinen Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</i></p>	<p>Article 11.13 - Devoirs des chronométrateurs Les principaux devoirs des chronométrateurs sont :</p> <p>11.13.1 à l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;</p> <p>11.13.2 donner les <i>Départs</i>, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;</p> <p>11.13.3 n'employer pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'<i>ASN</i> ou, s'il s'agit de chronométrer au 1/1000 s, approuvés par la <i>FIA</i> ;</p> <p>11.13.4 établir les temps mis par chaque <i>Automobile</i> pour accomplir le <i>Parcours</i> ;</p> <p>11.13.5 dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;</p> <p>11.13.6 adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'<i>ASN</i> ;</p> <p>11.13.7 ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>11.13.8 Sauf décision contraire des Commissaires Sportifs ou de la CSN, les documents originaux de chronométrage sont à remettre, dès la fin de la Compétition, au Directeur de Course ou au Secrétaire de l'Epreuve. Le Superviseur du chronométrage désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</i></p>
<p>Artikel 11.14 - Pflichten der Technischen Kommissare</p> <p>11.14.1 Die Technischen Kommissare sind mit jeder Art von Kontrolle an den <i>Automobilen</i> beauftragt und können ihre Pflichten Stellvertretern übertragen.</p> <p>11.14.2 Sie müssen :</p> <p>11.14.2.a ihre Kontrolle ausüben, entweder vor der <i>Veranstaltung</i> auf Ersuchen der <i>ASN</i> bzw. des Organisationskomitees oder während oder nach der <i>Veranstaltung</i> auf Ersuchen des Rennleiters und/oder der Sportkommissare, ausser bei gegenseitiger Bestimmung im anwendbaren sportlichen Reglement ;</p> <p>11.14.2.b nur von der <i>ASN</i> zugelassene oder anerkannte Kontrollinstrumente benutzen.</p> <p>11.14.2.c die Ergebnisse ihrer Untersuchungen nur der <i>ASN</i>, dem Organisationskomitee, den Sportkommissaren und dem Rennleiter – unter <i>Ausschluss</i> jeder anderen Person – mitteilen ;</p> <p>11.14.2.d in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufstellen, unterschreiben und sie derjenigen der vorgenannten Stellen einreichen, die den Auftrag gegeben hat, sie auszufertigen.</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>11.14.2.e Der durch die NSK ernannte Chef der Technischen Kommissare stellt sein Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</i></p> <p><i>11.14.3 Die Technischen Kommissare werden so weit als möglich durch einen/mehrere "Technische Abnahmekommissar(e)" unterstützt. Die Abnahmekommissare werden durch den Veranstalter ernannt und tragen dazu bei, den guten Ablauf der technischen Abnahme zu</i></p>	<p>Article 11.14 - Devoirs des commissaires techniques</p> <p>11.14.1 Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des <i>Automobiles</i> et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.</p> <p>11.14.2 Ils devront :</p> <p>11.14.2.a exercer leur contrôle, soit avant l'<i>Epreuve</i> à la requête de l'<i>ASN</i> ou du <i>Comité d'Organisation</i>, soit pendant ou après l'<i>Epreuve</i> à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable ;</p> <p>11.14.2.b employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'<i>ASN</i> ;</p> <p>11.14.2.c ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'<i>ASN</i>, au <i>Comité d'Organisation</i>, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ;</p> <p>11.14.2.d établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>11.14.2.e Le Chef Commissaire Technique désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</i></p> <p><i>11.14.3 Les Commissaires Techniques seront autant que possible assistés par un/des "Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s)". Les Commissaires Vérificateurs Techniques sont nommés par l'Organisateur afin de collaborer au bon déroulement des vérifications</i></p>

<p>gewährleisten. Ihre hauptsächlichlichen Pflichten sind :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sich bei Beginn der Veranstaltung zur Verfügung der Technischen Kommissare zu stellen, die ihnen die notwendigen Anweisungen erteilen werden ; - die Abnahme-Arbeiten gemäss Anweisungen der Technischen Kommissare durchzuführen ; - die Ergebnisse ihrer Tätigkeit nur den Technischen Kommissaren, den Sportkommissaren und dem Rennleiter mitzuteilen. 	<p>techniques. Leurs principaux devoirs sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - se mettre, au début de la manifestation, à la disposition des Commissaires Techniques qui leur donneront les instructions nécessaires ; - procéder aux opérations de vérification conformément aux instructions des Commissaires Techniques ; - ne communiquer les résultats de leurs travaux qu'aux Commissaires Techniques, aux Commissaires Sportifs et au Directeur de Course.
<p>Artikel 11.15 - Pflichten der Streckenkommissare und der Zeichengeber</p> <p>11.15.1 Die Streckenkommissare beziehen längs der Rennstrecke ihre Posten, die ihnen vom Organisationskomitee angewiesen werden.</p> <p>11.15.2 Vom Beginn einer <i>Veranstaltung</i> an untersteht jeder Streckenkommissar dem Rennleiter und er muss diesem sofort mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln (Telefon, Signale, Stafetten usw.) über alle Unfälle oder Zwischenfälle rapportieren, die sich in dem in seiner Kontrolle unterstehenden Abschnitt ereignen.</p> <p>11.15.3 Die Zeichengeber sind im Besonderen mit der Handhabung der Signalflaggen betraut (vgl. <i>Anhang H</i>). Sie können gleichzeitig Streckenkommissare sein.</p> <p>11.15.4 Jeder Streckenkommissar muss dem Rennleiter einen Bericht über die von ihm festgestellten Zwischenfälle bzw. Unfälle übermitteln.</p>	<p>Article 11.15 - Devoirs des commissaires de piste ou de route et des signaleurs</p> <p>11.15.1 Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du <i>Parcours</i>, des postes qui leur sont désignés par le <i>Comité d'Organisation</i>.</p> <p>11.15.2 Dès l'ouverture d'une <i>Epreuve</i>, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.</p> <p>11.15.3 Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir <i>Annexe H</i>). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.</p> <p>11.15.4 Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.</p>
<p>Artikel 11.16 - Pflichten der Sachrichter</p> <p>11.16.1 Startrichter</p> <p>11.16.1.a Ein oder mehrere Sachrichter können vom Organisationskomitee bezeichnet werden, um den <i>Start</i> zu überwachen.</p> <p>11.16.1.b Die Startrichter melden dem Rennleiter sofort die von ihnen festgestellten Fehlstarts.</p> <p>11.16.2 Zielrichter</p> <p>Bei <i>Wettbewerben</i>, in denen es gilt, die Durchfahrtsreihenfolge der <i>Automobile</i> über die <i>Ziellinie</i> festzustellen, wird ein Zielrichter ernannt, der mit dieser Feststellung beauftragt ist. Für einen gänzlich oder teilweise durch den Zeitfaktor bestimmten <i>Wettbewerb</i> wird es den Chef-Zeitnehmer sein.</p> <p>11.16.3 Weitere Richter</p> <p>Bei <i>Wettbewerben</i>, in denen es gilt zu entscheiden ob ein <i>Automobil</i> eine Linie berührt oder überfahren hat oder nicht, oder über eine andere in der <i>Ausschreibung</i> oder in jedem anwendbaren Reglement vorgesehene Tatsache zu entscheiden, werden die von den Sportkommissaren auf Antrag des <i>Veranstalters</i> genehmigten Sachrichter eine oder mehrere dieser Entscheidungen treffen.</p> <p>11.16.4 Richtergehilfen</p> <p>Für jeden Richter kann ein Gehilfe ernannt werden, um ihn zu unterstützen oder ihn im äussersten Notfall zu ersetzen ; falls es zwischen beiden aber zu keiner Übereinstimmung kommt, wird die endgültige Entscheidung vom ordentlichen Richter getroffen.</p> <p>11.16.5 Irrtümer</p> <p>Wenn ein Richter glaubt, einen Irrtum begangen zu haben, so kann er ihn berichtigen, selbst wenn er diese Berichtigung noch den Sportkommissaren zwecks Genehmigung vorlegen muss.</p>	<p>Article 11.16 - Devoirs des juges de fait</p> <p>11.16.1 Juges au Départ</p> <p>11.16.1.a Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le <i>Comité d'Organisation</i> pour surveiller les <i>Départs</i>.</p> <p>11.16.1.b Les juges au <i>Départ</i> signaleront immédiatement au directeur de course les faux <i>Départs</i> qu'ils auront constatés.</p> <p>11.16.2 Juge à l'arrivée</p> <p>Dans les <i>Compétitions</i> où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les <i>Automobiles</i> passent une <i>Ligne d'Arrivée</i>, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision. Pour une <i>Compétition</i> déterminée en tout ou en partie par le facteur temps, ce sera le chronométrateur en chef.</p> <p>11.16.3 Autres juges</p> <p>Dans les <i>Compétitions</i> au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une <i>Automobile</i> a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le <i>Règlement Particulier</i> ou tout règlement applicable de la <i>Compétition</i>, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs sur proposition de l'<i>Organisateur</i>, prendront une ou plusieurs de ces décisions.</p> <p>11.16.4 Juges adjoints</p> <p>Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister, ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer, mais en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.</p> <p>11.16.5 Erreurs</p> <p>Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.</p>

<p>11.16.6 Zu beurteilende Tatsachen Die anwendbaren Reglemente des <i>Wettbewerbes</i> müssen angeben, welche Tatsachen von den Sachrichtern beurteilt werden sollen.</p> <p>11.16.7 Der Name der Sachrichter muss auf dem offiziellen Anschlagbrett vermerkt sein.</p>	<p>11.16.6 Faits à juger Les règlements applicables de la <i>Compétition</i> devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.</p> <p>11.16.7 Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel.</p>
<p>Artikel 12 – Strafen</p> <p>Artikel 12.1 - Übertretungen der Sportgesetze</p> <p>12.1.1 Ausser den darin erwähnten Fällen sind folgende Vergehen als Verletzung der Sportreglementen anzusehen :</p> <p>12.1.1.a Jede direkte oder indirekte Bestechung bzw. ein solcher <i>Versuch</i> gegenüber allen Personen, die bei einem <i>Wettbewerb</i> eine offizielle Funktion ausüben oder irgendein Amt in Zusammenhang mit diesem <i>Wettbewerb</i> innehaben ; in gleicher Weise ist der Offizielle bzw. der Angestellte, welcher ein Bestechungsangebot annimmt oder sich daran beteiligt, der Übertretung der Reglemente schuldig.</p> <p>12.1.1.b Jede Machenschaft, die absichtlich bezweckt, ein nicht qualifiziertes <i>Automobil</i> in einem <i>Wettbewerb</i> zu nennen, nennen zu lassen oder starten zu lassen.</p> <p>12.1.1.c Jedes betrügerische Vorgehen oder illoyale Verhalten, das der Ehrlichkeit der <i>Wettbewerbe</i> oder den Interessen des Automobilsports schadet.</p> <p>12.1.1.d Jede Verfolgung eines Ziels, das denen der <i>FIA</i> widerspricht oder mit diesen unvereinbar ist.</p> <p>12.1.1.e Jede Ablehnung oder Unfähigkeit Entscheidungen der <i>FIA</i> durchzusetzen.</p> <p>12.1.1.f Jedes Wort, jede Tat oder Schrift, welche(s) der <i>FIA</i>, ihren Organen, ihren Mitgliedern oder leitenden Angestellten moralischen oder materiellen Schaden bringt.</p> <p>12.1.1.g Jede Unterlassung, bei einer Untersuchung mitzuwirken.</p> <p>12.1.1.h Jede gefährliche Handlung oder jedes Versäumnis der Verpflichtung, angemessene Massnahmen zu treffen, die eine gefährliche Situation verursachen.</p> <p>12.1.1.i Jedes Versäumnis der Verpflichtung, die Anweisungen der betreffenden Offiziellen für die Sicherheit und den richtigen Ablauf der <i>Veranstaltungen</i> zu folgen.</p> <p>12.1.1.j Jedes Versäumnis der Verpflichtung, sich der <i>FIA</i> Regelung der Fahrweise auf <i>Rundstrecken (Anhang L)</i>, zu unterwerfen.</p> <p>12.1.2 Soweit nichts anderes bestimmt, sind Zuwiderhandlungen oder Verstösse strafbar, ob sie absichtlich oder fahrlässig begangen wurden.</p> <p>12.1.3 <i>Versuche</i>, Verstösse zu begehen, sind ebenfalls strafbar.</p> <p>12.1.4 Jede Person, die als Anstifter oder als Gehilfe an einem Verstoss beteiligt ist, ist ebenfalls strafbar.</p> <p>12.1.5 Verfehlungen und Verstössen verjähren nach fünf Jahre.</p> <p>12.1.5.a Die Verjährungsfrist beginnt :</p> <p>12.1.5.a.i ab dem Tag, an welchem die Person die Verfehlung oder den Verstoss begangen hat ;</p> <p>12.1.5.a.ii ab dem Tag der letzten Handlung, bei aufeinander folgenden oder wiederholten Verfehlungen oder Verstössen ;</p> <p>12.1.5.a.iii ab dem Tag der Beendigung, wenn die Verfehlung oder der Verstoss fortdauernd ist.</p>	<p>Article 12 – Pénalités</p> <p>Article 12.1 - Infractions aux Règlements</p> <p>12.1.1 Seront considérés comme infractions aux règlements, en dehors des cas qui y sont prévus :</p> <p>12.1.1.a Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une <i>Compétition</i> ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette <i>Compétition</i> ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements.</p> <p>12.1.1.b Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une <i>Automobile</i> non qualifiée dans une <i>Compétition</i>.</p> <p>12.1.1.c Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des <i>Compétitions</i> ou aux intérêts du sport automobile.</p> <p>12.1.1.d Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la <i>FIA</i>.</p> <p>12.1.1.e Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la <i>FIA</i>.</p> <p>12.1.1.f Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la <i>FIA</i>, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants.</p> <p>12.1.1.g Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.</p> <p>12.1.1.h Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.</p> <p>12.1.1.i Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'<i>Epreuve</i>.</p> <p>12.1.1.j Tout manquement à l'obligation de se conformer au <i>Code de conduite sur Circuits</i> de la <i>FIA (Annexe L)</i>.</p> <p>12.1.2 Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.</p> <p>12.1.3 La tentative de commettre une infraction est également punissable.</p> <p>12.1.4 Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.</p> <p>12.1.5 Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.</p> <p>12.1.5.a La prescription court :</p> <p>12.1.5.a.i du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction ;</p> <p>12.1.5.a.ii du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées ;</p> <p>12.1.5.a.iii du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue.</p>

<p>12.1.5.b In allen Fällen, in denen der Verstoss vor den Sportkommissaren oder dem Anklageorgan der <i>FIA</i> verheimlicht wurde, beginnt jedoch die Verjährungsfrist an dem Tag, an welchem den Sportkommissaren oder dem Anklageorgan der <i>FIA</i> die Fakten des Verstosses bekannt wurden.</p> <p>12.1.5.c Die Verjährungsfrist ist unterbrochen durch jede Einleitung einer Verfolgung oder Untersuchung gemäss Kapitel 1 des Rechts- und Disziplinarreglements der <i>FIA</i>.</p> <p>Artikel 12.2 - Strafen</p> <p>12.2.1 Alle Verstösse gegen das <i>Sportgesetz</i>, gegebenenfalls die Reglemente der <i>FIA</i>, die Nationalen Reglementen, die <i>Ausschreibungen</i>, die von Veranstaltern, Offiziellen, <i>Bewerbern</i>, <i>Fahrern</i>, Teilnehmern, anderen Lizenzinhabern oder jeder anderen Person oder Organisation begangen werden, können Anlass zu Strafen sein.</p> <p>12.2.2 Strafen können von den Sportkommissaren sowie von der <i>ASN</i>, wie in den folgenden Artikeln festgelegt, verhängt werden.</p> <p>12.2.3 Die Beschlüsse der Sportkommissare sind sofort vollstreckbar, vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen: 12.2.3.a Wenn ein <i>Bewerber</i> jedoch eine Berufung führt, wird die Strafe, vor allem um die Anwendung jeglicher <i>Handicap</i>-Vorschriften im Hinblick auf die Teilnahme an einem künftigen <i>Wettbewerb</i> festzulegen, ausgesetzt, wobei die unten genannten Fälle ausgenommen sind. Die sich aus der Berufung ergebende aufschiebende Wirkung gestattet dem <i>Bewerber</i> und dem <i>Fahrer</i> nicht, einen Anspruch auf die Preisverteilung oder auf die Siegerehrung zu erheben oder in dem <i>Schlussklassement</i> des <i>Wettbewerbes</i> auf einem anderen Rang als der sich aus der Umsetzung der Strafe ergebenden zu erscheinen. Die Rechte des <i>Bewerbers</i> und des <i>Fahrers</i> werden wiederhergestellt, wenn diese vor den Berufungsgerichtsbehörden Recht bekommen, ausser wenn dies in Anbetracht der vergangenen Zeit nicht möglich ist. 12.2.3.b Die Entscheidung der Sportkommissare ist sofort vollstreckbar, selbst im Falle einer Berufung, wenn gegen die Entscheidung kein Einspruch gemäss Artikel 12.2.4 eingelegt werden kann oder wenn ein Einspruch in Frage kommt:</p> <ul style="list-style-type: none">- Sicherheitsfragen (einschließlich Verstösse gegen die geltenden Vorschriften für Alkoholtests),- Verhaltensprobleme nach Anhang B des <i>Sportgesetzes</i> oder gleichwertigen nationalen Vorschriften,- Probleme mit Unregelmäßigkeiten bei der Anmeldung eines <i>Wettbewerbers</i> zur Teilnahme am <i>Wettbewerb</i>,- Probleme im Zusammenhang mit der Werbung auf Automobilen (Artikel 10.6 oben), oder- wenn während desselben <i>Wettbewerbes</i> eine Rückfalltat begangen wird, die eine Disqualifizierung des Teilnehmers rechtfertigt. <p>12.2.4 Gegen bestimmte Beschlüsse, inklusive Beschlüsse über Durchfahrt in der Boxengasse, Stop and Go sowie gegen bestimmte Strafen gemäss den anwendbaren sportlichen Reglementen, kann keine Berufung eingelegt werden.</p> <p>12.2.5 Ausserdem und unabhängig der Vorschriften der folgenden Artikel, kann das Anklageorgan der <i>FIA</i> auf Vorschlag und nach Berichterstattung des <i>FIA</i>-Beobachters, des gemeinsamen Rapports der zwei von der <i>FIA</i> eingesetzten internationalen Sportkommissare oder auf eigene Initiative gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der <i>FIA</i> eine Sache vor das Internationale Gericht bringen (bis auf die unter Art. 11.9.5 vorgesehenen Fragen), um</p>	<p>12.1.5.b Toutefois, dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la <i>FIA</i>, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la <i>FIA</i>.</p> <p>12.1.5.c La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 1 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 12.2 - Pénalités</p> <p>12.2.1 Toutes les infractions au Code, aux règlements de la <i>FIA</i> le cas échéant, aux règlements nationaux, aux Règlements Particuliers, commises par les <i>Organisateurs</i>, les officiels, les <i>Concurrents</i>, les <i>Pilotes</i>, les <i>Participants</i>, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités.</p> <p>12.2.2 Les pénalités peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les <i>ASN</i> comme indiqué dans les articles suivants.</p> <p>12.2.3 Les décisions des commissaires sportifs sont immédiatement exécutoires, sous réserve des dispositions suivantes: 12.2.3.a En cas d'appel du <i>Concurrent</i>, en dehors des cas ci-dessous, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de <i>Handicap</i> influant sur la participation à une <i>Compétition</i> ultérieure. L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au <i>Concurrent</i> et au <i>Pilote</i> de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître au Classement Final publié en fin de <i>Compétition</i>, à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du <i>Concurrent</i> et du <i>Pilote</i> seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps. 12.2.3.b La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire même en cas d'appel, lorsque la décision est insusceptible d'appel en application de l'article 12.2.4 ci-dessous ou lorsque seront en cause :</p> <ul style="list-style-type: none">- des problèmes de sécurité (dont les infractions au règlement applicable en matière de dépistage de l'alcool),- des problèmes de bonne conduite en vertu de l'Annexe B au Code ou de tout règlement national équivalent,- des problèmes d'irrégularité dans l'Engagement d'un <i>Concurrent</i> pour participer à la <i>Compétition</i>,- des problèmes en lien avec la publicité sur les Automobiles (article 10.6 ci-dessus), ou- lorsqu'au cours de la même <i>Compétition</i> sera perpétré un acte de récidive justifiant une Disqualification du <i>Concurrent</i>. <p>12.2.4 Certaines décisions ne sont pas susceptibles d'appel, en ce compris les décisions d'infliger un passage par la voie des stands, un stop and go ainsi que certaines pénalités pour lesquelles les règlements sportifs applicables prévoient qu'elles ne sont pas susceptibles d'appel.</p> <p>12.2.5 En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la <i>FIA</i> peut, sur proposition et rapport de l'observateur <i>FIA</i>, sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la <i>FIA</i> ou de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i>, saisir le Tribunal International (sauf pour les questions prévues à l'article 11.9.5) pour que soient</p>
--	---

<p>unmittelbar eine oder mehrere Strafe(n) verhängen zu lassen, die anstelle der Strafe tritt(treten), die ggf. die Sportkommissare gegen eine der vorgenannten Parteien ausgesprochen haben.</p> <p>12.2.5.a Das vor dem Internationalen Gericht erfolgte Verfahren ist im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA beschrieben.</p> <p>12.2.5.b Wenn das Internationale Gericht eine Bestrafung ausspricht, ist eine Berufung vor dem Internationalen Berufungsgericht möglich und die betroffene ASN kann sich nicht weigern, sie für die betroffene Partei einzulegen.</p>	<p>infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.</p> <p>12.2.5.a La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p> <p>12.2.5.b Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'ASN compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>12.2.7 <i>Strafen können auf Bewährung ausgesprochen werden, ausser bei der Verwarnung. Die auf Bewährung ausgesprochene Strafe gilt als nichtig, wenn in einer Frist von drei Jahren nach derer Verkündung der Betroffene keine im Sportgesetz erwähnte Strafe erhalten hat. Jede neue Strafe während dieser Frist führt automatisch zur Aufhebung der Bewährung.</i></p> <p>12.2.8 <i>Die Strafvollmacht der ASN im Sinne des Sportgesetzes werden der Disziplinar Kommission (DK) übertragen, welche über die volle Prüfungszuständigkeit verfügt.</i></p> <p>12.2.8.a <i>Die DK besteht aus einem Präsidenten, der auf Vorschlag der NSK von der Gesellschafterversammlung der ASS ernannt wird, einem Mitglied der NSK, einem Juristen des NBG, einem Technischen Kommissar der ASS sowie einem Vertreter der Fahrer/Organisatoren. Ausser dem Präsidenten werden die Mitglieder der DK von Fall zu Fall bestimmt.</i></p> <p>12.2.8.b <i>Wird ein Disziplinarfall von den Sportkommissaren als so gravierend betrachtet, dass die allfälligen Sanktionen ihre Kompetenz überschreiten würden, können diese die Weiterleitung an die DK zwecks weiterer Bestrafung beschliessen.</i></p> <p>12.2.8.c <i>In ihrem Urteil über einen Disziplinarfall setzt die DK die Höhe der Kosten fest und entscheidet über ihre Abrechnung.</i></p> <p>12.2.9 <i>In Sachen Dopingbekämpfung sind die Bestimmungen des Anhangs "A" zum Internationalen Sportgesetz der FIA in ihrer Gesamtheit anwendbar.</i></p> <p>12.2.9.a <i>Mit Ausnahme von internationalen Veranstaltungen ist für die Beurteilung von Verstössen gegen die Doping-Bestimmungen "Antidoping Schweiz" zuständig. Diese wendet ihre Verfahrensvorschriften an und spricht die in ihren Statuten bzw. im Reglement des allenfalls zuständigen Internationalen Verbandes festgelegten Sanktionen aus. Gegen den Entscheid kann an das Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne rekuriert werden.</i></p>	<p>12.2.7 <i>Les pénalités peuvent être prononcées avec sursis, excepté pour le blâme. La pénalité assortie d'un sursis est réputée non avenue si, dans un délai de trois ans après son prononcé, l'intéressé n'a fait l'objet d'aucune nouvelle sanction mentionnée dans le Code. Toute nouvelle sanction pendant ce délai entraîne automatiquement la révocation du sursis.</i></p> <p>12.2.8 <i>Les pouvoirs disciplinaires de l'ASN aux termes des Articles du Code sont délégués à la Commission de Discipline (CD) qui dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</i></p> <p>12.2.8.a <i>La CD se compose d'un Président nommé par l'Assemblée des Associés de l'ASS sur proposition de la CSN, d'un membre de la CSN, d'un juriste membre du TAN, d'un Commissaire Technique de l'ASS et d'un représentant des Pilotes/Organisateurs. Pour chaque audience, excepté le Président, la composition de la CD sera fixée de manière ad hoc.</i></p> <p>12.2.8.b <i>Si les Commissaires Sportifs considèrent un cas comme suffisamment grave pour entraîner des pénalités dépassant leurs compétences, ils peuvent décider de sa transmission à la CD pour sanctions complémentaires.</i></p> <p>12.2.8.c <i>En statuant sur tout cas disciplinaire, la CD fixera le montant des dépens et décidera de leur règlement.</i></p> <p>12.2.9 <i>En matière de lutte anti-dopage, les dispositions de l'Annexe "A" au Code Sportif International de la FIA sont applicables dans leur intégralité.</i></p> <p>12.2.9.a <i>A l'exception des manifestations internationales, les infractions commises à l'encontre des prescriptions antidopage seront jugées par "Antidopage Suisse". Pour ce faire, il s'appuie sur ses propres règles de procédure et prononce les sanctions prévues par ses statuts, resp. par le règlement de la fédération internationale éventuellement compétente. Le jugement prononcé peut être porté devant le Tribunal Arbitral du Sport (TAS) à Lausanne.</i></p>
<p>Artikel 12.3 - Abstufung der Strafen</p>	<p>Article 12.3 - Echelle des pénalités</p>
<p>12.3.1 Die Strafen, die verhängt werden können, sind die folgenden :</p> <p>12.3.1.a die Strafandrohung ;</p> <p>12.3.1.b die Verwarnung ;</p> <p>12.3.1.c die Geldstrafe (Busse) ;</p> <p>12.3.1.d die Vollführung von Arbeiten im Allgemeininteresse ;</p> <p>12.3.1.e die Streichung der Qualifikationsrunde(n) und Trainings eines <i>Fahrers</i> ;</p> <p>12.3.1.f die Zurücksetzung von Plätzen auf der Startaufstellung ;</p> <p>12.3.1.g die Verpflichtung für einen <i>Fahrer</i> das Rennen aus der Boxengasse zu starten ;</p> <p>12.3.1.h die Zeitstrafe ;</p> <p>12.3.1.i die Rundenstrafe ;</p> <p>12.3.1.j die Zurücksetzung von Plätzen im <i>Klassement</i> des <i>Wettbewerbes</i> ;</p> <p>12.3.1.k die Durchfahrtsstrafe in der Boxengasse ;</p> <p>12.3.1.l stop-and-go Strafe und stop-and-go Strafe mit Standzeit ;</p> <p>12.3.1.m die <i>Disqualifikation</i> ;</p> <p>12.3.1.n die <i>Suspension</i> ;</p>	<p>12.3.1 Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes :</p> <p>12.3.1.a l'avertissement ;</p> <p>12.3.1.b le blâme ;</p> <p>12.3.1.c l'amende ;</p> <p>12.3.1.d l'accomplissement d'activités d'intérêt général ;</p> <p>12.3.1.e la suppression du(des) tour(s) de qualification et d'essais d'un Pilote ;</p> <p>12.3.1.f le recul de position(s) sur la grille ;</p> <p>12.3.1.g l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ;</p> <p>12.3.1.h la pénalité en temps ;</p> <p>12.3.1.i la pénalité en tour(s) ;</p> <p>12.3.1.j le recul de places au classement de la Compétition ;</p> <p>12.3.1.k la pénalité de passage par la voie des stands ;</p> <p>12.3.1.l le stop-and-go et le stop-and-go avec un temps d'arrêt donné ;</p> <p>12.3.1.m la Disqualification ;</p> <p>12.3.1.n la Suspension ;</p>

<p>12.3.1.o der <i>Ausschluss</i>.</p> <p>12.3.2 Zeitstrafe bedeutet eine Strafe, ausgedrückt in Minuten und/oder Sekunden.</p> <p>12.3.3 Die Strafen können anlässlich späterer <i>Wettbewerbe</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie angewendet werden.</p> <p>12.3.4 Jede dieser Strafen kann erst nach Überprüfung der vorhandenen Beweise verhängt werden und, falls es sich um eine der drei letztgenannten Strafen handelt, nur nach Vorladung der betroffenen Partei, damit diese Gelegenheit hat, sich persönlich zu rechtfertigen.</p> <p>12.3.5 Für alle <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der <i>FIA</i> können die Sportkommissare auch die folgenden Strafen aussprechen: <i>Suspendierung</i> für ein oder mehrere <i>Wettbewerbe</i>, Entzug von Punkten für die/den <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie.</p> <p>12.3.5a Die Punkte sollten nicht getrennt für die <i>Fahrer</i> und die <i>Bewerber</i> entzogen werden, ausser in aussergewöhnlichen Fällen.</p> <p>12.3.6 Die in den oben aufgeführten Artikel 12.3.1 und 12.3.5 erwähnten Strafen können gegebenenfalls kumuliert oder auf Bewährung ausgesprochen werden.</p> <p>12.3.7 Das Internationale Gericht kann auch direkt ein Verbot der Teilnahme oder der Ausübung einer Rolle, sei es direkt oder indirekt, bei <i>Wettbewerben</i>, <i>Veranstaltungen</i> oder <i>Meisterschaften</i> aussprechen, die direkt oder indirekt im Namen der oder durch die <i>FIA</i> organisiert werden oder den Reglementen und Entscheidungen der <i>FIA</i> unterliegen.</p>	<p>12.3.1.o l'Exclusion.</p> <p>12.3.2 La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.</p> <p>12.3.3 Les pénalités peuvent être appliquées lors de <i>Compétitions</i> ultérieures du même <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>12.3.4 Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.</p> <p>12.3.5 Pour tous les <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries de la <i>FIA</i>, les commissaires sportifs pourront également décider d'infliger les pénalités ci-après: <i>Suspension</i> pour une ou plusieurs <i>Compétitions</i>, retrait de points pour le <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>12.3.5.a Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les <i>Pilotes</i> et pour les <i>Concurrents</i>, sauf dans des circonstances exceptionnelles.</p> <p>12.3.6 Les pénalités visées aux articles 12.3.1 et 12.3.5 ci-dessus pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.</p> <p>12.3.7 Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les <i>Compétitions</i>, <i>Epreuves</i> ou <i>Championnats</i> organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la <i>FIA</i>, ou soumis aux règlements et décisions de la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 12.4 - Geldstrafen</p>	<p>Article 12.4 - Amendes</p>
<p>12.4.1 Geldstrafen können über alle <i>Bewerber</i>, <i>Fahrer</i>, <i>Mitfahrer</i> und über jede im Artikel 12.2.1 des Sportgesetzes erwähnte Person oder Organisation verhängt werden, die sich den Vorschriften der Reglemente oder den ausdrücklichen Anordnungen der Offiziellen nicht fügen.</p>	<p>12.4.1 Des amendes peuvent être infligées aux <i>Concurrents</i> ainsi qu'aux <i>Pilotes</i>, passagers et à toute personne ou organisation telle que visée à l'article 12.2.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une <i>Epreuve</i>.</p>
<p>12.4.2 Die Geldstrafen können durch jede <i>ASN</i> und durch die Sportkommissare auferlegt werden.</p>	<p>12.4.2 Les amendes peuvent être infligées par chaque <i>ASN</i> et par les commissaires sportifs.</p>
<p>12.4.3 Die durch die Sportkommissare ausgesprochenen Geldstrafen dürfen eine bestimmte, von der <i>FIA</i> alljährlich festgesetzte Höhe nicht überschreiten.</p>	<p>12.4.3 Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 12.5 - Höchste Geldstrafe, die von den Sportkommissaren verhängt werden kann Bis zum Erscheinen neuer Mitteilungen, entweder hier oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der <i>FIA</i> veröffentlicht, beträgt der Höchstbetrag dieser Geldstrafe 250'000 Euro (zweihundertfünfzigtausend Euro).</p>	<p>Article 12.5 - Maximum de l'amende pouvant être infligée par les commissaires sportifs Jusqu'à nouvel avis, publié ici même ou dans le Bulletin Officiel du Sport <i>Automobile</i> de la <i>FIA</i>, le montant maximal de cette amende est fixé à 250'000 euros (deux cent cinquante mille euros).</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>12.5.a Bei den nicht im Internationalen FIA-Kalender eingetragenen Wettbewerbe, wird die höchste Geldstrafe, die durch die Sportkommissare auferlegt werden kann, jährlich durch die NSK festgelegt.</p>	<p>12.5.a Pour les <i>Compétitions</i> non inscrites au calendrier international FIA, le montant maximum des amendes pouvant être infligées par les Commissaires Sportifs est fixé annuellement par la CSN.</p>
<p>Artikel 12.6 - Haftung für Geldstrafen Die <i>Bewerber</i> sind für die ihren <i>Fahrern</i>, <i>Helfern</i>, <i>Mitfahrern</i> usw. auferlegten Geldstrafen haftbar.</p>	<p>Article 12.6 - Responsabilité des amendes Les <i>Concurrents</i> sont responsables des amendes infligées à leurs <i>Pilotes</i>, aides, passagers, etc.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN																												
<p>12.6.a In erster Linie ist der bestrafte Teilnehmer für die Zahlung der Strafe haftbar. Falls die Zahlung nicht in den festgelegten Fristen eintrifft, kann die NSK die Zahlung beim Bewerber des bestrafte Fahrers verlangen.</p>	<p>12.6.a La responsabilité première du paiement des amendes incombe au participant pénalisé. En cas de non-paiement dans les délais impartis la CSN peut en imposer le paiement au Concurrent déclaré du participant pénalisé.</p>																												
<p>Artikel 12.7 - Bezahlung der Geldstrafen</p>	<p>Article 12.7 - Paiement des amendes</p>																												
<p>12.7.1 Die Geldstrafen müssen innerhalb von 48 Stunden nach der Zustellung der Entscheidung mittels jeglicher Zahlungsart, inkl. elektronisch, bezahlt werden.</p>	<p>12.7.1 Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.</p>																												
<p>12.7.2 Jede Verzögerung in der Bezahlung der Geldstrafen kann eine <i>Suspendierung</i> wenigstens bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Geldstrafe nach sich ziehen.</p>	<p>12.7.2 Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une <i>Suspension</i>, au moins jusqu'au paiement de celles-ci.</p>																												
<p>12.7.3 Der Betrag der im Laufe eines <i>Wettbewerbes</i> ausgesprochenen Geldstrafen muss wie folgt einbezahlt werden :</p>	<p>12.7.3 Le montant des amendes infligées au cours d'une <i>Compétition</i> doit être versé comme suit :</p>																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="150 730 464 763">Busse auferlegt während :</th> <th data-bbox="464 730 777 763">Empfänger :</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="150 763 464 853"><i>Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</i></td> <td data-bbox="464 763 777 853">FIA</td> </tr> <tr> <td data-bbox="150 853 464 920"><i>Wettbewerb einer Internationalen Serie</i></td> <td data-bbox="464 853 777 920">Heimat-ASN der internationalen Serie</td> </tr> <tr> <td data-bbox="150 920 464 1043"><i>Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt</i></td> <td data-bbox="464 920 777 1043">ASN, die die Einschreibung des <i>Wettbewerbes</i> im Internationalen Sportkalender beantragt hat</td> </tr> <tr> <td data-bbox="150 1043 464 1111"><i>Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft</i></td> <td data-bbox="464 1043 777 1111">ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert</td> </tr> <tr> <td data-bbox="150 1111 464 1178"><i>Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</i></td> <td data-bbox="464 1111 777 1178">ASN, die die <i>Nationale Meisterschaft</i> leitet/organisiert</td> </tr> <tr> <td data-bbox="150 1178 464 1234"><i>Nationaler Wettbewerb</i></td> <td data-bbox="464 1178 777 1234">ASN, die den <i>Nationalen Wettbewerb</i> leitet</td> </tr> </tbody> </table>	Busse auferlegt während :	Empfänger :	<i>Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</i>	FIA	<i>Wettbewerb einer Internationalen Serie</i>	Heimat-ASN der internationalen Serie	<i>Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt</i>	ASN, die die Einschreibung des <i>Wettbewerbes</i> im Internationalen Sportkalender beantragt hat	<i>Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft</i>	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert	<i>Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</i>	ASN, die die <i>Nationale Meisterschaft</i> leitet/organisiert	<i>Nationaler Wettbewerb</i>	ASN, die den <i>Nationalen Wettbewerb</i> leitet	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="812 730 1126 763">Amendes infligées durant :</th> <th data-bbox="1126 730 1436 763">Destinataire :</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="812 763 1126 853">Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge et série de la FIA</td> <td data-bbox="1126 763 1436 853">FIA</td> </tr> <tr> <td data-bbox="812 853 1126 920">Une <i>Compétition</i> de série internationale</td> <td data-bbox="1126 853 1436 920">ASN de Tutelle de la série internationale</td> </tr> <tr> <td data-bbox="812 920 1126 1043">Une <i>Compétition</i> dont le <i>Parcours</i> emprunte le territoire de plusieurs pays</td> <td data-bbox="1126 920 1436 1043">ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international</td> </tr> <tr> <td data-bbox="812 1043 1126 1111">Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat de zone</i></td> <td data-bbox="1126 1043 1436 1111">ASN organisant la <i>Compétition de zone</i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="812 1111 1126 1178">Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat National</i></td> <td data-bbox="1126 1111 1436 1178">ASN régissant/organisant le <i>Championnat National</i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="812 1178 1126 1234">Une <i>Compétition Nationale</i></td> <td data-bbox="1126 1178 1436 1234">ASN régissant la <i>Compétition Nationale</i></td> </tr> </tbody> </table>	Amendes infligées durant :	Destinataire :	Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat</i> , coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA	Une <i>Compétition</i> de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale	Une <i>Compétition</i> dont le <i>Parcours</i> emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international	Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat de zone</i>	ASN organisant la <i>Compétition de zone</i>	Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat National</i>	ASN régissant/organisant le <i>Championnat National</i>	Une <i>Compétition Nationale</i>	ASN régissant la <i>Compétition Nationale</i>
Busse auferlegt während :	Empfänger :																												
<i>Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</i>	FIA																												
<i>Wettbewerb einer Internationalen Serie</i>	Heimat-ASN der internationalen Serie																												
<i>Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt</i>	ASN, die die Einschreibung des <i>Wettbewerbes</i> im Internationalen Sportkalender beantragt hat																												
<i>Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft</i>	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert																												
<i>Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</i>	ASN, die die <i>Nationale Meisterschaft</i> leitet/organisiert																												
<i>Nationaler Wettbewerb</i>	ASN, die den <i>Nationalen Wettbewerb</i> leitet																												
Amendes infligées durant :	Destinataire :																												
Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat</i> , coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA																												
Une <i>Compétition</i> de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale																												
Une <i>Compétition</i> dont le <i>Parcours</i> emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international																												
Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat de zone</i>	ASN organisant la <i>Compétition de zone</i>																												
Une <i>Compétition</i> de <i>Championnat National</i>	ASN régissant/organisant le <i>Championnat National</i>																												
Une <i>Compétition Nationale</i>	ASN régissant la <i>Compétition Nationale</i>																												
<p>Artikel 12.8 - Disqualifikation</p>	<p>Article 12.8 - Disqualification</p>																												
<p>12.8.1 Die <i>Disqualifikation</i> kann durch die Sportkommissare ausgesprochen werden.</p>	<p>12.8.1 La <i>Disqualification</i> peut être prononcée par les commissaires sportifs.</p>																												
<p>12.8.2 Die <i>Disqualifikation</i> aus der Gesamtheit eines <i>Wettbewerbes</i> hat den Verlust des Nenngeldes zur Folge, welches dem <i>Veranstalter</i> verbleibt.</p>	<p>12.8.2 La <i>Disqualification</i> de l'ensemble d'une <i>Compétition</i> entraîne la perte du droit d'<i>Engagement</i> qui reste acquis aux <i>Organisateurs</i>.</p>																												
<p>Artikel 12.9 - Suspendierung</p>	<p>Article 12.9 - Suspension</p>																												
<p>12.9.1 Nebst dem im <i>Sportgesetz</i> und im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA vorgesehenen kann die <i>Suspendierung</i> ebenfalls durch eine ASN für eine schwere Verfehlung ausgesprochen werden.</p>	<p>12.9.1 Outre ce qui est prévu par le <i>Code</i> et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la <i>Suspension</i> peut également être prononcée par une ASN, pour une faute grave.</p>																												
<p>12.9.2 Die <i>Suspendierung</i> nimmt dem von ihr Betroffenen vorübergehend das Recht, in irgendeiner Form an einem <i>Wettbewerb</i>, national oder international, teilzunehmen, und zwar entweder im Gebiete der ASN, die die <i>Suspendierung</i> verfügt hat, oder in allen anderen der FIA angeschlossenen Länder.</p>	<p>12.9.2 La <i>Suspension</i> supprime temporairement pour celui qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute <i>Compétition</i> organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la FIA, qu'elle soit nationale ou internationale.</p>																												
<p>12.9.3 Mit der <i>Suspendierung</i> ist die Annullierung der vorher abgegebenen <i>Nennungen</i> für die Sportveranstaltungen verbunden, die während der Dauer der <i>Suspendierung</i> stattfinden. Sie hat in gleicher Weise den Verlust der Nennelder, die für diese <i>Wettbewerbe</i> entrichtet wurden, zur Folge.</p>	<p>12.9.3 La <i>Suspension</i> entraîne l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement pour les <i>Compétitions</i> devant avoir lieu pendant la période de cette <i>Suspension</i>. Elle entraîne également la perte des droits d'<i>Engagement</i> relatifs à ces <i>Compétitions</i>.</p>																												

<p>Artikel 12.10 - Vorläufige Suspendierung</p> <p>12.10.1 Wenn es zum Schutz der Teilnehmer an einem unter der Federführung der FIA durchgeführten <i>Wettbewerb</i>, zur Einhaltung der öffentlichen Ordnung oder im Interesse des Automobilsports, erforderlich ist, kann das Internationale Gericht auf Antrag des Präsidenten der FIA eine vorläufige <i>Suspendierung</i>, insbesondere einer jeden von der FIA ausgesetzten Erlaubnis, <i>Lizenz</i> oder Genehmigung, im Rahmen eines von der FIA durchgeführten Rennens, eines <i>Wettbewerbes</i> oder jedes anderen Ereignisses aussprechen. Diese Massnahme darf eine Dauer von drei Monaten, die einmal verlängerungsfähig ist, nicht überschreiten.</p> <p>12.10.2 Jede vorläufige <i>Suspendierung</i> muss in Übereinstimmung mit dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA ausgesprochen werden.</p> <p>12.10.3 Die Person, deren Erlaubnis, <i>Lizenz</i> oder Genehmigung vorläufig suspendiert wird, muss von allen Handlungen absehen, welche geeignet sind, die Massnahme der <i>Suspendierung</i> zu umgehen.</p> <p>Artikel 12.11 - Lizenzentzug</p> <p>12.11.1 Nationale Suspendierung</p> <p>12.11.1.a Jeder "national" suspendierte <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> ist verpflichtet, seine <i>Lizenz</i> seiner <i>ASN</i> zurückzugeben ; welche die <i>Lizenz</i> mit einer gut sichtbaren, fettgedruckten Aufschrift : "Nicht gültig für... (Name des Landes)" versehen wird.</p> <p>12.11.1.b Nach Ablauf des Zeitraumes, für den die nationale <i>Suspendierung</i> ausgesprochen wurde, wird die so gekennzeichnete <i>Lizenz</i> gegen eine normale <i>Lizenz</i> ausgetauscht.</p> <p>12.11.2 Internationale Suspendierung</p> <p>Jeder "international" suspendierte <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> ist verpflichtet, seine <i>Lizenz</i> seiner <i>ASN</i> zurückzugeben, die ihm dieselbe erst nach Ablauf des Zeitraumes, für den die internationale <i>Suspendierung</i> ausgesprochen wurde, zurückgibt.</p> <p>12.11.3 In beiden oben genannten Fällen bewirkt jede Verzögerung in der Rückgabe der <i>Lizenz</i> an die <i>ASN</i> automatisch eine entsprechende Verlängerung der Zeit der <i>Suspendierung</i>.</p> <p>Artikel 12.12 - Wirkung der Suspendierung</p> <p>12.12.1 Die durch eine <i>ASN</i> ausgesprochene <i>Suspendierung</i> ist in ihrer Wirkung auf das Gebiet der betreffenden <i>ASN</i> beschränkt.</p> <p>12.12.2 Wenn die <i>ASN</i> jedoch wünscht, dass diese gegen einen seiner Lizenzierten (<i>Bewerber</i>, <i>Fahrer</i>, <i>Offizielle</i>, <i>Organisatoren</i>, usw.) ausgesprochene Strafe internationale Gültigkeit erlangen soll, so hat sie dies sofort dem Sekretariat der FIA anzuzeigen, welches es zur Kenntnis aller anderen <i>ASN</i> bringen wird. Die <i>Suspendierung</i> wird sodann unverzüglich von jeder <i>ASN</i> registriert und die sich daraus ergebenden Unfähigkeit wird in Kraft gesetzt.</p> <p>12.12.3 Die Erweiterung dieser <i>Suspendierung</i> auf die Gesamtheit der <i>ASN</i> wird auf der Webseite www.fia.com und/oder im offiziellen Automobilsport Bulletin der FIA veröffentlicht.</p> <p>Artikel 12.13 - Ausschluss</p> <p>12.13.1 Ausser in den gemäss dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA vorgesehenen Fällen kann der <i>Ausschluss</i> nur durch eine <i>ASN</i> für einen ausserordentlich schweren Fall ausgesprochen werden.</p>	<p>Article 12.10 - Suspension provisoire</p> <p>12.10.1 Si la protection des participants à une <i>Compétition</i> organisée sous l'égide de la FIA l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la FIA, suspendre provisoirement toute autorisation, <i>Licence</i> ou agrément délivré par la FIA, dans le cadre d'une course, d'une <i>Compétition</i> ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.</p> <p>12.10.2 Toute mesure de <i>Suspension</i> provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p> <p>12.10.3 La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la <i>Licence</i> ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de <i>Suspension</i>.</p> <p>Article 12.11 - Retrait de la Licence</p> <p>12.11.1 Suspension nationale</p> <p>12.11.1.a Tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>, suspendu nationalement, est tenu de remettre sa <i>Licence</i> à son <i>ASN</i> qui indiquera sur la <i>Licence</i>, en surcharge apparente, au timbre gras, la mention : "Non valable pour... (nom du pays)".</p> <p>12.11.1.b A l'expiration de la période pour laquelle la <i>Suspension</i> nationale a été prononcée, la <i>Licence</i> ainsi surchargée sera échangée contre une <i>Licence</i> normale.</p> <p>12.11.2 Suspension internationale</p> <p>Tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa <i>Licence</i> à son <i>ASN</i> qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la <i>Suspension</i> internationale a été prononcée.</p> <p>12.11.3 Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la <i>Licence</i> à l'<i>ASN</i> s'ajoutera au temps de la <i>Suspension</i>.</p> <p>Article 12.12 - Effets de la Suspension</p> <p>12.12.1 La <i>Suspension</i> prononcée par une <i>ASN</i> est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite <i>ASN</i>.</p> <p>12.12.2 Si l'<i>ASN</i> désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (<i>Concurrents</i>, <i>Pilotes</i>, officiels, <i>Organisateurs</i>, etc.) applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA qui la portera à la connaissance de toutes les autres <i>ASN</i>. La <i>Suspension</i> sera immédiatement enregistrée par chaque <i>ASN</i> et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.</p> <p>12.12.3 L'extension de cette <i>Suspension</i> à l'ensemble des <i>ASN</i> sera publiée sur le site internet www.fia.com et/ou au Bulletin officiel du Sport Automobile de la FIA.</p> <p>Article 12.13 - Exclusion</p> <p>12.13.1 Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, l'<i>Exclusion</i> ne peut être prononcée que par une <i>ASN</i> et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.</p>
---	--

<p>12.13.2 Der <i>Ausschluss</i> gilt immer international. Sie wird allen <i>ASN</i> mitgeteilt und von ihnen entsprechend den Bestimmungen für die internationale <i>Suspendierung</i> registriert.</p> <p>Artikel 12.14 - Bekanntgabe von Strafen an internationale Sportverbände</p> <p>12.14.1 Die <i>Suspendierung</i>, sofern sie international anzuwenden ist, und den <i>Ausschluss</i> werden den von der <i>FIA</i> bezeichneten internationalen Sportverbänden mitgeteilt, die sich verpflichtet haben, in gegenseitiger Wirkung die von der <i>FIA</i> ausgesprochenen Strafen anzuerkennen.</p> <p>12.14.2 Jede <i>Suspendierung</i> oder jeder <i>Ausschluss</i>, die der <i>FIA</i> von einem der genannten Sportverbände mitgeteilt wird, wird von der <i>FIA</i> in gleicher Weise anerkannt und behandelt.</p> <p>Artikel 12.15 - Angabe von Gründen für Suspendierungen oder Ausschlüsse Bei Mitteilungen von <i>Suspendierungen</i> oder <i>Ausschlüsse</i> an die von dieser Strafe betroffene Person und an das Sekretariat der <i>FIA</i> sind die <i>ASN</i> verpflichtet, diese Sanktionen zu begründen.</p> <p>Artikel 12.16 - Suspendierung oder Ausschluss eines Automobils Die <i>Suspendierung</i> oder <i>Disqualifikation</i> kann sowohl auf ein bestimmtes <i>Automobil</i> als auch auf eine Automobilmарке ausgedehnt werden.</p> <p>Artikel 12.17 - Verlust des Anrechts auf Preise Jeder während eines <i>Wettbewerbes</i> disqualifizierte, suspendierte oder ausgeschlossene Teilnehmer verliert jedes Anrecht auf Empfang eines ihm im Verlaufe des genannten <i>Wettbewerbes</i> zuerkannten Preises.</p> <p>Artikel 12.18 - Änderungen der Ergebnisse und der Preise Im Falle der <i>Disqualifizierung</i> oder der <i>Suspendierung</i> eines Teilnehmers während eines <i>Wettbewerbes</i> haben die Sportkommissare die Änderungen bekannt zu geben, welche sich daraus für das Ergebnis und die Preisverteilung ergeben. Sie haben zu entscheiden, ob der auf den Bestraften folgende <i>Fahrer</i> dessen Platz einnehmen soll.</p> <p>Artikel 12.19 - Veröffentlichung der Strafen</p> <p>12.19.1 Die <i>FIA</i> oder jede betreffende <i>ASN</i> hat das Recht, die Strafen unter Angabe des Namens der(s) davon betroffenen Person, <i>Automobils</i> oder Automobilmарке zu veröffentlichen bzw. veröffentlichen zu lassen.</p> <p>12.19.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechts gegen einen Entscheid dürfen die betroffenen Personen diese Veröffentlichung nicht benutzen, um gerichtlich gegen die <i>FIA</i>, die betreffende <i>ASN</i> oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, vorzugehen.</p> <p>Artikel 12.20 - Erlass von Strafen Die <i>ASN</i> hat das Recht, den noch ausstehenden Teil der Suspendierungsstrafe zu erlassen oder den <i>Ausschluss</i> aufzuheben, und zwar unter den von ihr angegebenen Bedingungen und sofern diese Strafe ursprünglich von dieser <i>ASN</i> ausgesprochen wurde.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>12.20.1 Die <i>Gesellschafterversammlung der ASS</i> hat als einzige das Recht, nach Anhörung der <i>NSK</i>, eine noch ausstehende <i>Suspendierung</i> ganz oder teilweise zu erlassen oder den <i>Ausschluss</i> mit oder ohne Bedingungen aufzuheben.</p>	<p>12.13.2 L'<i>Exclusion</i> sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les <i>ASN</i> et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la <i>Suspension</i> internationale.</p> <p>Article 12.14 - Notification des pénalités aux Fédérations Sportives Internationales</p> <p>12.14.1 La <i>Suspension</i>, lorsqu'elle est applicable internationalement, et l'<i>Exclusion</i> seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la <i>FIA</i> et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la <i>FIA</i>.</p> <p>12.14.2 Toute <i>Suspension</i> ou <i>Exclusion</i> signifiée à la <i>FIA</i> par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 12.15 - Communication des motifs des Suspensions et Exclusions En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétaire de la <i>FIA</i> les <i>Suspensions</i> ou les <i>Exclusions</i>, les <i>ASN</i> sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.</p> <p>Article 12.16 - Suspension ou Exclusion d'une Automobile La <i>Suspension</i> ou la <i>Disqualification</i> peut être étendue soit à une <i>Automobile</i> déterminée, soit à une marque d'<i>Automobiles</i>.</p> <p>Article 12.17 - Perte des récompenses Tout <i>Concurrent</i> qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une <i>Compétition</i> perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite <i>Compétition</i>.</p> <p>Article 12.18 - Modifications au classement et aux récompenses En cas de <i>Disqualification</i> ou de <i>Suspension</i> durant une <i>Compétition</i> d'un <i>Concurrent</i>, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre sa place.</p> <p>Article 12.19 - Publication des pénalités</p> <p>12.19.1 La <i>FIA</i> ou chaque <i>ASN</i> intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'<i>Automobile</i> ou de la marque d'<i>Automobiles</i> qui en a fait l'objet.</p> <p>12.19.2 Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la <i>FIA</i> ou l'<i>ASN</i> intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite publication.</p> <p>Article 12.20 - Remise de peine L'<i>ASN</i> a le droit de remettre la partie de la peine de <i>Suspension</i> restant à accomplir ou de lever l'<i>Exclusion</i>, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette <i>ASN</i>.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>12.20.1 L'<i>Assemblée des Associés de l'ASS</i> a seule le droit, après audition de la <i>CSN</i>, de remettre tout ou partie d'une <i>Suspension</i> non encore échue ou de lever l'<i>Exclusion</i> avec ou sans condition.</p>
--	--

<p>Artikel 13 – Proteste</p> <p>Artikel 13.1 - Protestrecht 13.1.1 Das Recht zum Protest haben nur die <i>Bewerber</i>.</p> <p>13.1.2 Mehrere <i>Bewerber</i> können keinen gemeinsamen Protest einreichen.</p> <p>13.1.3 Ein <i>Bewerber</i>, der wünscht, einen Protest gegen mehrere <i>Bewerber</i> einzureichen, muss so viele Proteste vorlegen, wie die Anzahl der mit dieser Aktion betroffenen <i>Bewerber</i>.</p> <p>Artikel 13.2 - Gegenstand eines Protestes</p> <p>13.2.1 Ein Protest kann eingereicht werden gegen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Nennung der Bewerber oder der Fahrer, - die für eine Strecke angegebene Distanz, - ein Handicap, - die Zusammensetzung der Läufe oder des Finals, - einen im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeit oder Verstoss gegen die Reglemente, - die vermutete Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen, oder - das am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> erstellten Klassement. <p>Artikel 13.3 - Protestfristen</p>	<p>Article 13 – Réclamations</p> <p>Article 13.1 - Droit de réclamation 13.1.1 Le droit de réclamation n'appartient qu'aux <i>Concurrents</i>.</p> <p>13.1.2 Plusieurs <i>Concurrents</i> ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe.</p> <p>13.1.3 Un <i>Concurrent</i> souhaitant adresser une réclamation à plus d'un <i>Concurrent</i> doit présenter autant de réclamations qu'il y a de <i>Concurrents</i> impliqués dans l'action concernée.</p> <p>Article 13.2 - Objet de la réclamation</p> <p>13.2.1 Une <i>réclamation</i> peut être présentée contre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'<i>Engagement</i> des <i>Concurrents</i> ou des <i>Pilotes</i>, - la distance annoncée pour un <i>Parcours</i>, - un <i>Handicap</i>, - la composition des manches ou finale, - une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>, - la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant, ou - le classement établi en fin de <i>Compétition</i>. <p>Article 13.3 - Délais de réclamation</p>																										
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;">Protest gegen</th> <th style="width: 50%;">Fristen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>13.3.1 Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i></td> <td rowspan="2">Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i></td> </tr> <tr> <td>13.3.2 Für eine <i>Strecke</i> angegebene Distanz</td> </tr> <tr> <td>13.3.3 <i>Handicap</i></td> <td>Spätestens eine Stunde vor dem Start des <i>Wettbewerbs</i> oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben</td> </tr> <tr> <td>13.3.4 Zusammensetzung des Läufe oder des Finals</td> <td>Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der <i>Ausschreibung</i></td> </tr> <tr> <td>13.3.5 Im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente</td> <td rowspan="3">Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des Provisorischen Klassements, ausgenommen wenn die Sportkommissaren die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung resp. im Falle eines technischen Problems mit der Tabelle Anzeige (Artikel 11.9.4 des ISG)</td> </tr> <tr> <td>13.3.6 Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen</td> </tr> <tr> <td>13.3.7 Am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> festgelegte Wertung</td> </tr> </tbody> </table>	Protest gegen	Fristen	13.3.1 Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i>	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>	13.3.2 Für eine <i>Strecke</i> angegebene Distanz	13.3.3 <i>Handicap</i>	Spätestens eine Stunde vor dem Start des <i>Wettbewerbs</i> oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben	13.3.4 Zusammensetzung des Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der <i>Ausschreibung</i>	13.3.5 Im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des Provisorischen Klassements, ausgenommen wenn die Sportkommissaren die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung resp. im Falle eines technischen Problems mit der Tabelle Anzeige (Artikel 11.9.4 des ISG)	13.3.6 Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen	13.3.7 Am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> festgelegte Wertung	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;">Réclamation contre</th> <th style="width: 50%;">Délais</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>13.3.1 Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i></td> <td rowspan="2">Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i></td> </tr> <tr> <td>13.3.2 Distance annoncée pour un <i>parcours</i></td> </tr> <tr> <td>13.3.3 <i>Handicap</i></td> <td>Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i></td> </tr> <tr> <td>13.3.4 Composition des manches ou finale</td> <td>Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i></td> </tr> <tr> <td>13.3.5 Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i></td> <td rowspan="3">Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i>, sauf dans le cas où les <i>commissaires sportifs</i> considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i> resp. en cas de problème technique lié au tableau d'affichage (article 11.9.4 du Code)</td> </tr> <tr> <td>13.3.6 <i>Réclamations</i> faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant</td> </tr> <tr> <td>13.3.7 Classement établi en fin de <i>Compétition</i></td> </tr> </tbody> </table>	Réclamation contre	Délais	13.3.1 Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>	13.3.2 Distance annoncée pour un <i>parcours</i>	13.3.3 <i>Handicap</i>	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>	13.3.4 Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>	13.3.5 Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>	Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i> , sauf dans le cas où les <i>commissaires sportifs</i> considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i> resp. en cas de problème technique lié au tableau d'affichage (article 11.9.4 du Code)	13.3.6 <i>Réclamations</i> faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant	13.3.7 Classement établi en fin de <i>Compétition</i>
Protest gegen	Fristen																										
13.3.1 Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i>	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>																										
13.3.2 Für eine <i>Strecke</i> angegebene Distanz																											
13.3.3 <i>Handicap</i>	Spätestens eine Stunde vor dem Start des <i>Wettbewerbs</i> oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben																										
13.3.4 Zusammensetzung des Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der <i>Ausschreibung</i>																										
13.3.5 Im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des Provisorischen Klassements, ausgenommen wenn die Sportkommissaren die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung resp. im Falle eines technischen Problems mit der Tabelle Anzeige (Artikel 11.9.4 des ISG)																										
13.3.6 Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen																											
13.3.7 Am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> festgelegte Wertung																											
Réclamation contre	Délais																										
13.3.1 Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>																										
13.3.2 Distance annoncée pour un <i>parcours</i>																											
13.3.3 <i>Handicap</i>	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>																										
13.3.4 Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>																										
13.3.5 Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>	Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i> , sauf dans le cas où les <i>commissaires sportifs</i> considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i> resp. en cas de problème technique lié au tableau d'affichage (article 11.9.4 du Code)																										
13.3.6 <i>Réclamations</i> faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant																											
13.3.7 Classement établi en fin de <i>Compétition</i>																											

Artikel 13. 4 - Einreichung eines Protestes	Article 13. 4 - Présentation de la réclamation																												
<p>13.4.1 Jeder Protest muss schriftlich eingereicht werden und muss folgendes beinhalten :</p> <ul style="list-style-type: none"> - die betreffende Reglementierung - das vom reklamierenden Partei aufgeworfene Problem, und - gegebenenfalls gegen wen sich der Protest richtet. <p>Wenn mehrere <i>Teilnehmer</i> betroffen sind, muss gegen jeden betroffenen <i>Teilnehmer</i> einen getrennten Protest eingereicht werden.</p> <p>Wenn mehrere <i>Automobile eines gleichen Bewerbers</i> betroffen sind, muss gegen jedes betroffene <i>Automobil</i> ein spezifischer Protest eingereicht werden.</p> <p>13.4.2 Jeder Protest muss von einer Kautions begleitet sein, deren Höhe alljährlich von der <i>ASN</i> des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt wird, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none"> - von der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie, - von der die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden <i>ASN</i>, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird, oder - von der <i>FIA</i> für ihre Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien festgelegt wird, <p>und im sportlichen Reglement oder in der <i>Ausschreibung des Wettbewerbs</i> aufgeführt wird. Ausser im Falle wo die Gerechtigkeit das Gegenteil erfordert, kann diese Kautions nur zurückerstattet werden, wenn der Protest als begründet anerkannt wird.</p> <p>13.4.3 Im Falle von Protesten im Bezug auf angebliche Nichtübereinstimmung der Automobile mit den Reglementen und die Notwendigkeit der Demontage und des Wiederaufbaus der klar definierten Teile eines Automobils, kann von den Sportkommissaren, auf Vorschlag des Technischen Delegierten der <i>FIA</i> (wenn benannt) oder auf Vorschlag des Chefs der technischen Kommissare ein Kautions festgelegt werden. Diese zusätzliche Kautions muss von dem Antragsteller innerhalb einer Stunde nach seiner Benachrichtigung durch die Sportkommissare (oder, im gegebenenfalls innerhalb der von letzteren vereinbarten Frist) geleistet werden, andernfalls wird der Protest als unzulässig betrachtet.</p> <p>13.4.4 Die Kautions bei einem Protest muss wie folgt beglichen werden :</p>	<p>13.4.1 Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la réglementation concernée - le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et - contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant. <p>Lorsque plusieurs <i>Concurrents</i> sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque <i>Concurrent</i> concerné.</p> <p>Lorsque plusieurs <i>Automobiles</i> d'un même <i>concurrent</i> sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque <i>Automobile</i> concernée.</p> <p>13.4.2 Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'<i>ASN</i> du pays où la décision sera prise, ou, si applicable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - par l'<i>ASN de Tutelle</i> de la série internationale, - par l'<i>ASN</i> organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du <i>Code</i>, ou - par la <i>FIA</i> pour ses Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries, <p>et précisé dans le règlement sportif ou <i>Règlement Particulier</i> de la Compétition. Sauf dans les cas où l'équité exigerait le contraire, cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu.</p> <p>13.4.3 Dans le cas des réclamations relatives à la prétendue non-conformité des <i>Automobiles</i> aux règlements et exigeant le démontage et le remontage de pièces clairement définies d'une <i>Automobile</i>, une caution supplémentaire peut être fixée par les commissaires sportifs sur proposition du délégué technique <i>FIA</i> (si désigné) ou sur proposition du commissaire technique en chef. Cette caution supplémentaire doit être versée par le réclamant dans un délai d'une heure à compter de sa notification par les commissaires sportifs (ou, le cas échéant, dans le délai convenu par ces derniers), faute de quoi la réclamation sera considérée comme irrecevable.</p> <p>13.4.4 Les cautions de réclamation doivent être versées comme suit :</p>																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Reklamation während folgendem Anlass</th> <th>Empfänger</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>Ein Meisterschaftswettbewerb, Cup, Challenge, Trophy und Serie der FIA</i></td> <td>FIA</td> </tr> <tr> <td>Ein Wettbewerb einer internationalen Serie</td> <td>Heimat ASN der internationalen Serie</td> </tr> <tr> <td><i>Ein Wettbewerb bei welchem die Strecke über mehrere Länder führt</i></td> <td><i>ASN, welche die Einschreibung des Wettbewerbs in den Internationalen Sportkalender getätigt hat</i></td> </tr> <tr> <td><i>Eine Wettbewerb einer Zone</i></td> <td><i>ASN welche den Zonen Wettbewerb organisiert</i></td> </tr> <tr> <td><i>Ein Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</i></td> <td><i>ASN, welche die nationale Meisterschaft organisiert/durchführt</i></td> </tr> <tr> <td>Ein Nationaler Wettbewerb</td> <td><i>ASN, welche den nationalen Wettbewerb organisiert/durchführt</i></td> </tr> </tbody> </table>	Reklamation während folgendem Anlass	Empfänger	<i>Ein Meisterschaftswettbewerb, Cup, Challenge, Trophy und Serie der FIA</i>	FIA	Ein Wettbewerb einer internationalen Serie	Heimat ASN der internationalen Serie	<i>Ein Wettbewerb bei welchem die Strecke über mehrere Länder führt</i>	<i>ASN, welche die Einschreibung des Wettbewerbs in den Internationalen Sportkalender getätigt hat</i>	<i>Eine Wettbewerb einer Zone</i>	<i>ASN welche den Zonen Wettbewerb organisiert</i>	<i>Ein Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</i>	<i>ASN, welche die nationale Meisterschaft organisiert/durchführt</i>	Ein Nationaler Wettbewerb	<i>ASN, welche den nationalen Wettbewerb organisiert/durchführt</i>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Réclamation présentée durant</th> <th>Destinataire</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA</i></td> <td>FIA</td> </tr> <tr> <td><i>Une Compétition de série internationale</i></td> <td>ASN de Tutelle de la série internationale</td> </tr> <tr> <td><i>Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays</i></td> <td><i>ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International</i></td> </tr> <tr> <td><i>Une Compétition de Championnat de zone</i></td> <td><i>ASN organisant la Compétition de zone</i></td> </tr> <tr> <td><i>Une Compétition de Championnat National</i></td> <td><i>ASN régissant/organisant le Championnat National</i></td> </tr> <tr> <td><i>Une Compétition Nationale</i></td> <td><i>ASN régissant/organisant la Compétition Nationale</i></td> </tr> </tbody> </table>	Réclamation présentée durant	Destinataire	<i>Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA</i>	FIA	<i>Une Compétition de série internationale</i>	ASN de Tutelle de la série internationale	<i>Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays</i>	<i>ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International</i>	<i>Une Compétition de Championnat de zone</i>	<i>ASN organisant la Compétition de zone</i>	<i>Une Compétition de Championnat National</i>	<i>ASN régissant/organisant le Championnat National</i>	<i>Une Compétition Nationale</i>	<i>ASN régissant/organisant la Compétition Nationale</i>
Reklamation während folgendem Anlass	Empfänger																												
<i>Ein Meisterschaftswettbewerb, Cup, Challenge, Trophy und Serie der FIA</i>	FIA																												
Ein Wettbewerb einer internationalen Serie	Heimat ASN der internationalen Serie																												
<i>Ein Wettbewerb bei welchem die Strecke über mehrere Länder führt</i>	<i>ASN, welche die Einschreibung des Wettbewerbs in den Internationalen Sportkalender getätigt hat</i>																												
<i>Eine Wettbewerb einer Zone</i>	<i>ASN welche den Zonen Wettbewerb organisiert</i>																												
<i>Ein Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</i>	<i>ASN, welche die nationale Meisterschaft organisiert/durchführt</i>																												
Ein Nationaler Wettbewerb	<i>ASN, welche den nationalen Wettbewerb organisiert/durchführt</i>																												
Réclamation présentée durant	Destinataire																												
<i>Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA</i>	FIA																												
<i>Une Compétition de série internationale</i>	ASN de Tutelle de la série internationale																												
<i>Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays</i>	<i>ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International</i>																												
<i>Une Compétition de Championnat de zone</i>	<i>ASN organisant la Compétition de zone</i>																												
<i>Une Compétition de Championnat National</i>	<i>ASN régissant/organisant le Championnat National</i>																												
<i>Une Compétition Nationale</i>	<i>ASN régissant/organisant la Compétition Nationale</i>																												

NSR / RSN	NSR / RSN
<p>13.4.3 Die Protestkaution, die jährlich von der NSK festgesetzt wird, muss immer in bar bezahlt werden.</p> <p>13.4.4 Im Falle eines technischen Protests werden die Arbeitskosten für die Demontage, die Kontrolle und die Wiederausammensetzung durch einen im Voraus von den Sportkommissaren im Einverständnis mit den Technischen Kommissaren bestimmten Vorschuss garantiert. Dieser Kostenvorschuss muss durch den Protestführer innerhalb einer vernünftigen Frist, die durch die Sportkommissare bestimmt wird, bezahlt werden, andernfalls wird der Protest als ungültig und nichtig betrachtet und die Protestkaution verfällt.</p> <p>13.4.5 Die gesamten Untersuchungs- und Kontrollkosten sind der unterliegenden Partei zu belasten.</p> <p>13.4.6 Nur der Protestgegner und sein Mechaniker sowie die durch die NSK ernannten Offiziellen haben die Erlaubnis, den Kontrollarbeiten beizuwohnen.</p>	<p>13.4.3 La caution de réclamation, dont le montant est fixé annuellement par la CSN doit toujours être versée en espèces.</p> <p>13.4.4 En cas de réclamation technique les frais des travaux de démontage, de contrôle et de remontage seront garantis par une avance fixée par les Commissaires Sportifs en accord avec les Commissaires Techniques. Cette avance de frais doit être versée par le réclamant dans un délai raisonnable déterminé par les Commissaires Sportifs, faute de quoi la réclamation sera nulle et non avenue et la caution de réclamation considérée comme acquise.</p> <p>13.4.5 La totalité des frais d'enquête et de contrôle seront mis à la charge de la partie perdante.</p> <p>13.4.6 Seuls l'intimé et son mécanicien, ainsi que les officiels désignés par la CSN sont autorisés à assister aux travaux de contrôle.</p>
<p>Artikel 13.5 - Adresse für Proteste</p> <p>13.5.1 Proteste, die sich auf ein <i>Wettbewerb</i> beziehen, müssen an den Vorsitzenden der Sportkommissare gerichtet werden.</p> <p>13.5.2 Sie müssen dem Rennleiter oder seinem eventuellen Vertreter abgegeben werden. Bei Abwesenheit des Rennleiters oder seines Vertreters sind diese Proteste dem Vorsitzenden der Sportkommissare abgegeben werden.</p> <p>13.5.3 Wenn die technischen Abnahmen in einem anderen Land als dem des <i>Veranstalters</i> stattfinden, ist jeder Vertreter der ASN befugt, den Protest zu empfangen und diesen dringend den Sportkommissaren, ggf. mit begründeter Stellungnahme, weiter zu leiten.</p> <p>13.5.4 Der Empfang des Protestes muss schriftlich mit Angabe der Empfangszeit bestätigt werden.</p>	<p>Article 13.5 - Direction des réclamations</p> <p>13.5.1 Les réclamations se rapportant à une <i>Compétition</i> doivent être adressées au président des commissaires sportifs.</p> <p>13.5.2 Elles devront être remises au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe. En l'absence du directeur de course ou de son adjoint, ces réclamations devront être remises au président des commissaires sportifs.</p> <p>13.5.3 Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l'<i>Organisateur</i>, tout représentant de l'<i>ASN</i> est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.</p> <p>13.5.4 La réception de la réclamation devra être accusée par écrit et devra faire figurer l'heure de réception.</p>
<p>Artikel 13.6 - Anhörung</p> <p>13.6.1 Die Anhörung des Protestführers und jeder von dem Protest betroffene Partei soll sobald wie möglich nach der Einreichung des Protestes erfolgen.</p> <p>13.6.2 Die betroffenen Parteien müssen vorgeladen werden und können in Begleitung von Zeugen erscheinen.</p> <p>13.6.3 Die Sportkommissare müssen sich überzeugen, dass die betroffenen Parteien die Vorladung persönlich erhalten haben.</p> <p>13.6.4 Bei Abwesenheit einer betroffenen Partei oder ihrer Zeugen kann das Urteil in Abwesenheit gefällt werden.</p> <p>13.6.5 Wenn das Urteil nicht unmittelbar nach der Anhörung der betroffenen Parteien verkündet werden kann, müssen diese letzteren über Ort und Stunde der Urteilssprechung in Kenntnis gesetzt werden.</p>	<p>Article 13.6 - Audition</p> <p>13.6.1 L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.</p> <p>13.6.2 Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.</p> <p>13.6.3 Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchés par la convocation.</p> <p>13.6.4 En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.</p> <p>13.6.5 Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.</p>
<p>Artikel 13.7 - Unzulässige Proteste</p> <p>13.7.1 Alle Proteste gegen Entscheidungen der Ziel- und Sachrichter, die sie in Ausübung ihrer Funktionen gemäss Artikel 149 getroffen haben, sind unzulässig.</p> <p>13.7.2 Die Entscheidungen dieser Richter sind endgültig, ausser bei gegenteiligem Beschluss der Sportkommissare ; diese stellen jedoch selbst keine Wertung dar, weil sie die Bedingungen, in welchen die Teilnehmer die <i>Strecke</i> zurückgelegt haben, nicht berücksichtigt haben.</p>	<p>Article 13.7 - Réclamations irrecevables</p> <p>13.7.1 Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>13.7.2 Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les <i>Concurrents</i> ont accompli le <i>Parcours</i>.</p>

<p>13.7.3 Ein einziger, gegen mehr als einen Teilnehmer gerichteter Protest ist nicht statthaft.</p> <p>13.7.4 Ein durch mehrere <i>Bewerber</i> gemeinsam eingereichter Protest ist nicht statthaft.</p> <p>NSR / RSN</p>	<p>13.7.3 Une réclamation unique adressée à plus d'un <i>Concurrent</i> ne sera pas acceptée.</p> <p>13.7.4 Une réclamation présentée conjointement par plusieurs <i>Concurrents</i> ne sera pas acceptée.</p> <p>NSR / RSN</p>
<p>13.7.5 <i>Unzulässig sind alle Proteste,</i> 13.7.5.1 <i>die nicht schriftlich eingereicht werden, die nicht die Protestgründe beinhalten oder die nicht von der exakten Protestkaution in bar und/oder den verlangten Dokumenten begleitet sind ;</i> 13.7.5.2 <i>die nicht fristgerecht eingereicht werden ;</i> 13.7.5.3 <i>die gegen Beschlüsse von Sachrichtern bzw. gegen Tatsachen-Beschlüsse (z.B. Lärmmessung) gerichtet sind ;</i> 13.7.5.4 <i>die gegen mehrere Bewerber, Fahrer oder Fahrzeuge gerichtet sind.</i></p>	<p>13.7.5 <i>Sont irrecevables toutes les réclamations</i> 13.7.5.1 <i>qui ne sont pas présentées par écrit, qui ne contiennent pas les motifs de la réclamation ou qui ne sont pas accompagnées de la caution exacte en espèces et/ou des documents exigés ;</i> 13.7.5.2 <i>qui ne sont pas présentées dans les délais ;</i> 13.7.5.3 <i>qui sont dirigées contre les décisions de juges de faits, resp. contre des décisions de fait (p.ex. mesure de bruit) ;</i> 13.7.5.4 <i>qui sont dirigées contre plus d'un Concurrent, Pilote ou véhicule.</i></p>
<p>Artikel 13.8 - Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung</p> <p>13.8.1 Ein von einem Protest betroffenen Teilnehmer errungener Preis ist bis zur endgültigen Entscheidung dieses Protestes zurückzuhalten.</p> <p>13.8.2 Im Übrigen verpflichtet jeder Protest, dessen Ausgang gegebenenfalls das <i>Klassement</i> des <i>Wettbewerbes</i> ändern könnte, die <i>Veranstalter</i>, nur ein vorläufiges Ergebnis aufzustellen und die Preise bis zur endgültigen Entscheidung, Berufung inklusive, zurückzubehalten.</p> <p>13.8.3 Wenn allerdings der Protest das Ergebnis nur zum Teil ändern würde, kann der davon nicht betroffene Teil als endgültig bekannt gegeben und die betreffenden Preise können verteilt werden.</p> <p>Artikel 13.9 - Urteil Alle Beteiligten müssen sich der getroffenen Entscheidung unterwerfen, ausser bei im <i>Sportgesetz</i> vorgesehenen Berufungsfällen. Aber weder die Sportkommissare noch die <i>ASN</i> haben das Recht zu verfügen, dass ein <i>Wettbewerb</i> wiederholt wird.</p> <p>Artikel 13.10 - Unbegründeter Protest</p> <p>13.10.1 Wenn der Protest als unbegründet abgewiesen oder wenn er nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Kautions vollständig einbehalten.</p> <p>13.10.2 Wenn der Protest teilweise gutgeheissen wird, kann die Kautions teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn der Protest vollständig gutgeheissen wird.</p> <p>13.10.3 Wenn ausserdem feststeht, dass der Protestführer böswillig gehandelt hat, kann ihm die <i>ASN</i> eine im <i>Sportgesetz</i> vorgesehene Strafe auferlegen.</p>	<p>Article 13.8 - Publication du classement et distribution des prix</p> <p>13.8.1 Le prix gagné par un <i>Concurrent</i> qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.</p> <p>13.8.2 En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la <i>Compétition</i> oblige les <i>Organisateurs</i> à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.</p> <p>13.8.3 Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du classement, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.</p> <p>Article 13.9 - Jugement Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au <i>Code</i>, mais ni les commissaires sportifs, ni l'<i>ASN</i> n'auront le droit de prescrire qu'une <i>Compétition</i> soit recommencée.</p> <p>Article 13.10 - Réclamation non fondée</p> <p>13.10.1 Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.</p> <p>13.10.2 Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.</p> <p>13.10.3 En outre, s'il est reconnu que l'auteur de la réclamation est de mauvaise foi, l'<i>ASN</i> pourra lui infliger une des pénalités prévues au <i>Code</i>.</p>

Artikel 14 – Revisionsrecht	Article 14 – Droit de révision
<p>14.1.1 Werden bei <i>Wettbewerben</i> einer <i>Meisterschaft</i>, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der <i>FIA</i>, oder einer internationalen Serie, neue, signifikante und relevante Tatsachen entdeckt, die zum Zeitpunkt des betreffenden Entscheides der in den Rekurs involvierten Parteien nicht zur Verfügung standen, so können die Sportkommissare oder bei deren Fehlen die von der <i>FIA</i> bezeichneten Personen, beschließen ihre Entscheidung nochmals zu prüfen, aufgrund der Einreichung eines Antrags auf Überprüfung durch :</p> <ul style="list-style-type: none">- entweder eine der betroffenen Parteien und/oder eine direkt von der Entscheidung betroffene Partei oder- der Generalsekretär für Sport der <i>FIA</i>. <p>Die Sportkommissare haben gleichgültig, ob sie bereits Beschluss gefasst haben oder nicht, unter Einberufung der betreffenden Parteien erneut zusammentreten (persönlich oder in Anwendung von anderen Mitteln), um alle nötigen Abklärungen durchzuführen und auf Grund der erhobenen Fakten neu zu entscheiden.</p> <p>14.1.2 Gegebenenfalls kann/können die betreffende(n) Partei(en) schriftlich auf ihr Anhörungsrecht verzichten.</p> <p>14.2 Die Revision hat keine aufschiebende Wirkung auf die Vollstreckung des ursprünglichen Beschlusses der Sportkommissare, wenn diese entschieden haben.</p> <p>14.3 Die Sportkommissare können nach eigenem Ermessen bestimmen, ob eine neue, signifikante und relevante Tatsache besteht. Ihre Entscheidung über das Vorhandensein dieser Tatsache kann nicht vor dem Nationalen oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.</p> <p>14.4.1 Die Frist für die Einreichung eines Revisionsrekurses läuft vierzehn Kalendertage nach der dem Ende des betreffenden <i>Wettbewerbs</i> ab.</p> <p>14.4.2 Ferner, im Rahmen einer <i>Meisterschaft</i>, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der <i>FIA</i>, kann ein Rekurs in Revision keinesfalls weniger als vier Kalendertage vor der betreffenden <i>FIA</i>-Preisverteilung eingereicht werden.</p> <p>14.5 Das Berufungsrecht gegen diese neue Entscheidung, unter Vorbehalt von Artikel 12.2.4 des <i>Sportgesetzes</i>, bleibt der oder den betroffenen Parteien gemäss Artikel 15 des <i>Sportgesetzes</i> vorbehalten.</p> <p>14.6 Falls die erste Entscheidung schon Gegenstand einer Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht oder nacheinander vor diesen beiden Instanzen war, haben diese das Recht, ihre frühere Entscheidung gegebenenfalls zu revidieren.</p>	<p>14.1.1 Dans les <i>Compétitions</i> d'un <i>Championnat</i>, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la <i>FIA</i>, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était pas à la disposition des parties induisant le recours au moment de la décision concernée, les commissaires sportifs ayant statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la <i>FIA</i>, peuvent décider de réexaminer leur décision suite à l'introduction d'un recours en révision présenté par :</p> <ul style="list-style-type: none">- soit l'une des parties concernées et/ou une partie directement concernée par la décision rendue, ou- le Secrétaire Général pour le Sport de la <i>FIA</i>. <p>Les commissaires sportifs devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernées pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.</p> <p>14.1.2 Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s).</p> <p>14.2 La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs lorsque ceux-ci ont statué.</p> <p>14.3 Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discrétion, déterminer si un élément nouveau, significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.</p> <p>14.4.1 Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire quatorze jours calendaires après la fin de la <i>Compétition</i> concernée.</p> <p>14.4.2 En outre, dans le cadre d'un <i>Championnat</i>, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la <i>FIA</i>, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise des prix de la <i>FIA</i> concernée.</p> <p>14.5 Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.2.4 du <i>Code</i>, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du <i>Code</i>.</p> <p>14.6 Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisi pour réviser éventuellement leur précédente décision.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>14.7 Revisionsrecht auf nationaler Basis Alle unter Artikel 14 aufgeführten Bestimmungen werden für sämtliche, in der Zuständigkeit der ASS stehenden Wettbewerbe einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie analog angewendet.</p>	<p>14.7 Droit de révision sur le plan national L'ensemble des dispositions de l'Article 14 est applicable par analogie à toutes les compétitions d'un championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série dépendant de l'autorité de l'ASS.</p>

Artikel 15 – Berufungen		Article 15 – Appels	
Artikel 15.1 - Gerichtsbarkeit		Article 15.1 - Jurisdiction	
Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs	Zuständiges Berufungsgericht	Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'Appel compétent
15.1.1. Nationale(r) <i>Meisterschaft</i> , Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.4.4. und 2.4.5)	Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)	15.1.1. <i>Championnat</i> , coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)
15.1.2. Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)	Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat	15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international
15.1.3. Zonen- <i>Meisterschaft</i>	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird	15.1.3. <i>Championnat</i> de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise
15.1.4. Internationale Serie	Nationales Berufungsgericht der Heimat-ASN der Internationalen Serie	15.1.4. Série internationale	Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale
15.1.5. Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der <i>FIA</i>	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird	15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la <i>FIA</i>	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise
15.1.6. <i>FIA-Meisterschaft</i> oder -Weltpokal	Internationales Berufungsgericht (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der <i>FIA</i>)	15.1.6. <i>Championnat</i> de la <i>FIA</i> ou coupe du Monde de la <i>FIA</i>	Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i>)
<p>Artikel 15.2 - Internationales Berufungsgericht</p> <p>Das Internationale Berufungsgericht ist ebenfalls für die Behandlung einer Berufung gegen einen in Anwendung der Artikel 15.1.2 bis 15.1.5 des Sportgesetzes gefällten Beschluss eines Nationalen Berufungsgerichtes zuständig (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der <i>FIA</i>).</p> <p>Das Berufungsverfahren vor dem Internationalen Berufungsgericht sowie alle anderen juristischen Vorschriften sind in der <i>FIA</i>-Disziplinar- und Rechtsprechungsordnung festgelegt, die auf der Website www.fia.com veröffentlicht ist.</p>		<p>Article 15.2 – Cour d'Appel International</p> <p>La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.5 du <i>Code</i> (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i>).</p> <p>La procédure d'appel devant la Cour d'Appel Internationale, ainsi que toutes autres règles de fonctionnement, sont contenues dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i> publié sur le site internet www.fia.com.</p>	
<p>Artikel 15.3 - Nationales Berufungsgericht</p> <p>15.3.1 Jede <i>ASN</i> bestimmt eine Anzahl von Personen, Mitglieder oder Nichtmitglieder der <i>ASN</i>, welche das Nationale Berufungsgericht bilden werden.</p> <p>15.3.2 Diejenigen Mitglieder, die als <i>Bewerber</i>, <i>Fahrer</i> oder Offizielle an dem <i>Wettbewerb</i>, der den Anlass für die zu treffende Entscheidung bildet, teilgenommen haben, oder solche, die bereits ein Urteil über die betreffende Angelegenheit gefällt haben, oder die mittelbar oder unmittelbar in die Sache verwickelt sind, haben in diesem Schiedsgericht keinen Sitz.</p>		<p>Article 15.3 - Tribunal d'Appel National</p> <p>15.3.1 Chaque <i>ASN</i> désignera un certain nombre de personnes membres ou non de l'<i>ASN</i>, qui constitueront le tribunal d'appel national.</p> <p>15.3.2 Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme <i>Concurrents</i>, <i>Pilotes</i> et officiels à la <i>Compétition</i> au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.</p>	
<p>NSR / RSN</p> <p>15.3.3 Nationales Berufungsgericht der ASS (NBG) 15.3.3.1 Die Wahl der Richter erfolgt alle drei Jahre durch die Gesellschafterversammlung der ASS. Es werden mindestens zehn Richter gewählt. Die Gesellschafterversammlung bezeichnet darunter den Gerichtspräsidenten und einen Stellvertreter. Sowohl Gerichtspräsident als auch sein Stellvertreter sind Juristen. Für die übrigen Richter bestehen keine Berufenanforderungen. Die Namen der Richter werden mittels einer Richterliste gehörig publiziert.</p>		<p>NSR / RSN</p> <p>15.3.3 Tribunal d'Appel National de l'ASS (TAN) 15.3.3.1 La désignation des juges a lieu tous les trois ans par l'Assemblée des Associés de l'ASS. Au moins dix juges seront désignés. Parmi eux, l'Assemblée des Associés désignera le Président du Tribunal et un remplaçant. Tant le Président du Tribunal que son remplaçant sont des juristes. Aucune exigence professionnelle n'est applicable aux autres juges. Les noms des juges seront publiés de manière adéquate sous forme de liste.</p>	

<p>15.3.3.2 Das NBG hat die Form eines dreiköpfigen Schiedsgerichts. Es besteht in jedem Fall aus dem Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung aus seinem Stellvertreter. Die Parteien ernennen zusätzlich aus der Richterliste je einen Richter ihrer Wahl, der an allen Verhandlungen anwesend sein muss. Versäumt eine Partei die Ernennung des Richters ihrer Wahl, wird der Richter durch den Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung durch seinen Stellvertreter bestimmt. Fällt ein Richter aus, so kommt es zu einer Nachwahl durch die entsprechende Partei, bei deren Versäumnis zu einer Nachernennung durch den Gerichtspräsidenten.</p> <p>15.3.3.3 Das NBG bestimmt den Ablauf der Verhandlungen. Die Urteilsberatung ist geheim.</p> <p>15.3.3.4 Die NSK kann sich an der Berufungsverhandlung vertreten lassen.</p> <p>15.3.4 Zuständigkeiten des Nationalen Berufungsgerichtes</p> <p>15.3.4.1 Das NBG hat die Aufgabe, in letzter Instanz Differenzen oder Konflikte, die sich aus der Anwendung der Reglemente ergeben, zu beurteilen und die Einhaltung der in den geltenden Sportreglemente vorgesehenen Disziplinarverfahren zu kontrollieren, insbesondere :</p> <p>15.3.4.1.a Tatsachenfeststellungen, die unter Verletzung grundlegender Beweisvorschriften oder des Anspruches auf rechtliches Gehör zustande gekommen sind, offensichtlich auf Versehen beruhen oder aktenwidrig sind</p> <p>15.3.4.1.b Verletzung von Zuständigkeitsregeln</p> <p>15.3.4.1.c falsche Anwendung des Gesetzes</p> <p>15.3.4.1.d Ermessensmissbrauch</p> <p>15.3.4.1.e Rechtsmissbrauch</p> <p>15.3.4.1.f Willkür</p> <p>15.3.4.2 Bestätigt das NBG den Entscheid der DK im Rahmen der Berufung nicht, so weist er in der Regel die Akten zur Neubeurteilung an die DK zurück. Dieser neue Entscheid kann Gegenstand einer neuen Berufung sein. In offensichtlichen Fällen kann das NBG die Berufung abschliessend beurteilen.</p> <p>15.3.4.3 Im Fall einer Berufung gegen einen Entscheid der NSK verfügt das NBG über die volle Prüfungszuständigkeit.</p>	<p>15.3.3.2 Le TAN est un tribunal arbitral composé de trois personnes. Dans tous les cas, il comprend le Président du Tribunal, ou son remplaçant en cas d'empêchement. En outre, les parties nomment chacune un juge de leur choix, figurant à la liste des juges, qui doit assister à toutes les audiences. Si l'une des parties omet la nomination d'un juge de son choix, le juge sera désigné par le Président du Tribunal, ou par son remplaçant en cas d'empêchement. En cas de désistement d'un juge, la partie concernée procédera à une nomination subséquente, faite par le Président du Tribunal en cas d'omission.</p> <p>15.3.3.3 Le TAN fixe librement la procédure des débats. Les délibérations sont à huis clos.</p> <p>15.3.3.4 La CSN pourra se faire représenter à chaque audience d'appel.</p> <p>15.3.4 Compétences du Tribunal d'Appel National</p> <p>15.3.4.1 Le TAN est chargé de juger en dernier ressort les différends ou conflits résultant de l'application des règlements et de contrôler le respect des procédures disciplinaires prévues par les règlements sportifs en vigueur, soit :</p> <p>15.3.4.1.a Constatations de faits réalisées en violation de prescriptions fondamentales concernant l'administration des preuves ou du droit d'être entendu, qui se fondent manifestement sur une erreur ou sont contraires au contenu du dossier</p> <p>15.3.4.1.b Violation des règles de compétences</p> <p>15.3.4.1.c Fausse application de la loi</p> <p>15.3.4.1.d Abus du pouvoir d'appréciation</p> <p>15.3.4.1.e Abus de droit</p> <p>15.3.4.1.f Arbitraire</p> <p>15.3.4.2 En règle générale, dans le cadre d'un appel contre une décision de la CD, le TAN retournera tout dossier dont il ne confirmerait pas la décision à la CD qui devra prendre une nouvelle décision. Cette décision pourra faire l'objet d'un nouvel appel. Dans les cas évidents, le TAN pourra prendre lui-même toute décision définitive.</p> <p>15.3.4.3 Dans le cas d'un appel contre une décision de la CSN, le TAN dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</p>
<p>Artikel 15.4 - Verfahren vor dem Nationalen Berufungsgericht</p> <p>15.4.1 Die Bewerber, Organisatoren, Piloten oder andere direkt oder persönlich betroffene Lizenznehmer einer Entscheidung der Sportkommissare, gleich welcher Staatsangehörigkeit, haben das Recht, gegen die Entscheidung bei der ASN des Landes, in dem diese getroffen wurden, Berufung einzulegen, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none"> - bei der Heimat ASN der internationalen Serie, - bei der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der Wettbewerb gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird. <p>Für den Bedarf dieses Artikels muss jeder Organisator, Mitkonkurrent, Fahrer oder andere Lizenznehmer persönlich von einer Entscheidung betroffen sein, wenn die Entscheidung sie aufgrund einiger ihrer besonderen Eigenschaften oder aufgrund einer faktischen Situation betrifft, die sie von anderen Personen unterscheidet und sie persönlich von dem Schicksal der Entscheidung unterscheidet.</p> <p>15.4.2.a Sie müssen, wenn sie nicht ihr Recht verlieren wollen, ihre Absicht, gegen die Entscheidung Berufung einzulegen, den Sportkommissaren schriftlich und in der auf die Veröffentlichung der Entscheidung folgenden Stunde bekannt geben.</p> <p>15.4.2.b Im Falle einer in Anwendung von Artikel 11.9.3.t oder 14.1 gefällten Entscheidung oder im Fall, dass die Sportkommissare die Stunden-Frist als unmöglich einzuhalten betrachten, können diese eine anderslautende Frist für die Mitteilung der</p>	<p>Article 15.4 - Procédure devant le Tribunal d'appel national</p> <p>15.4.1 Les Concurrents, Organisateurs, Pilotes ou autres licenciés directement concernés ou personnellement affectés par une décision des commissaires sportifs, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel de cette décision devant l'ASN du pays où celle-ci a été prise, ou, si applicable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - devant l'ASN de Tutelle de la série internationale, ou - devant l'ASN organisant le Championnat National si la Compétition est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code. <p>Pour les besoins du présent article, tout Organisateur, Concurrent, Pilote ou autre licencié doit être considéré comme personnellement affecté par une décision dans l'hypothèse où cette décision les affecte en raison de certains de leurs attributs particuliers ou en raison d'une situation de faits qui les différencie d'autres personnes et les distingue personnellement du destinataire de la décision.</p> <p>15.4.2.a Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision.</p> <p>15.4.2.b Dans le cas d'une décision prise en application de l'article 11.9.3.t ou 14.1 ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai diffé-</p>

<p>Berufungsabsicht festlegen. Diese muss dann in ihrer Entscheidung schriftlich erwähnt sein und darf 24 Stunden nach Veröffentlichung der Entscheidung nicht überschreiten. Die Fristen zur Einlegung der Berufung bei der ASN und zur Bezahlung der Kautions werden dementsprechend verschoben.</p> <p>15.4.3 Die Frist zur Einlegung einer Berufung bei der <i>ASN</i> läuft, vom Zeitpunkt der Berufungsabsicht an den Sportkommissaren an gerechnet, nach 96 Stunden ab, vorausgesetzt, dass die Berufungsabsicht den Sportkommissaren in der auf die Veröffentlichung ihre Entscheidung folgenden Stunde schriftlich gemeldet worden ist.</p> <p>15.4.4 Diese Berufung kann mittels jeglicher elektronischen Übermittlungsart mit Rückbestätigung eingelegt werden. Sie muss dann aber durch ein Schreiben vom selben Datum bestätigt werden.</p> <p>15.4.5 Die <i>ASN</i> muss ihr Urteil innerhalb einer Frist von höchstens 30 Tagen fällen.</p> <p>15.4.6 Die Betroffenen sind rechtzeitig vom Termin der Berufungsverhandlung in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, Zeugen einvernehmen zu lassen ; ihre Abwesenheit beim Termin hemmt aber den Lauf der Verhandlung nicht.</p>	<p>rent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant.</p> <p>15.4.3 Le délai d'introduction de l'appel devant l'<i>ASN</i> expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision.</p> <p>15.4.4 Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.</p> <p>15.4.5 L'<i>ASN</i> devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.</p> <p>15.4.6 Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompt pas le cours de la procédure.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>15.4.7 Nationales Berufungsverfahren 15.4.7.1 Wer durch eine gegen ihn verhängte Strafe oder einen Entscheid betroffen ist, kann Einsprache erheben in Form einer Berufung an das Nationale Berufungsgericht (NBG), sofern es sich um einen Entscheid der Sportkommissare, der Disziplinar-Kommission (DK) oder der Nationalen Sportkommission (NSK) handelt. 15.4.7.2 Die Berufungsabsichtserklärung in den in Art. 15.3.2.b hier vor erwähnten Fällen kann durch jegliches elektronisches Kommunikationsmittel mit Lesebestätigung bei Auto Sport Schweiz eingereicht werden. Sie muss durch ein Schreiben desselben Datums bestätigt werden. 15.4.7.3 Innerhalb von 8 Tagen seit der Einreichung des Rechtsmittels kann der Berufungskläger eine schriftliche Eingabe im Doppel sowie weitere Beweismittel zu Händen des NBG einreichen. Innerhalb derselben Frist benennt er die Zeugen, deren Einvernahme er verlangt.</p>	<p>15.4.7 Procédure d'appel national 15.4.7.1 Quiconque a le droit de faire opposition aux pénalités prononcées ou aux décisions prises à son encontre sous forme d'appel devant le Tribunal d'Appel National (TAN) s'il s'agit d'une décision des Commissaires Sportifs, de la Commission de Discipline (CD) ou de la Commission Sportive Nationale (CSN). 15.4.7.2 La notification d'intention d'appel dans les cas cités dans l'article 15.3.2.b ci-dessus peut être déposée par tout moyen de communication électronique avec confirmation de lecture auprès d'Auto Sport Suisse. Une confirmation par lettre de même date est exigée. 15.4.7.3 Dans un délai de 8 jours dès le dépôt de l'acte d'opposition, l'appelant a la faculté de produire, en deux exemplaires, un mémoire à l'attention du TAN. Dans le même délai, il produira également ses pièces et annoncera les témoins dont il requiert l'audition.</p>
<p>Artikel 15.5 - Form der Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht</p> <p>15.5.1 Jede Berufung bei einer <i>ASN</i> muss schriftlich erfolgen und vom Antragsteller oder dessen bevollmächtigtem Vertreter unterzeichnet sein.</p> <p>15.5.2 Eine Berufungskautions ist von dem Zeitpunkt an fällig, in welchem der Betroffene den Sportkommissaren seine Berufungsabsicht bekannt gibt ; sie bleibt geschuldet, wenn der Betroffene seine Absicht nicht weiter verfolgt. Die Höhe der Berufungskautions wird alljährlich von der <i>ASN</i> des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none"> - von der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie, - von der die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden <i>ASN</i>, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des <i>Sportgesetzes</i> durchgeführt wird. <p>15.5.3 Unter Vorbehalt der Bestimmungen im obenerwähnten Artikel 15.3.2.b muss die Kautions spätestens 96 Stunden nach Bekanntgabe der Berufungsabsicht an die Sportkommissare einbezahlt werden. Im anderen Fall wird die <i>Lizenz</i> des</p>	<p>Article 15.5 - Forme de l'appel devant le Tribunal d'Appel National</p> <p>15.5.1 Toute demande en appel devant une <i>ASN</i> devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.</p> <p>15.5.2 Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'<i>ASN</i> du pays où la décision sera prise ou, si applicable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - par l'<i>ASN de Tutelle</i> de la série internationale, ou - par l'<i>ASN</i> organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du <i>Code</i>. <p>15.5.3 Sous réserve des dispositions de l'article 15.3.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la <i>Licence</i> de l'appelant sera automati-</p>

<p>Berufungsklägers automatisch bis zur Zahlung suspendiert.</p> <p>15.5.4 Wenn die Berufung als unbegründet abgewiesen oder wenn sie nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Berufungskautions vollständig einbehalten.</p> <p>15.5.5 Wenn sie teilweise gutgeheissen wird, kann die Berufungskautions teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn die Berufung vollständig gutgeheissen wird.</p> <p>15.5.6 Wenn ausserdem feststeht, dass der Berufungskläger rechtsmissbräuchlich gehandelt hat, kann ihm die <i>ASN</i> eine im <i>Sportgesetz</i> vorgesehene Strafe auferlegen.</p> <p>Artikel 15.6 - Urteil des Nationalen Berufungsgerichtes</p> <p>15.6.1 Das Nationale Berufungsgericht kann entscheiden, dass die Entscheidung, gegen welche Berufung eingelegt wurde, aufgehoben und gegebenenfalls, dass die Strafe gemildert bzw. erhöht wird. Es hat aber nicht das Recht vorzuschreiben, dass ein <i>Wettbewerb</i> wiederholt wird.</p> <p>15.6.2 Die Urteile des Nationalen Berufungsgerichtes müssen begründet werden.</p> <p>Artikel 15.7 - Kosten</p> <p>15.7.1 Im Urteil über die ihnen zugewiesenen Berufungen entscheiden die Nationalen Berufungsgerichte, je nach Ausgang des Verfahrens, über die Verteilung der Kosten, welche von den Sekretariaten nach dem Aufwand für die Untersuchung und der Urteilsverhandlung berechnet werden.</p> <p>15.7.2 Die Gerichtskosten werden nur aus diesen Kosten bestehen, ohne Berücksichtigung der Verteidigungsgebühren oder -auslagen der Parteien.</p> <p>Artikel 15.8 - Veröffentlichung des Urteils</p> <p>15.8.1 Die <i>FIA</i> bzw. jede <i>ASN</i> hat das Recht, ein Berufungsurteil unter Namensnennung der Betroffenen veröffentlichen zu lassen.</p> <p>15.8.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechtes dürfen die Betroffenen die Veröffentlichung nicht dazu benutzen, um gegen die <i>FIA</i>, die betreffende <i>ASN</i> oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, gerichtlich vorzugehen.</p> <p>Artikel 15.-9</p> <p>Um jeden Zweifel zu vermeiden, wird klargestellt, dass keine Bestimmung des <i>Sportgesetzes</i> eine Partei daran hindern kann, gerichtliche Schritte zu unternehmen, jedoch unter Vorbehalt jeglicher anderweitigen Verpflichtung, wonach vorab andere Rechtsmittel oder Verfahren zur Beilegung von Streitfällen erschöpft werden müssen.</p>	<p>quement suspendue jusqu'au paiement.</p> <p>15.5.4 Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.</p> <p>15.5.5 S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.</p> <p>15.5.6 En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'<i>ASN</i> pourra lui infliger une des pénalités prévues au <i>Code</i>.</p> <p>Article 15.6 - Jugement du Tribunal d'Appel National</p> <p>15.6.1 Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une <i>Compétition</i> soit recommencée.</p> <p>15.6.2 Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.</p> <p>Article 15.7 - Dépens</p> <p>15.7.1 En statuant sur les recours qui leur sont déférés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.</p> <p>15.7.2 Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exclusion des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.</p> <p>Article 15.8 - Publication du jugement</p> <p>15.8.1 La <i>FIA</i> ou chaque <i>ASN</i> a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.</p> <p>15.8.2 Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la <i>FIA</i> ou l'<i>ASN</i> intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.</p> <p>Article 15.9</p> <p>Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du <i>Code</i> ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs, d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.</p>
---	---

<p>Artikel 16 – Reglement über die Startnummern und die Werbung auf den Automobilen</p> <p>Artikel 16.1 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die einzelnen Ziffern der Startnummern schwarz auf weissem, rechteckigem Grund sein. Bei hellen <i>Automobilen</i> muss der weisse, rechteckige Grund durch einen schwarzen, 5 cm breiten schwarzen Strich umrandet sein.</p> <p>Artikel 16.2 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die Ziffern eine klassische Form, wie nachstehend aufgeführt, haben. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0</p> <p>Artikel 16.3 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen auf jedem <i>Automobil</i> die Startnummern an folgenden Orten angebracht werden :</p> <p>16.3.1 Auf den vorderen Türen oder auf der Höhe des <i>Fahrer-Cockpits</i>, auf beiden Seiten des Wagens.</p> <p>16.3.2 Auf der Nase (vorderen Haube) des <i>Automobils</i>, von vorne lesbar.</p> <p>16.3.3 <u>Für die einsitzigen Rennwagen</u> 16.3.3.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 23 cm und die Strichdicke 4 cm. 16.3.3.b Der weisse Grund muss 45 cm breit und 33 cm hoch sein.</p> <p>16.3.4 <u>Für alle anderen <i>Automobile</i></u> 16.3.4.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 28 cm und die Strichdicke 5 cm ; 16.3.4.b Der weisse Grund muss mindestens 50 cm breit und 38 cm hoch sein.</p> <p>16.3.5 Der Abstand zwischen dem Zifferrand und dem Rand des Grundes darf nirgends weniger als 5 cm betragen.</p> <p>Artikel 16.4</p> <p>16.4.1 Auf den beiden vorderen Kotflügeln muss die Landesfahne des oder der das <i>Automobil</i> lenkenden <i>Fahrer</i> sowie ihre Namen angebracht sein.</p> <p>16.4.2 Die Mindesthöhe der Landesfahne und der einzelnen Buchstaben der Namen beträgt 4 cm.</p> <p>Artikel 16.5</p> <p>16.5.1 Oberhalb oder unterhalb des weissen Grundes wird eine Fläche mit der gleichen Breite wie der Grund selbst und einer Höhe von 12 cm dem <i>Veranstalter</i> für allfällige Werbung zur Verfügung gestellt.</p> <p>16.5.2 Bei <i>Automobilen</i>, bei welchen diese Fläche nicht vorhanden ist (z.B. einzelne einsitzige Rennwagen), muss der Teilnehmer eine Ersatzfläche freihalten, welche die gleichen Abmessungen wie die fehlende Fläche aufweist und am weissen Grund anliegt.</p>	<p>Article 16 – Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles</p> <p>Article 16.1 Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de <i>Compétition</i> seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les <i>Automobiles</i> de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.</p> <p>Article 16.2 Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0</p> <p>Article 16.3 Sauf dispositions contraires, sur chaque <i>Automobile</i>, les numéros de <i>Compétition</i> doivent être apposés aux endroits suivants :</p> <p>16.3.1 Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'<i>Automobile</i>.</p> <p>16.3.2 Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.</p> <p>16.3.3 <u>Pour les monoplaces</u> 16.3.3.a La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm. 16.3.3.b Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.</p> <p>16.3.4 <u>Pour toutes les autres <i>Automobiles</i></u> 16.3.4.a La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm ; 16.3.4.b Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.</p> <p>16.3.5 A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.</p> <p>Article 16.4</p> <p>16.4.1 Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des <i>Pilotes</i> qui conduisent l'<i>Automobile</i>, ainsi que leurs noms.</p> <p>16.4.2 La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.</p> <p>Article 16.5</p> <p>16.5.1 Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des <i>Organisateurs</i>, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.</p> <p>16.5.2 Sur les <i>Automobiles</i> où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le <i>Concurrent</i> est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.</p>
--	--

<p>16.5.3 Unter Vorbehalt von durch die <i>ASN</i> vorgeschriebenen Einschränkungen darf die verbleibende Karosserie Werbung aufweisen.</p> <p>Artikel 16.6 Weder die Startnummern, noch die Werbeaufschriften dürfen über die Karosseriefläche herausragen.</p> <p>Artikel 16.7 Sofern in den geltenden Reglementen nicht anders festgehalten, müssen alle Scheiben der <i>Automobile</i> frei von jeglicher Werbung bleiben, mit Ausnahme eines Streifens von höchstens 10 cm Breite am oberen Rand der Windschutzscheibe und, unter der Bedingung, dass die Rücksicht erhalten bleibt, eines Streifens von höchstens 8 cm Breite auf der Heckscheibe.</p> <p>Artikel 16.8 Die Bestimmungen zur Werbung und zu den Startnummern, die für historische <i>Automobile</i> zulässig sind, sind im <i>Anhang K</i> aufgeführt.</p>	<p>16.5.3 Sous réserve de restrictions imposées par les <i>ASN</i>, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.</p> <p>Article 16.6 Ni les numéros de <i>Compétition</i> ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.</p> <p>Article 16.7 Sauf indication contraire dans le règlement applicable les glaces et vitres des <i>Automobiles</i> doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.</p> <p>Article 16.8 Les règles relatives à la publicité et aux numéros de <i>Compétition</i> pouvant figurer sur les <i>Automobiles</i> historiques sont définies à l'<i>Annexe K</i>.</p>
<p>Artikel 17 – Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Die Bestimmungen des ISG sind sinngemäss, für alle Veranstaltungen, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, sowie für alle Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der ASS anwendbar.</i></p>	<p>Article 17 – Question commerciale liée au sport automobile</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Les dispositions du CSI sont applicables par analogie à toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN ainsi qu'à tous les Championnats, Coupes, Trophées, Challenge ou Séries de l'ASS.</i></p>
<p>Artikel 17.1 <i>Veranstalter</i> oder Veranstaltergemeinschaften, die einen Lauf zu einer(m) <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der <i>FIA</i> durchführen, dürfen ohne vorherige Einverständniserklärung der <i>FIA</i> weder angeben noch den Glauben erwecken, dass die/der besagte <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie direkt oder indirekt von einem kommerziellen Unternehmen subventioniert oder sonst wie finanziell unterstützt wird.</p> <p>Artikel 17.2 Das Recht, den Namen einer kommerziellen Firma, Organisation oder Marke mit einer(m) <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der <i>FIA</i> zu verbinden, obliegt demnach einzig und allein der <i>FIA</i>.</p>	<p>Article 17.1 Sans accord écrit préalable de la <i>FIA</i>, aucun <i>Organisateur</i> ou groupement d'<i>Organisateurs</i> dont la(les) <i>Compétition(s)</i> fait(font) partie d'un <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série de la <i>FIA</i> ne peut indiquer ou faire croire que ledit <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.</p> <p>Article 17.2 Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un <i>Championnat</i>, coupe, trophée challenge ou série de la <i>FIA</i> est donc réservé exclusivement à la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 18 – Stabilität der FIA-Beschlüsse</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Dieses Kapitel ist für die Reglemente, Richtlinien und Bestimmungen, die von der NSK stammen, nicht anwendbar.</i></p>	<p>Article 18 – Méthode de stabilisation des décisions de la FIA</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Ce Chapitre n'est pas applicable aux règlements, directives et dispositions dépendant de l'autorité de la CSN.</i></p>
<p>Artikel 18.1 - Veröffentlichung des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA</p> <p>18.1.1 Die Liste der <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der <i>FIA</i> und der dazu zählenden <i>Wettbewerbe</i> wird jährlich spätestens am 15. Oktober veröffentlicht.</p>	<p>Article 18.1 - Publication du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA</p> <p>18.1.1 La liste des <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries de la <i>FIA</i> et des <i>Compétitions</i> qui les composent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre.</p>

<p>18.1.2 Jeder nach dieser Veröffentlichung vom Kalender zurückgezogene <i>Wettbewerb</i> verliert seinen Internationalen Status für das betreffende Jahr.</p> <p>Artikel 18.2 - Änderung der Reglemente Die <i>FIA</i> ist befugt, jegliche Änderung in den Reglemente vorzunehmen. Diese Änderungen werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen veröffentlicht und in Kraft treten.</p> <p>18.2.1 Sicherheit Die von der <i>FIA</i> aus Sicherheitsgründen eingeführten Reglementänderungen können fristlos und ohne Vorankündigung in Kraft gesetzt werden.</p> <p>18.2.2 Technisches Konzept des Automobils Die von der <i>FIA</i> genehmigten Änderungen zu technischen Reglementen, zum <i>Anhang J</i> oder zum <i>Anhang K</i> werden spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres veröffentlicht und treten ab dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft, ausser was Änderungen betrifft, die von der <i>FIA</i> als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des <i>Automobils</i> und/oder den Leistungsausgleich unter den <i>Automobilen</i> betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.</p> <p>18.2.3 Sportliche Regel und andere Reglemente 18.2.3.a Änderungen zu den sportlichen Regeln und zu allen anderen als oben angegebenen Reglementen werden spätestens am Tag der Eröffnung der <i>Nennungen</i> für die betreffenden <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, veröffentlicht. 18.2.3.b Diese Änderungen können nicht vor dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft treten, ausser was Änderungen betrifft, die von der <i>FIA</i> als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des <i>Automobils</i> und/oder den Leistungsausgleich unter den <i>Automobilen</i> betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.</p> <p>18.2.4 Kürzere als die oben aufgeführten Fristen können unter der Bedingung angewendet werden, dass das einstimmige Einverständnis allen zu der betreffenden <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie ordnungsgemäss eingeschriebenen <i>Bewerbern</i> vorhanden ist.</p> <p>Artikel 18.3 Die Veröffentlichung des Kalenders der <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der <i>FIA</i> und der oben erwähnten Abänderungen gilt als offiziell und bestehend ab ihrem Erscheinen im Internet unter www.fia.com und/oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der <i>FIA</i>.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>18.4 Die Beschlüsse der <i>NSK</i>, veröffentlicht in den "<i>NSK-Mitteilungen</i>" oder im Internet unter www.motorsport.ch, sind dem Nationalen Sportreglement gleichgesetzt und treten ab Datum ihrer Veröffentlichung in Kraft, sofern kein anderes Datum vorgesehen ist.</p>	<p>18.1.2 Toute <i>Compétition</i> retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.</p> <p>Article 18.2 - Modifications aux règlements La <i>FIA</i> peut effectuer tous changements aux règlements. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.</p> <p>18.2.1 Sécurité Les changements apportés aux règlements par la <i>FIA</i> pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai.</p> <p>18.2.2 Conception technique de l'Automobile Les changements apportés à des règlements techniques, à l'<i>Annexe J</i> ou à l'<i>Annexe K</i>, adoptés par la <i>FIA</i>, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1er janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la <i>FIA</i> considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'<i>Automobile</i> et/ou l'équilibre des performances entre les <i>Automobiles</i>, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication.</p> <p>18.2.3 Règles sportives et autres règlements 18.2.3.a Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au plus tard le jour de l'ouverture des demandes d'<i>Engagement</i> aux <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries concernés. 18.2.3.b Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la <i>FIA</i> considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'<i>Automobile</i> et/ou l'équilibre des performances entre les <i>Automobiles</i>, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication.</p> <p>18.2.4 Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les <i>Concurrents</i> régulièrement engagés dans le <i>Championnat</i>, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné.</p> <p>Article 18.3 La publication du calendrier des <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries de la <i>FIA</i> et des amendements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet www.fia.com et/ou au Bulletin Officiel du Sport <i>Automobile</i> de la <i>FIA</i>.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>18.4 Les décisions de la <i>CSN</i> publiées aux "<i>Communications CSN</i>" ou sur le site Internet www.motorsport.ch auront la même valeur que le présent <i>RSN</i> et seront applicables à partir de leur date de publication si aucune autre date n'est prévue.</p>
---	--

<p>Artikel 19 – Anwendung der Sportgesetze</p> <p>Artikel 19.1 - Nationale Auslegung der Reglemente Jede <i>ASN</i> entscheidet über alle in ihrem Bereich auftauchenden Fragen, die sich auf die Auslegung des <i>Sportgesetzes</i> oder ihres Nationalen Reglements beziehen, vorbehaltlich des im Artikel 15.1 des <i>Sportgesetzes</i> vorgesehenen Berufungsrechtes, unter der Bedingung, dass diese Auslegungen nicht im Widerspruch mit einer bereits durch die <i>FIA</i> erlassenen Auslegung oder Klarstellung stehen.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>19.1.1 <i>Die Gebrauchssprachen von Auto Sport Schweiz sind Deutsch und Französisch.</i></p> <p>19.1.2 <i>Die Nationale Sportkommission, die durch die Organe der ASS ernannt wird, ist gemäss dem Internationalen Sportgesetz und dem Nationalen Sportreglement für die Ausübung der Funktionen und Rechte verantwortlich.</i></p>	<p>Article 19 – Application du Code</p> <p>Article 19.1 - Interprétation nationale des Règlements Chaque <i>ASN</i> statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du <i>Code</i> ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du <i>Code</i>, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la <i>FIA</i>.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>19.1.1 <i>Les langues en usage auprès d'Auto Sport Suisse sont le français et l'allemand.</i></p> <p>19.1.2 <i>La Commission Sportive Nationale, nommée par les organes de l'ASS, est responsable de l'exercice des fonctions et pouvoirs dévolus dans le Code Sportif International et dans le Règlement Sportif National.</i></p>
<p>Artikel 19.2 - Änderung des Sportgesetzes Die <i>FIA</i> behält sich das Recht vor, das <i>Sportgesetz</i> jederzeit zu ändern und von Zeit zu Zeit die <i>Anhänge</i> einer Neufassung zu unterziehen.</p> <p>Artikel 19.3 - Mitteilungen - Benachrichtigungen Alle auf Grund des <i>Sportgesetzes</i> notwendig gewordenen Mitteilungen, die eine <i>ASN</i> an die <i>FIA</i> zu machen hat, sind an den Geschäftssitz der <i>FIA</i> zu richten oder an eine andere Adresse, die ordnungsgemäss bekannt gegeben wird.</p> <p>Artikel 19.4 - Internationale Auslegung des Sportgesetzes</p> <p>19.4.1 Das <i>Sportgesetz</i> wurde in französischer und englischer Sprache abgefasst. Es kann auch in anderen Sprachen veröffentlicht werden.</p> <p>19.4.2 Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung bei der <i>FIA</i> oder dem Internationalen Berufungsgericht ist der französische Text allein massgebend.</p> <p>NSR / RSN</p>	<p>Article 19.2 - Modification au Code La <i>FIA</i> se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au <i>Code</i>, et de réviser périodiquement les <i>Annexes</i>.</p> <p>Article 19.3 - Communications - Avis Toutes les communications nécessitées par le <i>Code</i> qu'une <i>ASN</i> aura à faire à la <i>FIA</i> devront être adressées au siège social de la <i>FIA</i> ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.</p> <p>Article 19.4 - Interprétation internationale du Code</p> <p>19.4.1 Le <i>Code</i> a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.</p> <p>19.4.2 En cas de contestation sur son interprétation à la <i>FIA</i> ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.</p> <p>NSR / RSN</p>
<p>19.4.3 Urtext</p> <p>19.4.3.1 <i>Das Nationale Sportreglement wurde in französischer und in deutscher Sprache veröffentlicht.</i></p> <p>19.4.3.2 <i>Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung ist der französische Text allein massgebend.</i></p>	<p>19.4.3 Texte original</p> <p>19.4.3.1 <i>Le Règlement Sportif National a été publié en français et en allemand.</i></p> <p>19.4.3.2 <i>En cas de contestation sur son interprétation, le texte rédigé en français sera seul considéré comme texte officiel.</i></p>

<p>Artikel 20 – Definitionen</p> <p>Die nachstehenden Definitionen werden im <i>Sportgesetz</i>, in den nationalen Reglemente und ihren <i>Anhängen</i>, in allen <i>Ausschreibungen</i> verwendet und sind damit allgemein anzuwenden.</p> <p>Anhang: Anhang zum <i>Sportgesetz</i></p> <p>ASN (Nationale Sportautorität): Nationaler Club, Verband oder Nationale Föderation, der von der <i>FIA</i> als alleiniger Inhaber der obersten sportlichen Autorität in einem Land, entsprechend Artikel 3.3 der <i>FIA</i>-Statuten anerkannt ist. Wenn im <i>Sportgesetz</i> von einer <i>ASN</i> gesprochen wird, kann sich dies auch auf einen <i>ACN</i> (Nationaler Automobilclub) wie im Artikel 3.1 der <i>FIA</i>-Statuten definiert, beziehen. (siehe auch "Heimat-ASN")</p> <p>Ausschluss: Der <i>Ausschluss</i> nimmt dem davon Betroffenen endgültig das Recht, an <i>Wettbewerben</i> teilzunehmen. Er hat zur Folge die Annullierung der vorher abgegebenen <i>Nennungen</i> und den Verlust der <i>Nennelder</i>.</p> <p>Ausschreibung: Ein vom <i>Organisationskomitee</i> eines <i>Wettbewerbes</i> ausgestelltes und die näheren Einzelheiten regelndes offizielles Dokument.</p> <p>Automobil: Ein Fahrzeug, das sich bei der Fortbewegung im ständigen Kontakt mit dem Boden (oder dem Eis) befindet, auf mindestens vier nicht in einer Linie angeordneten Rädern rollt, von denen mindestens zwei der Lenkung und mindestens zwei dem Antrieb dienen, und dessen Antrieb und Lenkung unter ständiger Kontrolle eines im Fahrzeug sitzenden <i>Fahrers</i> stehen (weitere Ausdrücke wie z.B. Wagen, Lastwagen und Kart können im Austausch mit <i>Automobil</i> je nach Wettbewerbstyp verwendet werden).</p> <p>Bergrennen: <i>Wettbewerb</i> bei welchem jedes <i>Automobil</i> einzeln startet, um eine identische <i>Strecke</i> zurückzulegen, bei welcher üblicherweise das Ziel höher liegt als der <i>Start</i>. Die Zeit, die von der <i>Startlinie</i> bis ins Ziel benötigt wird, ist für die Aufstellung der <i>Klassemente</i> ausschlaggebend.</p> <p>Beschleunigungsrennen (Dragster): <i>Beschleunigungsrennen</i> zwischen mindestens zwei <i>Automobilen</i> nach einem stehenden <i>Start</i> und auf einer geraden, genau gemessenen <i>Strecke</i>, in welchem das erste über die <i>Ziellinie</i> fahrende <i>Automobil</i> (ohne Bestrafung) die beste Leistung erreicht.</p> <p>Bewerber: Natürliche oder juristische Person, die zu irgendeinem <i>Wettbewerb</i> genannt hat und die unbedingt im Besitz einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Bewerberlizenz</i> sein muss.</p> <p>Demonstration: Vorstellung der Leistung eines oder mehrerer <i>Automobile</i>.</p> <p>Disqualifikation: Die <i>Disqualifikation</i> bedeutet, dass eine Person oder mehrere Personen nicht weiter an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen können. Die <i>Disqualifikation</i> kann die Gesamtheit oder nur einen Teil eines <i>Wettbewerbes</i> (z.B. Lauf, Finale, freies Training, Qualifikationstraining, Rennen, usw.) oder mehrere <i>Wettbewerbe</i> einer gleichen <i>Veranstaltung</i>, nach Ermessen der</p>	<p>Article 20 – Définitions</p> <p>Les définitions ci-après seront adoptées dans le <i>Code</i>, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les <i>Règlements Particuliers</i> et seront d'un emploi général.</p> <p>Anneau de Vitesse : <i>Circuit</i> permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.</p> <p>Annexe : Annexe au <i>Code</i></p> <p>ASN (Autorité Sportive Nationale) : Club national, association ou fédération nationale reconnu par la <i>FIA</i> comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la <i>FIA</i>. Lorsqu'il est fait référence à une <i>ASN</i> dans le <i>Code</i>, il peut tout aussi bien s'agir d'un <i>ACN</i> (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la <i>FIA</i>.</p> <p>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés) : <i>ASN</i> du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> professionnel UE tel que défini dans le <i>Code</i>, l'<i>ASN de Tutelle</i> peut être également l'<i>ASN</i> du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.</p> <p>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales) : <i>ASN</i> ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.</p> <p>Automobile : Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un <i>Pilote</i> à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec <i>Automobile</i>, selon les types de compétition).</p> <p>Automobiles Spéciales : Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.</p> <p>Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA : Certificat d'enregistrement délivré par la <i>FIA</i> aux membres du personnel des <i>Concurrents</i> engagés dans les <i>Championnats du Monde de la FIA</i> dans les conditions prévues par le <i>Code</i>.</p> <p>Championnat : Un <i>Championnat</i> peut être constitué d'une série de <i>Compétitions</i> ou d'une seule <i>Compétition</i>.</p> <p>Championnat International : <i>Championnat</i> composé uniquement de <i>Compétitions Internationales</i> et qui est organisé par la <i>FIA</i> ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la <i>FIA</i>.</p> <p>Championnat National : <i>Championnat</i> organisé par une <i>ASN</i> ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'<i>ASN</i>.</p> <p>Circuit : <i>Parcours</i> fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la</p>
---	---

<p>Sportkommissare, betreffen und kann während oder nach dem <i>Wettbewerb</i>, oder einem Teil des <i>Wettbewerbes</i>, wie von den Sportkommissaren festgehalten, ausgesprochen werden. Die betreffenden Resultate oder Zeiten der disqualifizierten Person werden annulliert.</p> <p>Fahrer: Jeder, der in irgendeinem genehmigten <i>Wettbewerb</i> ein <i>Automobil</i> lenkt und unbedingt im Besitz einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Fahrerlizenz</i> sein muss.</p> <p>FIA: Die Fédération Internationale de l'Automobile.</p> <p>FIA-Formel-1-Finanzreglement: das nur für die FIA-Formel-1-Weltmeisterschaft geltende Finanzreglement in der jeweils gültigen Fassung.</p> <p>Geländerallye: <i>Wettbewerb</i> mit einer Gesamtlänge zwischen 1200 und 3000 km. Die Länge eines jeden Sektors darf nicht mehr als 500 km betragen.</p> <p>Geländerallye Baja: <i>Geländerallye</i>, die in einem Tag (zurückzulegende Distanz maximal 600 km) oder in zwei Tagen (zurückzulegende Distanz maximal 1000 km mit einer einzuhaltenen Ruhezeit von mindestens 8 Stunden und höchstens 20 Stunden zwischen den beiden Etappen) stattfinden muss. Eine Super-Sonderprüfung kann in einem Zusatztag durchgeführt werden. Die kumulierte Mindestdistanz der Wertungssektoren beträgt 300 km. Ein Wertungssektor kann 800 km nicht überschreiten.</p> <p>Geländerallyes Marathon: <i>Geländerallye</i> mit einer Gesamtlänge von mindestens 5000 km. Die Gesamtlänge der Wertungssektoren muss mindestens 3000 km betragen.</p> <p>Geschlossener Park: Ort, wo der Teilnehmer sein(e) <i>Automobil(e)</i> gemäss den anwendbaren Reglementen abzustellen hat.</p> <p>Handicap: Durch die <i>Ausschreibung</i> eines <i>Wettbewerbes</i> vorgesehene Mittel, um die Chancen der Teilnehmer möglichst gleichmässig zu gestalten.</p> <p>Heimat-ASN (was den Lizenzierten betrifft): <i>ASN</i> des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Lizenzinhaber besitzt. Im Falle eines <i>professionellen Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i> der EU, wie im <i>Sportgesetz</i> definiert, kann die <i>Heimat-ASN</i> ebenfalls die <i>ASN</i> des EU-Landes sein, in welchem der Lizenzierte in Gutem Glauben ständigen Wohnsitz hat.</p> <p>Heimat-ASN (was die Internationalen Serien betrifft): <i>ASN</i>, welche die Genehmigung der Serie beantragt hat und welche beauftragt wird, wenn im Reglement der Serie auf ihre Nationalen Reglemente verwiesen wird, diese anwenden zu lassen.</p> <p>Hochgeschwindigkeitsstrecke: Permanente <i>Rundstrecke</i>, bestehend aus höchstens 4 in der gleichen Richtung zu fahrenden Kurven.</p> <p>Höhere Gewalt: Unvorhersehbares, unwiderstehliches und ausserordentliches Ereignis.</p> <p>Hubraum: In dem oder den Zylinder(n) des Motors durch das Auf- und Abbewegen des Kolbens bzw. der Kolben entstandener Rauminhalt. Dieser Rauminhalt wird in Kubikzentimetern</p>	<p>course automobile. Un <i>Circuit</i> peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les <i>Compétitions</i>.</p> <p>Classe : Groupement d'<i>Automobiles</i> déterminé par leur cylindrée moteur ou par d'autres critères de distinction (voir <i>Annexes D</i> et <i>J</i>).</p> <p>Classement Final : Résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).</p> <p>Classement Provisoire : Résultats affichés après la fin des essais ou de la <i>Compétition</i> concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.</p> <p>Code : Le <i>Code Sportif International</i> de la <i>FIA</i> et ses <i>Annexes</i>.</p> <p>Comité d'Organisation : Groupement, agréé par l'<i>ASN</i>, investi par les <i>Organisateurs</i> d'une <i>Compétition</i> de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette <i>Compétition</i> et pour l'application du <i>Règlement Particulier</i>.</p> <p>Compétition : Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une(des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'<i>Epreuve</i>. Sont considérés comme une <i>Compétition</i> : les <i>Courses sur Circuit</i>, les <i>Rallyes</i>, les <i>Rallyes Tout-Terrain</i>, les <i>Courses d'Accélération</i> (dragsters), les <i>Courses de Côte</i>, les <i>Tentatives de Record</i>, les <i>Tentatives</i>, les <i>Tests</i>, le drifting, le slalom et toute autre forme de <i>Compétition</i> à la discrétion de la <i>FIA</i>.</p> <p>Compétition Fermée : Une <i>Compétition Nationale</i> peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de <i>Licences</i> (<i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>) délivrées par l'<i>ASN</i> du pays concerné.</p> <p>Compétition Internationale : <i>Compétition</i> qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la <i>FIA</i> dans le <i>Code</i> et ses <i>Annexes</i>.</p> <p>Compétition Nationale : <i>Compétition</i> ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une <i>Compétition Internationale</i>.</p> <p>Concentration Touristique : Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des participants en un point fixé d'avance.</p> <p>Concurrent : Personne physique ou morale engagée dans une <i>Compétition</i> quelconque et obligatoirement munie d'une <i>Licence</i> de <i>Concurrent</i> délivrée par son <i>ASN de Tutelle</i>.</p> <p>Concurrent Professionnel UE : <i>Concurrent</i> professionnel titulaire d'une <i>Licence</i> délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la <i>FIA</i>. Dans ce cadre, on entend par <i>Concurrent</i> professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette</p>
---	---

<p>ausgedrückt und für alle Berechnungen, die den <i>Hubraum</i> der Motoren betreffen, wird die Zahl Pi mit 3,1416 angenommen.</p> <p>Klasse: Gruppierung von <i>Automobilen</i> nach ihrem Motorhubraum oder nach anderen Unterscheidungskriterien (siehe <i>Anhänge D</i> und <i>J</i>).</p> <p>(Provisorisches) Klassement: Nach Schluss des Trainings oder des betreffenden Wettbewerbs ausgehängte Resultate. Dieses Klassement kann infolge einer Entscheidung der Sportkommissare geändert werden.</p> <p>(Schluss-) Klassement: Von den Sportkommissaren unterschriebene und nach der technischen Kontrollen und/oder nach Ausführung der Gesamtheit der Beschlüsse der Sportkommissare ausgehängte Resultate (im Berufungsfall oder bei späteren technischen Kontrollen kann ein Vorbehalt hinzugefügt werden).</p> <p>Kontroll-Linie: Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung eines <i>Automobils</i> erfolgt.</p> <p>Lizenz: Bescheinigung, die jeder natürlichen oder juristischen Person (<i>Fahrer, Bewerber, Hersteller, Equipe, Offizielle, Veranstalter, Rennstrecke</i> usw.) ausgestellt wird, die, in welcher Eigenschaft auch immer, an <i>Wettbewerben</i> teilnimmt, die durch das <i>Sportgesetz</i> geregelt werden.</p> <p>(Internationale) Lizenz: Durch eine <i>ASN</i> im Namen der <i>FIA</i> ausgestellte <i>Lizenz</i>, die gemäss der zutreffenden Lizenzstufe für <i>Internationale Wettbewerbe</i> gültig ist, sofern diese im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sind.</p> <p>Lizenznummer: Nummern, die alljährlich den in ihrem <i>Register</i> eingetragenen <i>Bewerbern</i> oder <i>Fahrern</i> von einer <i>ASN</i> vergeben werden.</p> <p>Meile und Kilometer: Für alle Umrechnungen von kaiserlichen Masseinheiten in metrische oder umgekehrt wird die <i>Meile</i> mit 1,609344 km gerechnet.</p> <p>Meisterschaft: Eine <i>Meisterschaft</i> kann aus mehreren <i>Wettbewerben</i> oder einen einzigen <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p> <p>(Internationale) Meisterschaft: <i>Meisterschaft</i>, die ausschliesslich aus <i>Internationalen Wettbewerben</i> besteht und von der <i>FIA</i> oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der <i>FIA</i> veranstaltet wird.</p> <p>(Nationale) Meisterschaft: <i>Meisterschaft</i>, die von einer <i>ASN</i> oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der <i>ASN</i> veranstaltet wird.</p> <p>Mitfahrer: Jede, ausser dem <i>Fahrer</i> in einem <i>Automobil</i> beförderte Person, welche mit ihrer persönlichen Ausrüstung mindestens 60 kg wiegt.</p> <p>Nennung: Durch die <i>Nennung</i> wird zwischen dem <i>Bewerber</i> und dem <i>Veranstalter</i> einen Vertrag geschlossen. Dieser Vertrag kann gemeinsam unterzeichnet werden oder sich aus einem Briefwechsel ergeben.</p> <p>Organisationsbewilligung: Ein von der <i>ASN</i> ausgestelltes Dokument, das die Durchführung eines <i>Wettbewerbes</i> ermöglicht.</p>	<p>déclaration sous une forme jugée acceptable par l'<i>ASN</i> qui lui a délivré sa <i>Licence</i> ou qui justifie auprès de la <i>FIA</i> de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.</p> <p>Course d'Accélération (dragsters): <i>Course d'accélération</i> entre au moins deux <i>Automobiles</i> à partir d'un <i>Départ</i> arrêté sur un <i>Parcours</i> droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première <i>Automobile</i> qui franchit la <i>Ligne d'Arrivée</i> (sans pénalité) réalise la meilleure performance.</p> <p>Course de Côte: <i>Compétition</i> où chaque <i>Automobile</i> prend le <i>Départ</i> individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une <i>Ligne d'Arrivée</i> située généralement à une altitude supérieure à celle de la <i>Ligne de Départ</i>. Le temps mis pour relier les <i>Lignes de Départ</i> et d'<i>Arrivée</i> étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.</p> <p>Course sur Circuit: <i>Compétition</i> qui se déroule sur un <i>Circuit</i> fermé entre deux <i>Automobiles</i> ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.</p> <p>Cylindrée: Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la <i>Cylindrée</i> des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.</p> <p>Démonstration: Présentation de la performance d'une ou plusieurs <i>Automobiles</i>.</p> <p>Départ: Instant où l'ordre de partir est donné à un <i>Concurrent</i> isolé ou à plusieurs <i>Concurrents</i> partant ensemble.</p> <p>Disqualification: La <i>Disqualification</i> signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une <i>Compétition</i>. La <i>Disqualification</i> peut porter sur tout ou partie d'une <i>Compétition</i> (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs <i>Compétitions</i> d'une même <i>Epreuve</i>, à la discrétion des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la <i>Compétition</i>, ou une partie de la <i>Compétition</i>, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne disqualifiée sont annulés.</p> <p>Engagement: Par l'<i>Engagement</i> est conclu un contrat entre le <i>Concurrent</i> et l'<i>Organisateur</i>. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.</p> <p>Epreuve: Une <i>Epreuve</i> est composée d'une ou plusieurs <i>Compétitions, Parades, Démonstrations</i> ou <i>Concentrations Touristiques</i>.</p> <p>Espaces Réservés: Espaces où se déroule une <i>Compétition</i>. Ils incluent de manière non-exhaustive :</p> <ul style="list-style-type: none">– la piste (le <i>Parcours</i>),– le <i>Circuit</i>,– le paddock,– le <i>Parc Fermé</i>,– les parcs ou zones d'assistance,– les parcs d'attente,– les stands,
--	--

<p>Organisationskomitee: Von der <i>ASN</i> genehmigte Gruppierung, welche von den Veranstaltern eines <i>Wettbewerbes</i> mit allen erforderlichen Vollmachten zur praktischen Durchführung dieses <i>Wettbewerbes</i> und zur Anwendung der <i>Ausschreibung</i> ausgestattet ist.</p> <p>Parade: Gruppe von <i>Automobilen</i> mit gemässiger Geschwindigkeit.</p> <p>Professioneller Bewerber EU: <i>Professioneller Bewerber</i>, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der <i>FIA</i> als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten <i>Lizenz</i>. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Bewerber</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobil-sportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die <i>Lizenz</i> ausstellenden <i>ASN</i> akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der <i>FIA</i> nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.</p> <p>Professioneller Fahrer EU: <i>Professioneller Fahrer</i>, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der <i>FIA</i> als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten <i>Lizenz</i>. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Fahrer</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobil-sportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die <i>Lizenz</i> ausstellenden <i>ASN</i> akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der <i>FIA</i> nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.</p> <p>(Offizielles) Programmheft: Unbedingt erforderliches, von dem Organisationskomitee eines <i>Wettbewerbes</i> ausgearbeitetes offizielles Dokument, welches alle Angaben enthält, die zur Information des Publikums über die Einzelheiten des betreffenden <i>Wettbewerbes</i> bestimmt sind.</p> <p>Rallye: <i>Wettbewerb</i> auf Strassen mit vorgeschriebener Durchschnittsgeschwindigkeit, der ausschliesslich oder teilweise auf Strassen ausgetragen wird, welche für den Normalverkehr offen sind. Eine <i>Rallye</i> kann entweder aus einer Fahrstrecke bestehen, die von allen <i>Automobilen</i> befolgt werden muss, oder aus mehreren Fahrstrecken, die an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenführen, worauf eine gemeinsame <i>Strecke</i> folgt oder auch nicht. Die Fahrstrecke(n) kann(können) eine oder mehrere Sonderprüfungen einschliessen, d.h. Prüfungen auf für den Normalverkehr gesperrten Strassen, welche zusammen, im Allgemeinen, für die Aufstellung des Gesamtklassements der <i>Rallye</i> massgebend sind. Die Fahrstrecke(n), die nicht für Sonderprüfungen dienen, werden "Verbindungsstrecken" genannt. Auf diesen Verbindungsstrecken darf die Höchstgeschwindigkeit nie einen Bewertungsfaktor für die Wertung bedeuten. <i>Wettbewerbe</i>, die zum Teil dem Normalverkehr offen stehende Strassen benutzen, jedoch Sonderprüfungen auf permanenten oder halbpermanenten <i>Rundstrecken</i> von mehr als 20% der Gesamtstreckenlänge einschliessen, müssen für alle Verfahrensfragen als Geschwindigkeitswettbewerbe betrachtet werden.</p>	<ul style="list-style-type: none">– les zones interdites au public,– les zones de contrôle,– les zones réservées aux médias,– les zones de ravitaillement. <p>Exclusion : L'<i>Exclusion</i> supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute <i>Compétition</i>. Elle a pour conséquence l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement, avec perte des droits d'<i>Engagement</i>.</p> <p>FIA : La Fédération Internationale de l'<i>Automobile</i>.</p> <p>Force Majeure : Événement imprévisible, irrésistible et extérieur.</p> <p>Handicap : Moyen prévu par le <i>Règlement Particulier</i> d'une <i>Compétition</i> et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des <i>Concurrents</i>.</p> <p>Licence : Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (<i>Pilote</i>, <i>Concurrent</i>, constructeur, équipe, officiel, <i>Organisateur</i>, <i>Circuit</i>, etc.) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des <i>Compétitions</i> régies par le <i>Code</i>.</p> <p>Licence Internationale : <i>Licence</i> délivrée par une <i>ASN</i> au nom de la <i>FIA</i> et valable pour des <i>Compétitions Internationales</i> suivant le degré approprié de cette <i>Licence</i> à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.</p> <p>Ligne d'Arrivée : <i>Ligne de Contrôle</i> final, avec ou sans chronométrage.</p> <p>Ligne de Contrôle : Ligne au passage de laquelle une <i>Automobile</i> est chronométrée.</p> <p>Ligne de Départ : <i>Ligne de Contrôle</i> initial, avec ou sans chronométrage.</p> <p>Mille et Kilomètre : Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le Mille sera compté pour 1,609344 km.</p> <p>Numéros de Licence : Numéros attribués annuellement par une <i>ASN</i> aux <i>Concurrents</i> ou aux <i>Pilotes</i> inscrits sur son <i>registre</i>.</p> <p>Organisateur : Une <i>ASN</i>, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.</p> <p>Parade : Présentation d'un groupe d'<i>Automobiles</i> à vitesse modérée.</p> <p>Parc Fermé : Lieu où le <i>Concurrent</i> est obligé d'amener son(ses) <i>Automobile(s)</i>, comme prévu dans les règlements applicables.</p> <p>Parcours : Trajet à suivre par les <i>Concurrents</i>.</p> <p>Participant : Personne ayant accès aux <i>Espaces Réservés</i>.</p> <p>Passager : Personne autre que le <i>Pilote</i>, transportée par une <i>Automobile</i> et pesant, avec son équipement personnel, au mi-</p>
--	--

<p>Register der Lizenzinhaber: Die durch eine ASN aufgestellte Liste der Personen, denen diese ASN eine <i>Bewerberlizenz</i> oder eine <i>Fahrerlizenz</i> ausgestellt hat.</p> <p>Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die FIA-Weltmeisterschaften genannt sind: Von der FIA ausgestelltes Registrierungszertifikat für die Mitglieder der in einer Weltmeisterschaft der FIA unter den im <i>Sportgesetz</i> vorgesehenen Bedingungen eingeschriebenen <i>Bewerber</i>.</p> <p>Rekord (ebenfalls Geschwindigkeitsrekord auf Schotter): Unter besonderen, im <i>Sportgesetz</i> festgelegten Bedingungen erzielte Höchstleistung.</p> <p>(Nationaler) Rekord: <i>Rekord</i>, aufgestellt oder gebrochen nach den Bestimmungen der ASN auf deren Gebiet oder auf dem Gebiet einer anderen ASN, nach vorheriger Einholung ihrer Genehmigung. Ein <i>nationaler Rekord</i> ist ein "Klassenrekord", wenn er die Höchstleistung darstellt, die in einer der <i>Klassen</i> erreicht wurde, in welche die zum <i>Versuch</i> zugelassenen <i>Automobile</i> unterteilt wurden bzw. ein "<i>absoluter Rekord</i>", wenn es sich um eine Höchstleistung handelt, bei der die <i>Klasse</i> nicht in Betracht gezogen wird.</p> <p>Rekordversuch: <i>Versuch</i>, ein <i>Lokaler Rekord</i>, ein <i>Nationaler Rekord</i>, ein <i>Weltrekord</i>, ein <i>Absoluter Weltrekord</i> oder ein <i>Universal Weltrekord</i> zu schlagen, gemäss dem <i>Sportgesetz</i>.</p> <p>(Runden) Rekord: Die schnellste auf einer Runde während eines Rennens gefahrene Zeit.</p> <p>Reservierte Bereiche: Bereiche, in welche ein <i>Wettbewerb</i> stattfindet. Diese beinhalten, sind jedoch nicht beschränkt auf :</p> <ul style="list-style-type: none">– die <i>Strecke</i> (die <i>Rennstrecke</i>),– die <i>Rundstrecke</i>,– das <i>Fahrerlager</i>,– der <i>Geschlossene Park</i>,– die <i>Serviceparks</i> oder -bereiche,– die <i>Warteparks</i>,– die <i>Boxen</i>,– die für das Publikum gesperrten Zonen,– die <i>Kontrollzonen</i>,– die für Medien reservierten Zonen,– die <i>Tankzonen</i>. <p>Rundstrecke: Geschlossene <i>Strecke</i>, mit allen dazugehörigen Einrichtungen, welche am gleichen Ort beginnt und endet, und die spezifisch für <i>Automobilrennen</i> gebaut oder angepasst wurde. Eine <i>Rundstrecke</i> kann zeitweilig, halbpermanent oder permanent sein, je nach Art ihrer Einrichtungen und ihrer Verfügbarkeit für <i>Wettbewerbe</i>.</p> <p>Rundstreckenrennen: <i>Wettbewerb</i>, der auf einer geschlossenen <i>Rundstrecke</i> zwischen zwei oder mehreren gleichzeitig auf der gleichen <i>Strecke</i> konkurrierenden <i>Automobilen</i> stattfindet, in welchem die <i>Geschwindigkeit</i> oder die in einer bestimmten Zeit zurückgelegte <i>Distanz</i> ausschlaggebend ist.</p> <p>Slalom (auch <i>Gymkhana</i>, <i>Motorkhana</i> oder ähnliche Bezeichnung genannt): Auf geschlossener <i>Strecke</i> ausgetragener <i>Wettbewerb</i> wo nur ein <i>Automobile</i> gleichzeitig aufgestellte <i>Hindernisse</i> umfahren muss und wo die <i>Geschicklichkeit</i> und die <i>gefahrene Zeit</i> die entscheidenden Faktoren sind.</p>	<p>nimum 60 kg.</p> <p>Permis d'Organisation : Document permettant l'organisation d'une <i>Compétition</i>, délivré par l'ASN.</p> <p>Pilote : Personne conduisant une <i>Automobile</i> dans une <i>Compétition</i> quelconque, obligatoirement munie d'une <i>Licence</i> de <i>Pilote</i> délivrée par son <i>ASN de Tutelle</i>.</p> <p>Pilote Professionnel UE : <i>Pilote</i> professionnel titulaire d'une <i>Licence</i> délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la <i>FIA</i>. Dans ce cadre, on entend par <i>Pilote</i> professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa <i>Licence</i> ou qui justifie auprès de la <i>FIA</i> de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.</p> <p>Programme Officiel : Document officiel obligatoire élaboré par le <i>Comité d'Organisation</i> d'une <i>Compétition</i> et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette <i>Compétition</i>.</p> <p>Rallye : <i>Compétition</i> sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un <i>Rallye</i> est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du <i>Rallye</i>. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les <i>Compétitions</i> utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur <i>Circuits</i> permanents ou semi-permanents pour plus de 20% du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme <i>Compétitions</i> de vitesse.</p> <p>Rallye Tout-Terrain (Sauf coupe du monde de la FIA) : <i>Compétition</i> d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.</p> <p>Rallye Tout-Terrain Baja (Sauf coupe du monde de la FIA) : <i>Rallye Tout-Terrain</i> qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.</p> <p>Rallye Tout-Terrain Marathon (Sauf disposition contraire prévue par les règlements de la FIA applicables) : <i>Rallye</i></p>
--	--

<p>Spezialautomobil: Fahrzeug mit mindestens vier Rädern, dessen Antrieb jedoch nicht durch die Räder sichergestellt wird.</p> <p>Sportgesetz: Das Internationale <i>Sportgesetz</i> der <i>FIA</i> und seine <i>Anhänge</i>.</p> <p>Start: Augenblick, in welchem einem einzelnen Teilnehmer oder mehreren gleichzeitig Startenden das Startzeichen gegeben wird.</p> <p>Startlinie: Linie für die Anfangskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p> <p>Strecke: Der von den Teilnehmern einzuhaltende Weg.</p> <p>Superlizenz: Die <i>Superlizenz</i> wird von der <i>FIA</i> ausgestellt und dem antragstellenden Kandidaten ausgehändigt, unter der Voraussetzung, dass dieser Inhaber einer Nationalen <i>Lizenz</i> in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des <i>Anhang L</i> ist und ist für gewisse <i>Internationale FIA-Meisterschaften</i>, unter den in jedem Reglement aufgeführten Bedingungen, vorgeschrieben.</p> <p>Suspendierung: Die Suspendierung entzieht der Person, auf die sie sich bezieht, das Recht, direkt oder indirekt und in welcher Eigenschaft auch immer (i) an einem der <i>FIA</i> oder von den <i>ASN</i>s organisiert oder reguliert werden (oder der <i>FIA</i> unterstellt sind), und (ii) Tests und Trainings zur Vorbereitung darauf, die von der <i>FIA</i> oder den <i>ASN</i>s (oder der <i>FIA</i> unterstellt) oder von ihren Mitgliedern oder Lizenzinhabern organisiert oder reguliert werden.</p> <p>Teilnehmer: Person, die Zugang zu den <i>Reservierten Bereichen</i> besitzt.</p> <p>Touristische Zielfahrt: Automobilsportaktivität, veranstaltet nur zu dem Zweck, Teilnehmer an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenzuführen.</p> <p>Trial: <i>Wettbewerb</i> mit einer bestimmten Anzahl auf der Distanz und den Kompetenzen basierenden <i>Versuche</i>.</p> <p>Veranstalter: Eine <i>ASN</i>, ein Automobilclub oder eine andere kompetente Sportgemeinschaft.</p> <p>Veranstaltung: Eine <i>Veranstaltung</i> besteht aus einem oder mehreren <i>Wettbewerben</i>, <i>Paraden</i>, <i>Demonstrationen</i> oder <i>Touristischen Zielfahrten</i>.</p> <p>Versuch: Reglementierter <i>Wettbewerb</i> in welchem jeder Teilnehmer den Zeitpunkt der Ausführung innerhalb einer in den Reglementen festgelegten Zeitspanne selbst auswählen kann.</p> <p>Weltrekord: Bestleistung, aufgestellt in einer bestimmten <i>Klasse</i> oder Gruppe. Es gibt <i>Weltrekorde</i> für <i>Automobile</i> sowie für <i>Spezialautomobile</i>.</p> <p>(Absoluter) Weltrekord: Von der <i>FIA</i> als <i>Rekord</i> anerkannte, für eine bestimmte Distanz oder Zeit erstellte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Kategorie, die <i>Klasse</i>, oder die Gruppe.</p> <p>(Universal-)Weltrekord: Von der <i>FIA</i> als <i>Rekord</i> anerkannte, von einem <i>Automobil</i> bei fliegendem <i>Start</i> auf einem Kilometer</p>	<p><i>Tout-Terrain</i> d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.</p> <p>Record (également Record de Vitesse sur Terre) : Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le <i>Code</i>.</p> <p>Record du Monde : Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des <i>Records du Monde</i> pour <i>Automobiles</i> ainsi que pour <i>Automobiles Spéciales</i>.</p> <p>Record du Monde Absolu : <i>Record</i> reconnu par la <i>FIA</i> comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une <i>Automobile</i> sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.</p> <p>Record du Monde Universel : <i>Record</i> reconnu par la <i>FIA</i> comme la meilleure performance <i>Départ</i> lancé sur un kilomètre ou un Mile réalisée par une <i>Automobile</i>, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.</p> <p>Record du Tour : Le temps le plus rapide réalisé au cours d'un tour durant une course.</p> <p>Record National : <i>Record</i> établi ou battu conformément aux règles établies par une <i>ASN</i> sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre <i>ASN</i>, avec l'accord préalable de cette dernière. Un <i>Record National</i> est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'<i>Automobiles</i> admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.</p> <p>Registre des Licenciés : Liste, tenue par une <i>ASN</i>, des personnes auxquelles cette <i>ASN</i> a délivré une <i>Licence</i> de <i>Concurrent</i> ou une <i>Licence</i> de <i>Pilote</i>.</p> <p>Règlement Financier de Formule Un de la FIA : le règlement financier applicable uniquement au Championnat du Monde de Formule Un de la <i>FIA</i>, tel que périodiquement amendé.</p> <p>Règlement Particulier : Document officiel délivré par le <i>Comité d'Organisation</i> d'une <i>Compétition</i> et en réglementant les détails.</p> <p>Slalom (aussi appelé <i>Gymkhana</i>, <i>Motorkhana</i> ou significations semblables) : <i>Compétition</i> disputée sur <i>Parcours</i> fermé, où une seule <i>Automobile</i> à la fois doit contourner des obstacles préétablis et où l'habileté et le temps réalisé sont des facteurs déterminants.</p> <p>Super-Licence : La <i>Super-Licence</i> est établie et délivrée par la <i>FIA</i> au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une <i>Licence</i> nationale conformément aux prescriptions de l'<i>Annexe L</i> et est obligatoire dans certains <i>Championnats Internationaux</i> de la <i>FIA</i> dans les conditions établies par chaque règlement.</p> <p>Suspension : La <i>Suspension</i> prive, pour une période déterminée, la personne qui en fait l'objet du droit de prendre part, directement ou indirectement et à quelque titre ce soit, (i) à toute <i>Compétition</i> organisée ou réglementée par la <i>FIA</i> ou les <i>ASN</i> (ou placée sous l'autorité de celle-ci), et (ii) aux essais et entraînements y préparant organisés ou réglementés par la <i>FIA</i> ou</p>
--	--

<p>oder einer <i>Melle</i> erreichte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die <i>Klasse</i>, Kategorie oder Gruppe.</p> <p>Wettbewerb: Eine einzige Automobilsportaktivität mit ihren eigenen Ergebnissen. Sie kann einen(mehrere) Lauf(e) und ein Finale, freie Trainings, Qualifikationstrainings und die Resultate mehrerer Kategorien beinhalten oder in gleicher Weise unterteilt sein, muss jedoch am Schluss der <i>Veranstaltung</i> abgeschlossen sein. Als <i>Wettbewerb</i> gelten : die <i>Rundstreckenrennen</i>, die <i>Rallyes</i>, die <i>Geländerallyes</i>, die <i>Beschleunigungsrennen</i> (Dragster), die <i>Bergrennen</i>, die <i>Rekordversuche</i>, die <i>Versuche</i>, die <i>Tests</i>, das <i>Drifting</i>, der <i>Slalom</i> und jede andere Art von <i>Wettbewerb</i> nach Ermessen der <i>FIA</i>.</p> <p>(Geschlossener) Wettbewerb: Ein <i>nationaler Wettbewerb</i>, kann als "geschlossen" bezeichnet werden, wenn nur die Mitglieder eines Clubs daran teilnehmen können, die jedoch im Besitz von <i>Lizenzen</i> (<i>Bewerber-</i> oder <i>Fahrerlizenz</i>) sein müssen, die von der <i>ASN</i> des betreffenden Landes ausgestellt werden.</p> <p>(Internationaler) Wettbewerb: <i>Wettbewerb</i>, der einen internationalen Sicherheitsstandard gemäss den von der <i>FIA</i> im <i>Sportgesetz</i> und seinen <i>Anhängen</i> aufgeführten Vorschriften bietet.</p> <p>(Nationaler) Wettbewerb: <i>Wettbewerb</i>, der einer oder mehreren der Bedingungen eines <i>Internationalen Wettbewerbes</i> nicht entspricht.</p> <p>Ziellinie: Linie der Schlusskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p>	<p>les <i>ASN</i> (ou placée sous l'autorité de celle-ci) ou organisés par leurs membres ou licenciés.</p> <p>Tentative : <i>Compétition</i> réglementée dans laquelle chaque <i>Concurrent</i> peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.</p> <p>Tentative de Record : <i>Tentative</i> de battre un <i>Record Local</i>, un <i>Record National</i>, un <i>Record du Monde</i>, un <i>Record du Monde Absolu</i> ou un <i>Record du Monde Universel</i>, conformément au <i>Code</i>.</p> <p>Trial : <i>Compétition</i> comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.</p>
--	--